

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων  
Götter zwar bitte der|dieser Befreiung Mühen  
gods indeed I|ask of|these release of|toils
- [2] φρουρᾶς ἐτείας μήκος, ἣν κοιμώμενος  
der|Wache jährigen Länge, welche schlafend  
of|watch of|a|year|long length, which sleeping
- [3] στεγαῖς Ἀτρείδων ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,  
auf|Dächern der|Atreiden nahe|am|Ellbogen, Hundes Art,  
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] ἄστρον κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγουριν,  
der|Sterne weiß|gut der|nächtlichen Versammlung,  
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς  
und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen  
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι  
glänzende Herrscher, hervor|tretend dem|Äther  
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολὰς τε τῶν.  
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der|jenen.  
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,  
und jetzt wache|lich der|Fackel das Zeichen,  
and now I|guard of|torch the signal,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν  
Strahl des|Feuers bringend aus Troias Kunde  
gleam of|fire bearing out|of of|Troy report
- [10] ἀλώσιμόν τε βᾶξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ  
eroberungs|kundige und Stimme· so nämlich herrscht  
of|capture and report· thus for prevails
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.  
einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.  
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] εὖτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω  
sooft wohl aber Nacht|umherirrend tau|feucht doch habe|lich  
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] εὐνὴν ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπούμενην  
Lager den|Träumen nicht besucht|werdend  
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] ἐμὴν φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,  
meine· Furcht denn statt Schlafes steht|bei,  
my· fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνω·  
das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf·  
the not securely eyelids to|close to|sleep·
- [16] ὅταν δ' αἰδεῖν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,  
sobald aber singen oder summen scheine|lich,  
whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] ὕπνου τὸδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,  
des|Schlafes dies Gegen|Gesang heilend Mittel,  
of|sleep this counter|melody cutting|in remedy,
- [18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων  
weine dann des|Hauses dieses Unglück seufzend  
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] οὐχ ὥς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.  
nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.  
not as the formerly best being|managed.
- [20] νῦν δ' εὐτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων  
jetzt aber glücklich möge|werden Befreiung der|Mühen  
now but fortunate might|come|to|be release of|toils
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.  
guter|Botschaft erschienen|seienden dunklen Feuers.  
of|good|news having|appeared of|dark of|fire.

[22]	ὦ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig O hail lamp of night, day bringing
[23]	φάος पिφάύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung light showing forth and of choruses setting up
[24]	πολλῶν ἐν Ἄργει, τῇσδε συμφορᾶς χάριν. vieler in Argos, dieser Unglücks wegen. of many in Argos, of this of misfortune for the sake.
[25]	ἰοῦ ἰοῦ. io io. io io.
[26]	Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς des Agamemnon der Frau ich deute klar of Agamemnon to wife I signal clearly
[27]	εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern of bed they raised up as with speed for the halls
[28]	ὄλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι Jauchzer wohlwortend dieser Fackel cry celebrating with this torch
[29]	ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt to raise aloud, if indeed of Ilium city
[30]	ἔάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρόπει. gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt- has been taken, as the beacon announcing shows-
[31]	αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι. selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen. myself and I indeed prelude I will dance.
[32]	τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι die der Herren denn gut gefallenen werde setzen the of masters for well fallen I will set
[33]	τρὶς ἔξ βαλούσης τῇσδέ μοι φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache. thrice six having cast of this to me of beacon watch.
[34]	γένοιτο δ' οὖν μολόντος εὐφιλῇ χέρα möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand might it be but now of one having come kindly hand
[35]	ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί. des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand. of lord of houses with this to lift with hand.
[36]	τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας das aber andere schweige ich· Ochse auf Zunge groß the but other I am silent· ox upon tongue great
[37]	βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι, ist getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme, has stepped· house but itself, if voice might take,
[38]	σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὡς ἐκὼν ἐγὼ am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich most clearly would might say· as willing I
[39]	μαθοῦσιν αὐδῶ κοῦ μαθοῦσι λήθομαι. den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich. having learned I speak and not having learned I forget.

## Anapästes

[40] [Χορός]:	δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos tenth indeed year this since of Priam
[41]	μέγας ἀντίδικος, großer Gegner, great adversary,
[42]	Μενέλαος ἄναξ ἢδ' Ἀγαμέμνων, Menelaos Herrscher und Agamemnon, Menelaus lord and Agamemnon,
[43]	διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου zweithronig von Zeus her und zweizeptrig of double throned from Zeus and of double sceptred

[44]	τιμῆς ὄχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν	der Ehre of honor	festes strong	Gespann pair	der Atreiden of Atreidae		
[45]	στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,	Flotte expedition	der Argiver of Argives	tausend schiffigen, thousand ship,			
[46]	τῆσδ' ἀπὸ χώρας	dieser of this	von from	Gegend land			
[47]	ἦραν, στρατιῶτιν ἄρωγαν,	hoben, they raised,	kriegerische soldierly	Hilfe, aid,			
[48]	μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη	großen great	aus out of	Sinnes spirit	schreiend crying	Ares Ares	
[49]	τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ' ἐκπατίοις	Art manner	der Geier, of vultures,	welche who	auf Neben Wegen in pathless		
[50]	ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ λεχέων	Schmerzen with pains	der Kinder of children	oberste highest	der Lager of beds		
[51]	στροφοδινοῦνται	wirbeln whirl around					
[52]	πτερόγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,	der Flügel of wings	mit Rudern with oars	rudern, rowing,			
[53]	δεμνιοτήρη	Lager hütend bed guarding					
[54]	πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·	Mühe toil	der Küken of nestlings	vernichtet habend· having destroyed·			
[55]	ὑπατος δ' αἰὼν ἢ τις Ἀπόλλων	höchster highest	aber but	hörend hearing	oder either	irgendeiner someone	Apollon Apollo
[56]	ἢ Πάν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον	oder or	Pan Pan	oder or	Zeus Zeus	Vogel omen thronenden bird throned	
[57]	γόνον ὄξυβόαν τῶνδε μετοίκων	Klage lament	scharf schreiend shrill shouting	dieser of these	Zugezogenen settlers		
[58]	ὑστερόποινον	spät rächende later avenging					
[59]	πέμπει παραβᾶσιν Ἑρινύν.	sendet sends	den Übertretern to transgressors	Erinys. Erinys.			
[60]	οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσω	so thus	aber but	des Atreus of Atreus	Söhne sons	der the	Stärkere stronger
[61]	ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος	gegen against	den Alexandros Alexandros	sendet sends	gast schützender of guest		
[62]	Ζεὺς πολύνορος ἀμφὶ γυναικὸς	Zeus Zeus	viel männerisch of many men	wegen about	der Frau of a woman		
[63]	πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῇ	viele many	Ring kämpfe struggles	und and	glied schwere limb wearying		
[64]	γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου	des Knies of knee	auf Stauben with dust	sich stützenden being braced			
[65]	διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις	zerrieben werdenden being worn away	und and	in in	Vor Opfern preliminaries		
[66]	κάμακος θήσων Δαναοῖσι	der Lanze of spear	setzender werdend about to set	den Danaern for Danaans			

- [67] Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν  
den|Troern und gleichermaßen. ist aber wohin jetzt  
for|Trojans and likewise. there|is but where now
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπωμένον·  
ist· vollendet|sich aber in das Bestimmte·  
it|is· is|fulfilled but into the allotted·
- [69] οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων  
weder unter|brennend noch unter|gießend  
neither under|burning nor under|pouring
- [70] οὔτε δακρύων ἀπύρων ἱερῶν  
weder der|Tränen feuer|losen Opfer  
nor of|tears of|fireless sacred|rites
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει.  
Zorn|gefühle festen besänftigt.  
angers unyielding will|soothe.
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾷ  
wir aber entehrt am|Fleisch alt  
we but unvisited with|flesh old
- [73] τῇς τότε ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες  
der damals Hilfe zurückgelassen|worden  
of|the then aid left|behind
- [74] μίμνομεν ἰσχὺν  
verharren Kraft  
we|remain strength
- [75] ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.  
gleich|Knaben verteilend auf Stäben.  
equal|to|a|child holding upon scepters.
- [76] ὃ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge Mark der|Brüste  
which and for young marrow of|chests
- [77] ἐντὸς ἀνᾶσσω  
innen herrschend  
within ruling
- [78] ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρα,  
gleich|alt, Ares aber nicht ist|in Ort,  
equal|aged, Ares but not is in|place,
- [79] τό θ' ὑπέργῃρων φυλλάδος ἤδη  
das und über|alt des|Blattes schon  
the and over|aged of|leaf already
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοὺς  
herab|vertrocknend Dreifüße zwar Wege  
withering|down tripods indeed ways
- [81] στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων  
geht, des|Kindes aber nichts besser  
goes, of|a|child but nothing better
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.  
Traum bei|Tag|scheinend irrt.  
in|a|dream day|visible wanders.
- [83] σὺ δέ, Τυνδάρεω  
du aber, des|Tyndareus  
you but, Tyndareus
- [84] θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμῆστρα,  
Tochter, königliche Klytaimnestra,  
daughter, royal Clytemnestra,
- [85] τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,  
was Pflicht; was neu; was aber wahr|nehmend,  
what need; what new; what but being|aware,
- [86] τίνος ἀγγελίας  
wessen Botschaft  
of|what message
- [87] πειθοῖ περίπεμπα θυοσκεῖς;  
der|Peitho um|gesandte opferst|du;  
to|Persuasion around|sent you|sacrifice;
- [88] πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,  
aller aber Götter der Stadt|ordnenden,  
of|all but of|gods the city|ruling,
- [89] ὑπάτων, χθονίων,  
der|höchsten, der|unter|irdischen,  
supreme, chthonian,

[90]	τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων, der und himmlischen der und markt öffentlichen, of the and heavenly of the and market ones,
[91]	βωμοὶ δώροισι φλέγονται· Altäre mit Gaben flammen· altars with gifts blaze·
[92]	ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης eine andere aber anderswoher himmel lang another but from elsewhere sky reaching
[93]	λαμπὰς ἀνίσχει, Fackel steigt auf, torch rises,
[94]	φαρμασσομένη χρίματος ἄγνου sich salbend von Salbe rein er being charmed of ointment pure
[95]	μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις, weichen un trüglichen Tröstungen, with soft with guileless consolations,
[96]	πελάνῳ μυχόθεν βασιλείῳ. mit Pelanos aus dem Innersten königlichen. with pelanos from inner recess royal.
[97]	τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατόν von diesen gesagt habend was etwas und möglich of these having said what ever and possible
[98]	καὶ θέμις αἰνεῖν, und Brauch loben, and right to praise,
[99]	παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης, Paeon und werde dieser Sorge, healer and become of this care,
[100]	ἢ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει, die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist, which now at times indeed ill minded is,
[101]	τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ' dann aber aus Opfern mild sich zeigend at times but out of sacrifices gentle appearing
[102]	ἐλπίς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche hope wards off care insatiable
[103]	τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης. der Mut fressenden Sinn der Trauer. of the spirit devouring mind of grief.

## Chor

### Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἶσιον ἀνδρῶν Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer authorized I am to proclaim holy power auspicious of men
[105]	ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει vollführend· noch denn von Gott her weht herab accomplishing· still for from god breathes down
[106]	πειθῶ μολπᾶν Peitho der Gesänge Persuasion of songs
[107]	ἀλκὰν σύμφυτος αἰών· Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit· strength innate life·
[108]	ὅπως Ἀχαιῶν wie der Achaier how of Achaeans
[109]	δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἦβας zweithronige Macht, Hellas Jugenden double throned power, of Hellas of youth
[110]	ξύμφρονα ταγάν, gleich sinnige Führer, concordant leaders,

[111]	πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι sendet mit Speer und Hand Vollstrecker sends with spear and hand agent
[112]	θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν, kriegerischer Vogel teukrische auf Erde, warlike bird Teucrian upon land,
[113]	οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν der Vögel König den Königen der Schiffe of omens king to kings of ships
[115]	ὁ κελαινός, ὃ τ' ἐξόπιν ἀργᾶς, der schwarze, der und hinter drein der hellen, the dark, which and behind of bright,
[116]	φανέντες ἤκταρ erschieden nahe having appeared near
[117]	μελάρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου der Hallen der Hand aus Speer werfenden of halls of hand out of spear brandishing
[118]	παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν, all prächtigen in Sitzen, all conspicuous in seats,
[119]	βοσκόμενοι λαγίαν, ἐρικύμονα φέρματι γένναν, sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut, feeding hare, very pregnant with fruit offspring,
[120]	βλαβέντα λισθίων δρόμων. geschädigt der letzten Läufe. harmed of last of runs.
[121]	αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe sage, das aber gut siege. ailinon ailinon say, the but well let it prevail.

## Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοὺς verständlich aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesin nungen zweifache prudent but army seer having seen two with spirits twofold
[123]	Ἄτρεΐδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας Atreiden kampfbereite erfuhr Hasen fresser Atreidae warlike he learned hare eaters
[124]	πομπούς τ' ἀρχάς· Leit er und Anfänge· guides and beginnings·
[125]	οὕτω δ' εἶπε τεράζων· so aber sprach omina deutend· thus but he said interpreting·
[126]	χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ mit Zeit zwar wird fangen in time indeed will take
[127]	Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος, des Priamos Stadt dieser Weg, of Priam city this path,
[128]	πάντα δὲ πύργων alles aber der Türme all but of towers
[129]	κτῆνη πρόσθε τὰ δημοπληθῇ Herden vorher die volks reichen goods before the populace full
[130]	Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον· Moirä wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen· Fate will plunder toward the violent·
[131]	οἷον μὴ τις ἄγα θεόθεν κνεφάσῃ nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle only not someone exceedingly from god may darken
[132]	προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας vor an stoßend Mündung groß von Troja striking forward mouth great of Troy
[133]	στρατωθέν. οἴκτω γὰρ ἐπί φθονος be lagert. Mitleid denn feindlich gegen having been marshaled. with pity for grudging

[135]	Ἄρτεμις	ἀγνὰ			
	Artemis	heilig rein			
	Artemis	holy			
[136]	πτανοῖσιν	कुσι	πατὴρ		
	geflügelt	Hunden	des Vaters		
	with winged	dogs	of father		
[137]	αὐτότοκον	πρὸ	λόχου	μογεράν	πτάκα
	neu geborene	vor	Geburt	jämmerliche	Nestling
	self bearing	before	of birth	wretched	chick
					den Opfernden
					to those sacrificing
[138]	στυγεῖ	δὲ	δεῖπνον	αἰετῶν.	
	verabscheut	aber	Mahl	der Adler.	
	hates	but	feast	of eagles.	
[139]	αἶλινον	αἶλινον	εἰπέ,	τὸ	δ' εὔ νικάτω.
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber gut
	ailinon	ailinon	say,	the	but well
					let it prevail.

## Epode

[140]	[Χορός]:	τόσον	περ	εὐφρων,	καλά,		
		so sehr	doch	wohl gesinnt,	schöne,		
		so much	at least	kind,	fair,		
[141]		δρόσοι	λεπτοῖς	μαλερῶν	λεόντων		
		Tauen	feinen	reisenden	Löwen		
		with dews	delicate	of raging	of lions		
[142]		πάντων	τ'	ἀγρονόμων	φιλομάστοις		
		aller	und	feld wohnenden	brust liebenden		
		of all	and	wild ranging	with teat loving		
[143]		θηρῶν	ὀβρικάλοισι	τερπνά,			
		der Tiere	jugend lichen	erfreuliche,			
		of beasts	with young	delightful,			
[144]		τούτων	αἶνι	ξύμβολα	κρᾶναι,		
		dieser	lobe	Zeichen	voll ziehen,		
		of these	praises	tokens	to achieve,		
[145]		δεξιὰ	μέν,	κατάμομφα	δὲ	φάσματα	στρουθῶν.
		rechte	zwar,	ver werfliche	aber	Erscheinungen	der Sperlinge.
		right	indeed,	blameworthy	but	apparitions	of sparrows.
[146]		ἱήιον	δὲ	καλέω	Παιᾶνα,		
		heilenden	aber	rufelich	Paeon,		
		healing	but	I call	Paeon,		
[147]		μή	τινας	ἀντιπνόους	Δαναοῖς		
		nicht	irgend welche	Gegen winde	den Danaern		
		not	any	contrary winds	to Danaans		
[148]		χρονίας	έχενῆδας	ἀπλοίας			
		lang währende	auf haltende	Un fahrt			
		long time	ship holding	no sailing			
[150]		τεύξη,					
		fügest,					
		you may bring about,					
[151]		σπευδομένα	θυσίαν	έτέρα	ἄνομόν	τιν',	ἄδαιτον
		beeil te	Opfer	andere	gesetz lose	irgendeine,	un gegessene
		being hurried	sacrifice	another	lawless	some,	uneaten
[152]		νεικέων	τέκτονα	σύμφυτον,			
		der Streit	Baumeister	mit geboren,			
		of quarrels	maker	innate,			
[153]		οὐ	δεισήνορα.	μῖμναι	γὰρ	φοβερά	παλίνορτος
		nicht	furcht samen.	verweilt	denn	furcht bar	wieder auf stehend
		not	coward minded.	remains	for	fearful	returning
[155]		οἰκονόμος	δολία	μνάμων	μήνις	τεκνόποινος.	
		Haus verwalterin	trügerisch	gedenk sam	Zorn	Kind rächend.	
		house managing	deceitful	remembering	wrath	child avenging.	
[156]		τοιάδε	Κάλχας	ξὺν	μεγάλοις	ἀγαθοῖς	ἀπέκλαγξεν
		solches	Kalchas	mit	großen	Gütern	verkündete
		such	Calchas	with	great	good	uttered
[157]		μόρσιμ'	ἀπ'	ὀρνίθων	ὁδίων	οἴκοις	βασιλείοις.
		schicksals gemäße	von	Vögeln	auf dem Weg enden	Häusern	königlichen.
		fated	from	of birds	of the road	at houses	royal.
[158]		τοῖς	δ'	ὁμόφωνον			
		den	aber	gleich stimmige			
		to these	but	same voiced			

[159] αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
 Wehe Wehe sage, das aber gut siege.  
 ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

## Strophe 2

[160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ  
 Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm|selbst  
 Zeus, whoever ever is, if this to|himsel

[161] φίλον κεκλημένω,  
 lieb genannt|worden|seiendem,  
 dear to|the|called,

[162] τοῦτό νιν προσενέπω.  
 dies ihn spreche|ich|an.  
 this him |address.

[163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι  
 nicht kann|ich ver|gleichen  
 not |I|have to|compare

[164] πάντ' ἐπισταθμώμενος  
 alles abwägend  
 all weighing|up

[165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος  
 außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge  
 except of|Zeus, if the vainly from of|thought Last  
 burden

[166] χρῆ βαλεῖν ἐτητύμως.  
 es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.  
 is|necessary to|cast truly.

## Antistrophe 2

[167] [Χορός]: οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,  
 und|nicht wer|auch|jimmer früher war groß,  
 and|not whoever formerly was great,

[168] παμμάχῳ θράσει βρύων,  
 mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwellend,  
 all|fighting with|boldness abounding,

[170] οὐδὲ λέγεται πρὶν ὦν·  
 und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend·  
 nor will|be|said before being·

[171] ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτῆρος  
 der aber dann wurde, drei|wurf|Siegers  
 who but then became, of|three|victor

[172] οἴχεται τυχών.  
 ist|fort erlangt|habend.  
 is|gone having|obtained.

[173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων  
 Zeus aber irgend|einer bereitwillig Sieges|lieder schreiend  
 Zeus but someone readily victory|songs shouting

[175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·  
 wird|erlangen der|Sinne das Ganze·  
 will|obtain of|minds the whole·

## Strophe 3

[176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῶσαντα,  
 den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,  
 the to|think mortals having|shown|the|way,

[177] τὸν πάθει μάθος  
 den durch|Leiden Lernen  
 the by|suffering learning

[178] θέντα κυρίως ἔχειν.  
 gesetzt|habenden gültig zu|haben.  
 having|set authoritatively to|hold.

[179] στάζει δ' ἔνθ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας  
 träufelt aber in und Schlaf vor des|Herzens  
 drips but in and sleep before of|the|heart

[180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄλκοντας  
 erinnerung|bringend Schmerz· und bei Unwilligen  
 memory|bringing pain· and against unwilling



[181]	ἦλθε σωφρονεῖν. kam besonnen sein. came to be sensible.
[182]	δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam of daimons but perhaps favor violent
[183]	σέλμα σεμνὸν ἡμένων. Sitz erhaben der Sitzenden. bench august of the sitting.

## Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	καὶ τόθ' ἡγεμὼν ὁ πρέσβυς und dann Führer der Alte and then leader the elder
[185]	νεῶν Ἀχαικῶν, der Schiffe achaiischen, of ships Achaeen,
[186]	μάντιν οὔτινα ψέγων, Seher keinen tadelnd, seer not any blaming,
[187]	ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων, feindlichen Schicksalen mit ein stimmend, with hostile fortunes together breathing,
[188]	εὔτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ βαρύ νοντ sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend when with no sailing empty report weighing down
[189]	Ἀχαικὸς λεώς, achaiisch es Volk, Achaeen people,
[190]	Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχ θοις von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden of Chalcis beyond having with back flow streams
[191]	ἐν Αὐλίδος τόποις· in Aulids Plätzen· in of Aulis places·

## Strophe 4

[192] [Χορός]:	πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι Winde aber von Strymons gekommen seiend breaths but from of Strymon having come
[193]	κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι, müßig machend hungrig schwer zu ankern, bad at rest fasting ill moored,
[194]	βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch of mortals wanderings, of ships and also
[195]	πεισμάτων ἀφειδεῖς, der Taeue schonungs los, of cables unsparing,
[196]	παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι wieder lang Zeit machend again long time placing
[197]	τρίβῳ κατέξαινον ἄνθος durch Reiben schabten sie ab Blüte by rubbing were carding bloom
[198]	Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ der Argiver· als aber auch bitteren of Argives· since but also of bitter
[199]	χείματος ἄλλο μῆχαρ Sturmes anderes Heil mittel of winter other remedy
[200]	βριθύτερον πρόμοισιν schwerer den Vorkämpfen heavier for leaders
[201]	μάντις ἔκλαγξεν προφέρων Seher verkündete vor tragend seer cried out bringing forward

[202]	Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκ  τροις	Artemis, so dass Erde mit Stäben Artemis, so that earth with staves
[203]	ἐπικρούσαντας Ἀτρεί δας	angestoßen habend Atreiden having struck upon Atreids
[204]	δάκρυ μὴ κατασχέιν·	Träne nicht zurück halten· tear not to hold back·

## Antistrophe 4

[205] [Χορός]:	ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·	Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen· lord but the elder then said of voices·
[206]	βαρεῖα μὲν κήρ τὸ μὴ πιθέσθαι,	schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu, heavy indeed doom the not to obey,
[207]	βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαί  ξω,	schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde, heavy but, if child I will slay,
[208]	δόμων ἄγαλμα,	des Hauses Schmuck, of the house ornament,
[209]	μιαίνων παρθενοσφάγοισιν	befleckend jungfrau schlechter ischen staining with maiden slaughtering
[210]	ῥείθροις πατρώους χέρας	Strömen väterliche Hände with streams paternal hands
[211]	πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,	nahe des Altars· was dieser ohne Übel, near of altar· what of these without of evils,
[212]	πῶς λιπόνους γένωμαι	wie Schiffe verlassend werde how leaving fleet I may become
[213]	ξυμμαχίας ἁμαρτῶν;	der Bündnisse fehl gehend habend; of alliance having failed;
[214]	πασανέμου γὰρ θυσίας	wind stillend er denn Opfer of wind stilling for of sacrifice
[215]	παρθενίου θ' αἵματος ὀρ  γᾶ	jungfräulichen und auch Blutes Zorn of maiden and of blood with wrath
[216]	περιόργως ἐπιθυ  μεῖν	über zornig begehren exceedingly to desire
[217]	θέμις· εὔ γὰρ εἴη.	ist Brauch. gut denn möge sein. right. well for may it be.

## Strophe 5

[218] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδω λέπαδον	als aber der Not trat Band since but of necessity went into collar
[219]	φρενὸς πνέων δυσσεβῇ τροπαίαν	des Sinnes atmend gott lose Wendung of mind breathing impious turning
[220]	ἄναγνον ἀνέρον, τόθεν	un rein un heilig, von da unholy un sacred, thence
[221]	τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.	das all kühne denken zu verwarf. the all daring to think he changed mind.
[222]	βροτοῦς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις	Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige mortals makes bold for shameful planning

[223]	τάλαινα	παρακοπὰ	πρωτοπήμων.	ἔτλα	δ' οὖν
	elend wretched	Verrücktheit derangement	erst leid bringend. first bringing woe.	ertrug I endured	aber nun but now
[225]	θυτῆρ	γενέσθαι	θυγατρός,		
	Opferer sacrificer	zu werden to become	der Tochter, of daughter,		
[226]	γυναικοπόινων	πολέμων	ἄρωγαν		
	frauen rächender of woman avenging	Kriege of wars	Hilfe aid		
[227]	καὶ	προτέλεια	ναῶν.		
	und and	Vor opfer pre offerings	der Schiffe. of ships.		

## Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς	δὲ καὶ	κληδόνας	πατρώους	
	Bitten prayers	aber und but and	Weiss sprüche omens	väterliche ancestral	
[229]	παρ'	οὐδὲν	αἰῶ	τε	παρθένειον
	als nichts as	Nichts nothing	Wehe ruf I regard	und auch and	jungfräulichen maidenly
[230]	ἔθεντο	φιλόμαχοι	βραβῆς.		
	setzten they set	kampf liebende war loving	Richter. of arbiter.		
[231]	φράσεν	δ'	ἀόζοις	πατῆρ	μετ' εὐχὰν
	sagte told	aber but	zwang losen to attendants	Vater father	mit with Gebet prayer
[232]	δίκαν	χιμαίρας	ὑπερθε	βωμοῦ	
	gleich as	einer Ziege of goat	oberhalb above	des Altars of altar	
[233]	πέπλοισι	περιπετῇ	παντὶ	θυμῷ	προνωπῇ
	mit Gewändern with robes	um hüllend around covering	ganzem with all	Sinn spirit	vor gebeugte leaning forward
[235]	λαβεῖν	ἄερδην,	στόματός		
	nehmen to take	empor, aloft,	des Mundes of mouth		
[236]	τε	καλλιπρώρου	φυλακᾷ	κατασχεῖν	
	und auch and	schön bugigen of fair prow	Wache with guard	an halten to restrain	
[237]	φθόγγον	ἄραϊον	οἴκοις,		
	Laut voice	verfluchenden baneful	daheim, at home,		

## Strophe 6

[238] [Χορός]:	βία	χαλινῶν	τ'	ἀναύδῳ	μένει.
	mit Gewalt by force	der Zügel of bridles	und auch and	sprach los speechless	bleibt. remains.
[239]	κρόκου	βαφὰς	δ'	ἐς πέδον	χέουσα
	des Krokus of saffron	Farben dyes	aber but	auf Boden into ground	gießend pouring
[240]	ἔβαλλ'	ἕκαστον	θυτῆρ ων		
	traf was casting	jeden each	der Opfernden of sacrificers		
[241]	ἅπ'	ὄμματος	βέλει		
	von from	Auges of eye	Pfeil with dart		
[242]	φιλοίκτῳ,	πρέπουσά	θ'	ὥς ἐν	γραφαῖς, προσεννέπειν
	mit leidigem, with pity,	passend seiend fitting	und auch and	wie as	in Bildern, in paintings, zureden to address
[243]	θέλουσ',	ἐπεὶ	πολλάκις		
	willend, wishing,	da since	oft often		
[244]	πατρός	κατ'	ἀνδρῶνας	εὐτραπέζους	
	des Vaters of father	hinab in	Männer räume halls	reich gedeckte well tabled	
[245]	ἔμελπεν,	ἀγνῶ	δ'	ἄταύρωτος	αὐδῶ πατρός
	sang, sang,	heilig er holy	aber but	un stier berührte un bull sacrificed	Stimme voice des Vaters of father

[246]	φίλου	τριτόσπονδον	εὐποτμον
	geliebten of dear	dritt spende third libation	glück seligen well fated
[247]	παιῶνα	φίλως	ἐτίμα—
	Paeon paeon	freundlich kindly	ehrte— was honoring—

## Antistrophe 6

[248] [Χορός]:	τὰ δ' ἐνθεν οὔτ' εἶδον οὔτ' ἐννέπω·
	das aber von dort weder sah ich noch erzäh le ich· the but from there neither I saw nor I tell·
[249]	τέχνη δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
	Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt. arts but of Calchas not unfulfilled.
[250]	Δίκη δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν
	Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden Justice but to the indeed having suffered
[251]	μαθεῖν ἐπιρρέπει·
	zu lernen neigt zu· to learn inclines·
[252]	τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἂν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
	das Zukünftige aber, wenn würd e geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei· the future but, when might come to be, would you might hear· before let it be·
[253]	ἴσον δὲ τῷ προστένειν.
	gleich aber dem hinzu stöhnen. equal but to the to groan besides.
[254]	τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς.
	klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen. clear for will come at daybreak with rays.
[255]	πέλοιτο δ' οὖν τὰπ'ι τούτοιςιν εὖ πράξις, ὥς
	möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie might be but now the things upon these well success, as
[256]	θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀπίας
	will dieses nächstgelegen der Apia wishes this nearest of Apia
[257]	γαῖας μονόφρουρον ἔρκος.
	des Landes allein wachend Bollwerk. of land single guarding bulwark.

## Episode

[258] [Χορός]:	ἦκω	σεβίζων	σόν,	Κλυταιμῆστρα,	κράτος·		
	komme I come	ehrend honoring	deine, your,	Klytaimnestra, Clytemnestra,	Macht· power·		
[259]	δίκη	γάρ	ἔστι	φωτὸς	ἀρχηγοῦ	τίειν	
	Recht justice	denn for	ist is	des Mannes of man	Anführers of leader	ehren to honor	
[260]	γυναικ'	ἐρημωθέντος	ἄρσενος	θρόνου.			
	Frau woman	verödet worden having been deserted	des männlichen of male	des Thrones. of throne.			
[261]	σὺ δ'	εἴ	τι	κεδὸν	εἴτε	μὴ	πεπυσμένη
	du aber you but	wenn if	etwas anything	nützlich useful	sei es either	nicht not	erfahren seiend having learned
[262]	εὐαγγέλοιςιν	ἐλπίσιν	θυηπολεῖς,				
	guter Botschaften with good news	Hoffnungen hopes	opferst, you sacrifice,				
[263]	κλύοιμ'	ἂν	εὐφρων·	οὐδὲ	σιγῶση	φθόνος.	
	möchte hören I might hear	wohl would	wohl gesinnt· well minded·	auch nicht nor	der Schweigenden you be silent	Neid. envy.	
[264] [Κλυταιμῆστρα]:	εὐάγγελος	μέν,	ὥσπερ	ἡ	παροιμία,		
	gute Botschaft bringend good news	zwar, indeed,	wie just as	die the	Sprichwort, proverb,		
[265]	ἕως	γένοιτο	μητρὸς	εὐφρόνης	πάρα.		
	solange until	möge geschehen might happen	der Mutter of mother	wohl gesinnten kindly	bei. at hand.		
[266]	πεύσῃ	δὲ	χάρμα	μεῖζον	ἐλπίδος	κλύειν·	
	wirst erfahren you will learn	aber but	Freude joy	größere greater	als Hoffnung of hope	hören· to hear·	

- [267] **Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.**  
 des|Priamos denn haben|eingenommen die|Argiver Stadt.  
 of|Priam for have|taken Argives city.
- [268] [Χορός]: **πῶς φῆς; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.**  
 wie sagst|du; ist|entflohen das|Wort aus Unglaubens.  
 how you|say; has|escaped the|word out|of unbelief.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: **Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν· ἦ τορῶς λέγω;**  
 Troja der|Achaier seiend· wahrlich klar sagelich;  
 Troy of|Achaean being· indeed clearly I|say;
- [270] [Χορός]: **χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.**  
 Freude mich überkommt Träne heraus|rufend.  
 joy me creeps|under tear being|called|out.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: **εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σοῦ κατηγορεῖ.**  
 gut denn gut|denkenden Auge deines zeigt|an.  
 well for thinking eye of|you declares.
- [272] [Χορός]: **τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδ' ἐσσι σοὶ τέκμαρ;**  
 was denn das Verlässliche; ist davon|dieser dir Beweis;  
 what for the trustworthy; is of|these to|you proof;
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: **ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.**  
 ist· was aber nicht; nicht täuschend|habenden des|Gottes.  
 there|is what but no; not having|tricked of|god.
- [274] [Χορός]: **πότερα δ' ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ σέβεις;**  
 ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|glaubwürdig verehrst|du;  
 whether but of|dreams phantoms easily|trusted you|revere;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: **οὐ δόξαν ἂν λάβοιμι βριζούσης φρενός.**  
 nicht Meinung wohl würd|nehmen schlummernd|er des|Sinnes.  
 not belief would I|might|take dozing of|mind.
- [276] [Χορός]: **ἀλλ' ἦ σ' ἐπ' ἰάνεν τις ἄπτερος φάτις;**  
 aber wahrlich dich hat|erfreut irgendeine flügel|lose Kunde;  
 but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: **παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.**  
 eines|Kindes neuen so sehr tadelt|ich Sinn.  
 of|child young as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: **ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;**  
 welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt;  
 of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: **τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.**  
 der jetzt geboren|habenden Licht dieses wohl|gesinntes sagelich.  
 of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: **καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἂν ἀγγέλων τάχος;**  
 und|auch wer dieses würd|erreichen wohl der|Boten Schnelligkeit;  
 and who this might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: **Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.**  
 Hephaistos der|Ida glänzenden hinaus|sendend Schein.  
 Hephaestus of|Ida bright sending|out blaze.
- [282] **φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς**  
 Fackel aber Fackel hierher von boten|haften des|Feuers  
 beacon but beacon hither from courier of|fire
- [283] **ἔπεμπε· Ἴδῃ μὲν πρὸς Ἑρμαῖον λέπας**  
 sandte· Ida zwar zu Hermes Fels  
 was|sending· Ida indeed toward Hermes crag
- [284] **Λήμνου· μέγαν δὲ πανδὸν ἐκ νήσου τρίτον**  
 von|Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten  
 of|Lemnos· great but torch out|of of|island third
- [285] **Ἀθῶν αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,**  
 Athos Höhe des|Zeus nahm|auf,  
 Athosian height of|Zeus received,
- [286] **ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,**  
 überragend und|auch, Meer so|dass den|Rücken|kehren,  
 surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] **ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονήν**  
 Kraft tragbaren der|Fackel zu Freude  
 strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] **πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,**  
 Föhre das gold|leuchtende, wie irgendein Sonne,  
 pine the gold|shining, as some sun,
- [289] **σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·**  
 Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten·  
 blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts·

[290]	ὁ δ' οὐτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνω	der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf	the but not at all delaying nor thoughtlessly with sleep
[291]	νικῶμενος παρήκεν ἀγγέλου μέρος·	besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·	being overcome he let go of messenger part·
[292]	ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ροὰς	weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen	far but of beacon light upon of Euripus streams
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.	des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.	of Messapion to guards signals having come.
[294]	οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω	die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn	the but flashed back and sent on word forward
[295]	γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄσπαντες πυρί.	alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.	of old of heath pile having kindled with fire.
[296]	σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,	stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,	being strong torch but not yet being darkened,
[297]	ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην	hinüber springend Feld des Asopos, gleich	over leaping plain of Asopus, manner
[298]	φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας	hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels	of bright of moon, toward of Cithaeron crag
[299]	ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.	erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.	raised another reception of conductor of fire.
[300]	φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἠναίνετο	Licht aber fern sendend nicht lehnte ab	light but far sending not was refusing
[301]	φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·	Wache mehr brennend der gesagt wordenen·	guard more burning of the things said·
[302]	λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·	See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·	lake but over Gorgopis flashed down light·
[303]	ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον	Berg und auch auf Aigi plankton hin reichend	mountain and toward Aigi plankton arriving
[304]	ῶτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.	trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.	urged rule not to delay of fire.
[305]	πέμπουσι δ' ἀνδαίνοντες ἀφθόνω μένει	senden sie aber entzündend unspar samem Bestand	they send but kindling with ungrudging might
[306]	φλογὸς μέγαν πῶγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ	der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen	of flame great beard, and of Saronic
[307]	πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω	des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn	of strait over looking headland to overpass forward
[308]	φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηψεν εὖτ' ἀφίκετο	brennend· bis stürzte herab als ankam	burning· until flashed down when arrived
[309]	Ἀραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπὰς·	Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·	Arachnaean height, city neighboring lookouts·
[310]	κάπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος	und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach	and then of Atreidae into this falls upon house
[311]	φάος τὸδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.	Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.	light this not kin less of Idaean of fire.
[312]	τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,	so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,	such as these indeed to me of torch bearers customs,

- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·  
 einer von anderem Abfolgen gefüllt|werdend·  
 another from another by|successions being|filled·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.  
 siegt aber der erste und|auch letzte gelaufen|habend.  
 wins but the first and last having|run.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω  
 Beweis so|artigen Zeichen|Pfand und|auch dir sage|ich  
 proof such token and to|you I|say
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.  
 eines|Mannes angezeigt|habenden aus Troias mir.  
 of|man having|sent|word from off|Troy to|me.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν αὖθις, ὦ γύναι, προσεύξομαι.  
 den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.  
 to|gods indeed again, O woman, I|will|pray.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι  
 Worte aber zu|hören diese und|zu|bewundern  
 words but to|hear these and|to|marvel
- [319] διηνεκῶς θέλωμ' ἄν ὥς λέγοις πάλιν.  
 un|unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.  
 continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.  
 Troja Achaeier an|diesem halten an Tag.  
 Troy Achaeans in|this hold in day.
- [321] οἶμαι βοὴν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.  
 ich|meine Geschrei un|gemischt|es in Stadt sich|ziemen.  
 I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταύτῳ κύτει  
 Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben Gefäß  
 vinegar and unguents and pouring|in in|the|same vessel
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλῳ, προσεννέποις.  
 uneins|seiend wohl, nicht freundlich, würdest|ansprechen.  
 being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα  
 und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt  
 and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] φθογᾶς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.  
 Laute hören ist des|Unglücks doppelten.  
 voices to|hear is of|calamity double.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες  
 die zwar denn um Körpern gefallen|seiend  
 the indeed for around bodies having|fallen
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων  
 der|Männer Brüder und auch leiblichen  
 of|men of|brothers and also of|offspring
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου  
 Söhne der|Greise nicht|mehr aus freien  
 children of|old|men no|longer out|of free
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι φιλτάτων μόρον·  
 des|Halses wehklagen der|Liebsten Tod·  
 of|neck lament of|dearest doom·
- [330] τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος  
 die aber wiederum nacht|umherirrende aus der|Schlacht Mühe  
 the but again night|wandering from battle toil
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὧν ἔχει πόλις  
 fastend zu den|Besten deren hat die|Stadt  
 fasting near the|best of|whom has city
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,  
 weist|zu, zu nichts in Teil Beweis,  
 assigns, toward nothing in part proof,
- [333] ἀλλ' ὥς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.  
 aber wie jeder zog des|Schicksals Los.  
 but as each drew off|fortune lot.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν  
 in aber gefangenen trojanischen Gemächern  
 in but captive Trojan dwellings
- [335] ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων  
 wohnen schon, der unter|freiem|Himmel Fröste  
 dwell already, of|the open|air frosts



[336]	δρόσων	τ'	ἀπαλλαγέντες,	ὥς	δ'	εὐδαίμονες	
	der Taus of dews	und and	befreit worden seiend, having been released,	wie as	aber but	Glückliche happy	
[337]	ἀφύλακτον	εὐδήσουσι	πᾶσαν	εὐφρόνην.			
	unbewacht unguarded	werden schlafen will sleep	jede ganze all	Nacht. kindly night.			
[338]	εἰ	δ'	εὖ	σέβουσι	τοὺς	πολισσούχους	θεοὺς
	wenn if	aber but	gut well	verehren honor	die the	Stadt besitzenden city holding	Götter gods
[339]	τοὺς	τῆς	ἀλούσης	γῆς	θεῶν	θ'	ἱδρύματα,
	die the	der of the	erobert worden seienden having been taken	Erde of land	Götter of gods	und and	Heiligtümer, sanctuaries,
[340]	οὐ	τὰν	ἐλόντες	αὖθις	ἀνθαλοῖεν		ἄν.
	nicht not	und wohl and would	genommen habend having taken	wieder again	würden wieder gefangen werden sprout		wohl. would.
[341]	ἔρω	δὲ	μή	τις	πρότερον	ἐμπίπτη	στρατῶ
	Begierde desire	aber but	nicht not	irgendeine someone	früher earlier	falle hinein may fall	dem Heer upon the army
[342]	πορθεῖν	ἃ	μή	χρή,	κέρδεσιν	νικωμένους.	
	verwüsten to ravage	was the things	nicht not	nötig ist, is right,	durch Gewinne by gains	besiegt werdende. being overcome.	
[343]	δεῖ	γὰρ	πρὸς	οἴκους	νοστήμου	σωτηρίας	
	es ist nötig it is necessary	denn for	zu toward	Heimen homes	der Heimkehr of homecoming	Rettung of salvation	
[344]	κάμψαι	διαύλου	θάτερον	κῶλον	πάλιν.		
	zu biegen to bend	des Kanals of channel	das andere the other	Glied limb	wieder. again.		
[345]	θεοῖς	δ'	ἀναμπλάκητος	εἰ	μόλοι	στρατός,	
	den Göttern to gods	aber but	un verfehlt unerring	wenn if	käme might come	Heer, army,	
[346]	ἐγρηγορὸς	τὸ	πῆμα	τῶν	ὀλωλότων		
	wach wakeful	das the	Unheil bane	der of the	Umgekommenen perished		
[347]	γένοιτ'	ἂν,	εἰ	πρόσπαια	μὴ	τύχοι	κακά.
	würde werden might be	wohl, wenn then, if	plötzliche sudden	nicht not	träfen might befall	Übel. evils.	
[348]	τοιαῦτά	τοι	γυναικὸς	ἐξ	ἐμοῦ	κλύεις.	
	solches such things	gewiss indeed	der Frau of a woman	aus out of	mir me	hörst du. you hear.	
[349]	τὸ	δ'	εὖ	κρατοίη	μὴ	διχορρόπως	ἰδεῖν.
	das the	aber but	gut well	siege möge might prevail	nicht not	zwiespältig doubtfully	sehen. to see.
[350]	πολλῶν	γὰρ	ἐσθλῶν	τὴνδ'	ὄνησιν	εἰλόμην.	
	vieler of many	denn for	Guten of good	diese this	Nutzen benefit	wählt ich. I chose.	
[351] [Χορός]:	γύναι,	κατ'	ἄνδρα	σώφρον'	εὐφρόνως	λέγεις.	
	Frau, woman,	gemäß according to	dem Manne man	verständlich prudent	wohlgesinnt kindly	sprichst du. you speak.	
[352]	ἐγὼ	δ'	ἀκούσας	πιστά	σου	τεκμήρια	
	ich I	aber but	gehört habend having heard	verlässliche trustworthy	deiner of you	Beweise proofs	
[353]	θεοὺς	προσειπεῖν	εὖ	παρασκευάζομαι.			
	Götter gods	anzureden to address	gut well	bereite ich mich. I prepare.			
[354]	χάρις	γὰρ	οὐκ	ἄτιμος	εἴργασται	πόνων.	
	Dank favor	denn for	nicht not	ohne Ehre dishonored	ist bewirkt worden has been wrought	der Mühen. of labors.	

## Anapäste

[355] [Χορός]:	ὦ	Ζεῦ	βασιλεῦ	καὶ	νύξ	φιλία	
	o Zeus	Zeus	König king	und and	Nacht night	freundlich dear	
[356]	μεγάλων	κόσμων	κτηάτειρα,				
	großer of great	Schmücke orders	Besitzerin, possessor,				
[357]	ἦτ'	ἐπὶ	Τροίας	πύργοις	ἔβαλες		
	die ja who and	auf upon	Troias of Troy	Türmen towers	warfst du you cast		



[358]	στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν	dichtes tight	Netz, net,	so dass so that	weder neither	großen great
[359]	μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι	noch nor	nun then	der Jungen of young	irgendeinen any	überschreiten to escape
[360]	μέγα δουλείας	großes great	der Sklaverei of slavery			
[361]	γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.	Schlinge, mesh,	der Verderbnis of ruin	all erobernden. all conquering.		
[362]	Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι	Zeus gewiss Zeus indeed	gast schützenden hospitable	großen great	verehre lich    revere	
[363]	τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ	den dies the these	getan habenden having done	gegen against	Alexandros Alexander	
[364]	τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἄν	spannend stretching	einst long ago	Bogen, bow,	damit so that	wohl would
[365]	μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρον	weder vor neither before	der rechten Zeit of time	noch nor	über above	der Sterne of stars
[366]	βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.	Geschoss missile	törichtes foolish	schleudere möge. might shoot.		

## Chor

### Strophe 1

[367] [Χορός]:	Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,	des Zeus of Zeus	Schlag stroke	sie haben have	zu sagen, to say,	
[368]	πάρεστιν τοῦτό γ' ἐξιχνεῦσαι.	möglich ist is possible	dieses this	doch at least	nach zu spüren. to track out.	
[369]	ὥς ἔπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις	wie how	tat he did	wie how	vollendete. he accomplished.	nicht sagte jemand not said anyone
[370]	θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλιν	die Götter gods	der Sterblichen of mortals	für würdig gehalten zu werden to be deemed	sich zu kümmern to care	
[371]	ἔσοις ἀθίκτων χάρις	denen to whom	der Unberührten of untouched	Gunst favor		
[372]	πατοῖθ' ὁ δ' οὐκ εὐσεβής.	betretbar sei. might be trodden.	der aber the but	nicht not	fromm. pious.	
[373]	πέφονται δ' ἐκτίνουσ'	sind erschienen have appeared	aber but	ab zahlend paying off		
[375]	ἀτολμήτων ἀρή	der Tollkühnheiten of reckless	Unheil ruin			
[376]	πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,	der Hauchenden of breathing	größer greater	als than	gerecht, justly,	
[377]	φλεόντων δωμάτων ὑπέρφου	der triefenden of abounding	Häuser of houses	übermäßig excessively		
[378]	ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμνον,	über das beyond the	Beste. best.	sei let it be	aber but	un schädlich, without blame,
[379]	ὥστ' ἀπαρκεῖν	sodass so as	auszureichen to suffice			

[380]	εὖ	πραπίδων	λαχόντα.	
	gut well	der Verstände of minds	erlangt habenden. having obtained.	
[381]	οὐ	γὰρ	ἔστιν	ἔπαλξις
	nicht not	denn for	ist is	Schutzwehr bulwark
[382]	πλούτου	πρὸς	κόρον	ἀνδρὶ
	des Reichtums of wealth	gegen toward	Überfluss satiety	dem Manne for a man
[383]	λακτίσαντι	μέγαν	Δίκα	ς
	gegen stoßenden having kicked	großen great	der Dike of Justice	
[384]	βωμὸν	εἰς	ἀφάνειαν.	
	Altar altar	in into	Un sichtbarkeit. obscurity.	

## Antistrophe 1

[385]	[Χορός]:	βιάται	δ'	ἅ	τάλαινα	πειθῶ,	
		zwingt is forced	aber but	die the	Elende wretched	Überredung, Persuasion,	
[386]		προβούλου	παῖς	ἄφερτος	ἄτας.		
		des Vorberaters of counsellor	Kind child	unerträglich unbearable	der Verblendung. of ruin.		
[387]		ἄκος	δὲ	πᾶν	μάταιον.	οὐκ	ἐκρύφθη,
		Heilmittel remedy	aber but	jedes every	vergeblich. vain.	nicht not	wurde verborgen, was hidden,
[388]		πρέπει	δέ,	φῶς	αἰνολαμπές,	σίνος·	
		geziemt befits	aber, but,	Licht light	schrecklich leuchtend, dread shining,	Schaden· bane·	
[390]		κακοῦ	δὲ	χαλκοῦ	τρόπον		
		des Bösen of bad	aber but	Bronzene of bronze	Art manner		
[391]		τρίβω	τε	καὶ	προσβολαῖς		
		durch Abrieb by rubbing	und and	auch also	Anstöße assaults		
[392]		μελαμπαγῆς	πέλει				
		schwarz gefleckt black stained	wird becomes				
[393]		δικαιωθείς,	ἐπεὶ				
		gerecht gesprachen worden seiend, having been justified,	nachdem since				
[394]		διώκει	παῖς	ποτανὸν	ὄρνιν,		
		verfolgt pursues	Knabe child	fliegenden flying	Vogel, bird,		
[395]		πόλει	πρόστριμ'	ἄφερτον	ἐνθείς.		
		der Stadt for city	Zuschaden affliction	unerträglich unbearable	auferlegt habend. having set.		
[396]		λιτᾶν	δ'	ἀκούει	μὲν	οὔτις	θεῶν·
		der Bitten of prayers	aber but	hört hears	zwar indeed	keiner no one	der Götter· of gods·
[397]		τὸν	δ'	ἐπίστροφον	τῶν		
		den the	aber but	zurück kehrenden turning back	der of the		
[398]		φῶτ'	ἄδικον	καθαιρεῖ.			
		Mann man	ungerecht unjust	stürzt nieder. casts down.			
[399]		οἷος	καὶ	Πάρις	ἐλθῶν		
		solcher wie such as	und and	Paris Paris	gekommen seiend having come		
[400]		ἐς	δόμον	τὸν	Ἀτρεῖδᾶν		
		in into	Haus house	den the	der Atreiden of Atreidae		
[401]		ἥσχυνε	Ξενίαν	τράπε  ζαν			
		schändete disgraced	Gastfreundschaft hospitality	Tisch table			
[402]		κλοπαῖσι	γυναικός.				
		mit Diebstählen by thefts	der Frau. of a woman.				

## Strophe 2

[403] [Χορός]:	λιποῦσα	δ'	ἄστοϊσιν	ἄσπίστοράς	
	verlassen habend having left	aber but	den Bürgern for citizens	Schild träger shield bearers	
[404]	τε καὶ κλόνους		λογχίμους		
	und auch and also	Wirren tumults	lanzen bewaffnete spear armed		
[405]	ναυβάτας	θ'	ὀπλισμούς,		
	schiff fahrende seamen	und and	Rüstungen, armaments,		
[406]	ἄγουσά	τ'	ἀντίφερνον	ἱλίῳ	φθορὰν
	führend leading	und and	entsprechende counter gift	Ilion dem for Ilium	Verderben destruction
[407]	βέβακεν	ρίμφα	διὰ		
	ist geschritten has gone	schnell swiftly	durch through		
[408]	πυλᾶν	ἄτλητα	τλᾶσα·	πολλὰ	δ' ἔστενον
	der Tore of gates	Un erträgliches unendurable	gewagt habend· having endured·	vieles many things	aber but
[409]	τόδ'	ἐννέποντες	δόμων	προφῆται·	
	dieses this	sagend speaking	der Häuser of houses	Seher· prophets·	
[410]	ἰὼ ἰὼ δῶμα	δῶμα καὶ	πρόμοι,		
	io io Haus io io house	Haus und house and	Vor kämpfer, leaders,		
[411]	ἰὼ λέχος	καὶ	στίβοι	φιλόνορες.	
	io Lager io bed	und and	Wege tracks	mann liebende. man loving.	
[412]	πάρεστι	σιγὰς	ἀτίμους	ἀλοιδόρους	
	ist gegenwärtig is present	Schweigen silences	entehrte dishonored	schmäh lose unreproaching	
[413]	ἄλγιστ'		ἀφημένων	ἰδεῖν.	
	am schmerzlichsten most painful		der Zurück gelassenen of the left	zu sehen. to see.	
[414]	πόθῳ	δ'	ὑπερποντίας		
	mit Sehnsucht with longing	aber but	über meerischer of overseas		
[415]	φάσμα	δόξει	δόμων	ἀνάσσειν.	
	Phantom phantom	wird scheinen will seem	der Häuser of houses	herrschen. to rule.	
[416]	εὐμόρφων	δὲ	κολοσσῶν		
	schön gestalteter of fair formed	aber but	der Kolosse of statues		
[417]	ἔχθεται	χάρις	ἀνδρί·		
	ist verhasst is hated	Anmut grace	dem Mann· to a man·		
[418]	ὀμμάτων	δ'	ἐν ἀχηνίαις		
	der Augen of eyes	aber but	in in	Dürren want	
[419]	ἔρρει	πᾶσ'	Ἀφροδίτα.		
	verrinnt is gone	ganz all	Aphrodite. Aphrodite.		

## Antistrophe 2

[420] [Χορός]:	ὄνειρόφαντοι	δὲ	πενθήμονες		
	Traum scheinende dream appearing	aber but	Trauer volle mourning		
[421]	παρεῖσι	δόξαι	φέρουσαι		
	sind anwesend are present	Erscheinungen visions	tragend bearing		
[422]	χάριν	ματαίαν.			
	Gunst favor	vergebliche. vain.			
[423]	μάταν	γάρ,	ἂν	ἐσθλά	τις δοκῶν ὁρᾷ,
	vergeblich in vain	denn, for,	sobald when	wohl ever	Gutes good things
				irgend einer someone	scheinend seeming
					sieht, sees,

[424]	παραλλάξασα	διὰ			
	verändert habend having changed	durch through			
[425]	χερῶν	βέβακεν	ὄψις	οὐ	μεθύτερον
	der Hände of hands	ist getreten has gone	Anblick sight	nicht not	später later
[426]	πτεροῖς	ὀπαδοῦσ'	ὑπνου	κελεύθοις.	
	mit Flügeln with wings	folgend seiend attending	des Schlafes of sleep	Wegen. paths.	
[427]	τὰ μὲν	κατ'	οἴκους	ἐφ'	ἐστίας ἄχη
	die zwar the indeed	in throughout	Häusern houses	auf upon	der Herd stätte of hearth Schmerzen pains
[428]	τάδ' ἐστὶ	καὶ	τῶνδ'	ὑπερβατώτερα.	
	dieses ist these are	auch also	der diesen of these	über steigendere. more exceeding.	
[429]	τὸ πᾶν	δ' ἄφ'	Ἑλλανος αἶας	συνορμένοις	
	das Ganze the whole	aber von but from	Hellas of Hellas	Land land	zusammen schauenden to the together seeing
[430]	πένθει'	ἀτλησικάρδιος			
	mit Trauer with grief	herz unerträglich hard to bear hearted			
[431]	δόμων	ἐκάστου	πρέπει.		
	der Häuser of houses	eines jeden of each	ziemt sich. is fitting.		
[432]	πολλὰ	γοῦν	θιγγάνει	πρὸς ἥπαρ·	
	viele many things	wenigstens at least	berührt touches	an toward Leber· liver·	
[433]	οὓς μὲν	γάρ	τις	ἔπεμψεν	
	welche zwar whom indeed	denn for	irgend einer someone	sandte sent	
[434]	οἶδεν,	ἀντὶ	δὲ φωτῶν		
	weiß, knows,	statt instead of	aber but	der Männer of men	
[435]	τεύχη	καὶ σποδὸς	εἰς ἐκά  στου		
	Rüstungen arms	und and	Asche ash	in into	eines jeden of each
[436]	δόμους	ἀφικνεῖται.			
	Häuser houses	kommt an. arrives.			

## Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ χρυσαμοιβὸς	δ'	Ἄρης	σωμάτων	
	der Gold wechsler the gold changer	aber but	Ares Ares	der Körper of bodies	
[438]	καὶ ταλαντοῦχος	ἐν	μάχη	δορὸς	
	und Waage halter and scale holding	in in	Schlacht battle	des Speeres of spear	
[440]	πυρωθὲν	ἐξ	ἱλίου		
	verbrannt worden having been burned	aus out of	Ilions of Ilium		
[441]	φίλοισι	πέμπει	βαρὺ		
	den Freunden to friends	sendet sends	schwer heavy		
[442]	ψῆγμα	δυσδάκρυτον	ἀν  τήνορος		
	Klümpchen scrap	schwer beweinbar hard to weep	des Mannes of a man		
[443]	σποδοῦ	γεμί  ζων			
	der Asche of ash	füllend filling			
[444]	λέβητας	εὐθέτους.			
	Kessel cauldrons	recht stehende. well set.			
[445]	στένουσι	δ' εὖ	λέγοντες	ἄν  δρα	
	stöhnen they groan	aber gut but well	sagend saying	Mann man	
[446]	τὸν μὲν	ὥς	μάχης	ἔδρις,	
	den zwar the indeed	wie as	der Schlacht of battle	kundig, skilled,	

[447]	τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'— den aber in Morden schön gefallen habend— the but in slaughters well having fallen—
[448]	ἀλλοτρίας διὰ γυναικός· fremder durch einer Frau· of another because of of a woman·
[449]	τάδε σῖγά τις βαύζει, dieses leise irgend einer bellt, these quietly someone barks,
[450]	φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει neidisch aber unter Schmerz kriecht envious but under pain creeps
[451]	προδίκους Ἀτρείδαις. vor richterlichen Atreiden den. for pre judging to Atreidae.
[452]	οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος die aber dort um Mauer the but there around wall
[453]	θήκας Ἰλιάδος γᾶς Gräber von Ilion ischer Erde tombs of Iliadic of land
[454]	εὖμορφοι κατέχουσιν· ἐχθρὰ schön gestaltete bedecken· feindliche fair formed hold· hostile
[455]	δ' ἔχοντας ἔκρυπεν. aber habende verbarg. but holding hid.

## Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ· schwer aber der Bürger Gerede mit Groll· heavy but of citizens report with grudge·
[457]	δημοκράντου δ' ἄρᾳς τίνει χρέος. volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld. of people ruling but of curse pays debt.
[458]	μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου verweilt aber zu hören etwas meiner remains but to hear something of me
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές. Sorge nacht getragen. care night reared.
[461]	τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ der viel tötenden denn nicht of the much slaying for not
[462]	ἄσκοποι θεοί· κελαιναὶ un achtsame Götter. dunkle unseeing gods. black
[463]	δ' Ἑρινύες χρόνῳ aber Erinnyen mit Zeit but Erinyes with time
[464]	τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας glücklich seiend ohne Gerechtigkeit fortunate being without of justice
[465]	παλιντυχεῖ τριβᾷ βίου kehrt zurück Reibung des Lebens meets again by wear of life
[466]	τιθεῖσ' ἄμαυρόν, ἐν δ' ἀίστοις setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren placing dim, in but unseen
[467]	τελέθοντος οὔτις ἀλκᾷ· seienden niemand Abwehr· of existing no one strength·
[468]	τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν das aber über hochmütig hören the but excessively to hear
[469]	εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὄσσοις gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie well heavy· is struck for to as many as

[470]	Διόθεν	κάρανα.	
	von Zeus her from Zeus	Häupter. heads.	
[471]	κρίνω	δ' ἄφθονον	δλβον·
	ich urteile I judge	aber but	un neidisch without envy
[472]	μήτ' εἴην	πτολιπόρθης	
	weder neither	wäre ich might I be	Stadt verwüster city sacker
[473]	μήτ' οὖν αὐτὸς	ἀλοὺς	ὕπ' ἄλλων
	noch nor	also then	selbst myself
		gefangen worden seiend having been taken	von by
[474]	βίον	κατίδοιμι.	
	Leben life	wahr nehmen möchte ich. might see.	

## Epode

[475] [Χορός]:	πυρὸς	δ' ὑπ'	εὐαγγέλου	
	des Feuers of fire	aber but	durch under	gute Botschaft bringenden of good news
[476]	πόλιν	διήκει	θοᾶ	
	Stadt city	durch läuft goes through	schnelle swift	
[477]	βάξιος·	εἰ δ' ἐτήτυμος,		
	Kunde· report·	wenn if	aber but	wahr, true,
[478]	τίς οἶδεν,	ἢ τι	θεῖόν ἐστί	πῃ ψύθος. —
	wer who	weiß, knows,	oder or	etwas something
			göttlich divine	ist is
			irgend wo somewhere	Lüge. falsehood.
[479]	τίς ὥδε	παιδὸς	ἢ φρενῶν	κεκομμένος,
	wer who	so thus	kind lich boyish	oder or
			des Sinnes of wits	beraubt worden seiend, shorn,
[480]	φλογὸς	παραγγέλμασιν		
	des Feuers of flame	An kündigungen with messages		
[481]	νέοις	πυρωθέντα	καρδίαν	ἔπειτ'
	neuen with new	entflammt worden having been fired	Herz heart	dann then
[482]	ἀλλαγᾷ	λόγου	καμειν;	—
	durch by change	des Wortes of word	ermattan; to weary;	
[483]	ἐν γυναικὸς	αἰχμᾷ	πρέπει	
	in in	der Frau of a woman	Speer spear	ziemt is fitting
[484]	πρὸ τοῦ	φανέντος	χάριν	ξυναινέσαι. —
	vor before	dem the	erschieden seienden having appeared	Gunst favor
			zustimmen. to assent.	
[485]	πιθανὸς	ἄγαν ὁ	θῆλυς	ὅρος ἐπινέμεται
	über redsam persuasive	allzu very	der the	weibliche female
			Satz limit	herrscht vor prevails
[486]	ταχύπορος·	ἀλλὰ	ταχύμορον	
	schnell fahrend· quick going·	aber but	schnell sterbend quick fated	
[487]	γυναικογήρυτον	ὄλλυται	κλέος.	—
	frauen Stimme tönend woman voiced	geht zugrunde perishes	Ruhm. fame.	

## Episode

[488] [Χορός]:	τάχ'	εἰσόμεσθα	λαμπάδων	φασφόρων
	bald soon	werden wir erkennen we will know	der Fackeln of torches	licht tragenden light bearing
[490]	φρυκτωριῶν	τε καὶ	πυρὸς	παραλλαγάς,
	der Leuchtfeuer of beacon watches	und and	auch also	des Feuers of fire
				Veränderungen, variations,
[491]	εἴτ' οὖν	ἀληθεῖς	εἴτ' ὄνειράτων	δίκην
	sei es whether	nun now	wahre true	sei es whether
			der Träume of dreams	Weise manner

- [492] **τερπνὸν** τόδ' **ἔλθὼν** **φῶς** **ἐφήλωσεν** **φρένας**.  
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.  
pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] **κήρυκ'** ἀπ' **ἁκτῆς** **τόνδ'** **ὄρῳ** **κατάσκιον**  
Herold von|der Küste diesen seh|lich schatten|reich  
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] **κλάδοις** **ἐλαίαις**· **μαρτυρεῖ** **δέ** **μοι** **κάσις**  
mit|Zweigen der|Olive· bezeugt aber mir Verwandter  
with|branches of|olive· bears|witness but to|me kinsman
- [495] **πηλοῦ** **ξύνουρος** **διψία** **κόνις** **τάδε**,  
des|Schlammes zusammen|gehend durstig Staub diese,  
of|mud tracking|together thirsty dust these,
- [496] **ὥς** **οὔτ'** **ἄναυδος** **οὔτε** **σοι** **δαίῳν** **φλόγα**  
wie weder sprach|los noch dir entzündend Flamme  
that neither speechless nor to|you kindling flame
- [497] **ῥλης** **ὀρείας** **σημανεῖ** **καπνῷ** **πυρός**,  
des|Holzes berg|igen wird|anzeigen mit|Rauch des|Feuers,  
of|wood mountain will|signal with|smoke of|fire,
- [498] **ἀλλ'** ἢ **τὸ** **χαίρειν** **μᾶλλον** **ἐκβάξει** **λέγων**—  
aber oder das Grüßen mehr wird|hinaus|sagen sprechend—  
but or the to|rejoice rather will|utter speaking—
- [499] **τὸν** **ἀντίον** **δὲ** **τοῖσδ'** **ἀποστέρῳ** **λόγον**·  
den entgegengesetzten aber zu|diesen verabscheulich Rede·  
the the contrary but to|these I|abhor speech·
- [500] **εὖ** **γὰρ** **πρὸς** **εὖ** **φανέϊσι** **προσθήκη** **πέλοι**. —  
gut denn zu gut den|Gezeigten Zutat möge|sein.  
well for toward well to|the|appearing addition might|be.
- [501] **ὅστις** **τάδ'** **ἄλλως** **τῇδ'** **ἐπεύχεται** **πόλει**,  
wer diese anders dieser betet|zu Stadt,  
whoever these otherwise to|this prays city,
- [502] **αὐτὸς** **φρενῶν** **καρποῖτο** **τὴν** **ἁμαρτίαν**.  
selbst der|Sinnes möge|ernten den Fehler.  
himself of|wits might|reap the error.
- [503] [Κῆρυξ]: **ἰὼ** **πατρῶν** **οὔδας** **Ἀργείας** **χθονός**,  
io väterlichen Boden der|argivischen Erde,  
io ancestral ground of|Argive of|earth,
- [504] **δεκάτου** **σε** **φέγγει** **τῷδ'** **ἀφικόμην** **ἔτους**,  
des|zehnten dich im|Licht diesem kam|lich des|Jahres,  
of|tenth you in|light to|this I|came of|year,
- [505] **πολλῶν** **ῥαγεισῶν** **ἐλπίδων** **μιᾶς** **τυχῶν**.  
vieler zerbrochen|er Hoffnungen einer getroffen|habend.  
of|many having|been|shattered of|hopes of|one having|obtained.
- [506] **οὐ** **γάρ** **ποτ'** **ἠϋχουν** **τῇδ'** **ἐν** **Ἀργείᾳ** **χθονὶ**  
nicht denn einst wünsch|lich dieser in argivischen Erde  
not for ever I|prayed to|this in Argive earth
- [507] **θανῶν** **μεθέξειν** **φιλτάτου** **τάφου** **μέρος**.  
gestorben teilzuhaben des|liebsten Grabes Anteil.  
having|died to|share of|dearest of|tomb share.
- [508] **νῦν** **χαῖρε** **μὲν** **χθῶν**, **χαῖρε** **δ'** **ἡλίου** **φάος**,  
jetzt freue|dich zwar Erde, freue|dich aber der|Sonne Licht,  
now hail indeed earth, hail but of|sun light,
- [509] **ὑπατός** **τε** **χώρας** **Ζεύς**, **ὁ** **Πύθιος** **τ'** **ἄναξ**,  
höchster und der|Landes Zeus, der Pythische und Herr,  
highest and of|land Zeus, the Pythian and lord,
- [510] **τόξοις** **ἰάπτων** **μηκέτ'** **εἰς** **ἡμᾶς** **βέλη**·  
mit|Bögen schleudernd nicht|mehr in uns Pfeile·  
with|bows shooting no|longer into us arrows·
- [511] **ἄλις** **παρὰ** **Σκάμανδρον** **ἦσθ'** **ἀνάριστος**·  
genug bei Skamander warst|du un|heilsam·  
enough beside Scamander you|were unhelpful·
- [512] **νῦν** **δ'** **αὔτε** **σωτήρ** **ἴσθι** **καὶ** **παιώνιος**,  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend|er,  
now but again savior be and healing,
- [513] **ἄναξ** **Ἀπολλων**. **τούς** **τ'** **ἀγωνίους** **θεοὺς**  
Herr Apollo. die und wettkampf|lichen Götter  
lord Apollo. the and of|contests gods
- [514] **πάντας** **προσαυδῶ**, **τόν** **τ'** **ἐμὸν** **τιμάορον**  
alle spreche|lich|an, den und meinen Ehren|hüter  
all I|address, the and my honor|guardian

- [515] Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
Hermes, lieben Herold, der|Herolde Ehrfurcht,  
Hermes, dear herald, of|heralds reverence,
- [516] ἦρωες τε τοὺς πέμπαντας, εὐμενεῖς πάλιν  
Held und die gesandt|habenden, gnädig wieder  
heroes and the having|sent, kindly again
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.  
Heer zu|empfangen den zurück|gelassenen des|Speeres.  
army to|receive the having|been|left of|spear.
- [518] ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλοι στέγαι,  
io Hallen der|Könige, liebe Dächer,  
io halls of|kings, dear roofs,
- [519] σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen|entgegen,  
august and seats, daimons and sun|facing,
- [520] εἷ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὄμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen  
if somewhere long|ago, with|bright these|here eyes
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.  
empfanget mit|Schmuck König nach|viel Zeit.  
receive with|honor king for|much time.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend  
comes for to|you light in kindly|night bearing
- [523] καὶ τοῖσδ' ἅπασιν κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.  
and to|these to|all common Agamemnon lord.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρόπει  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt  
but well him greet, and for now befits
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου  
Troja zerstört|habenden des gerecht|tragenden  
Troy having|overthrown of the|justice|bringing
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατεῖργασται πέδον.  
des|Zeus Hacke, mit|der ist|bearbeitet Boden.  
of|Zeus with|matttock, by|which has|been|wrought ground.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἱδρύματα,  
Altäre aber unsichtbar und der|Götter Heiligtümer,  
altars but unseen and of|gods sanctuaries,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.  
und Same der|ganzen geht|zugrunde Erde.  
and seed of|all is|destroyed of|land.
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen Joch  
such for|Troy having|thrown|around yoke
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς εὐδαίμων ἀνὴρ  
Herr Atreide alt glücklich Mann  
lord Atreid elder fortunate man
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν  
kommt, geehrt|zu|werden aber würdig|ster der|Sterblichen  
comes, to|be|honored but most|worthy of|mortals
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελὴς πόλις  
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt  
of|the now· Paris for neither accomplice city
- [533] ἐξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.  
rühmt sich die Tat des|Leidens mehr.  
declares the deed of the|suffering more.
- [534] ὀφλὼν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην  
gesühnt|habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe  
having|incurred for of|seizure and also of|theft penalty
- [535] τοῦ λύσιου θ' ἤμαρτε καὶ πανώλεθρον  
des Löse|geldes und verfehlte und ganz|vernichtend  
of|the ransom and failed and all|destroying
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.  
einheimischen väterlichen nieder|mähte Haus.  
native ancestral he|ruined house.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.  
doppelt aber bezahlten Priamiden die|Vergehen.  
two|fold but they|paid Priamids the|errors.



- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.  
Herold der|Achaier freue|dich der von|dem Heere.  
herald of|Achaean hail of|the from army.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῶ θεοῖς.  
ich|freue|mich doch gestorben|sein aber nicht|mehr werde|ich|wider|reden den|Göttern.  
I|rejoice indeed to|have|died but no|longer I|will|speak|against to|gods.
- [540] [Χορός]: ἔρω πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;  
Liebe der|väterlichen dieser Erde dich übtel|aus;  
desire of|ancestral of|this earth you trained;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο.  
sodass in|Tränen|ausbrechen doch mit|Augen der|Freude unter.  
so|that to|weep indeed with|eyes of|joy under.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.  
der|erfreulichen also wart|ihr dieser erlangende Krankheit.  
of|pleasant indeed you|were of|this possessors of|disease.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδασθεῖς τοῦδε δεσπόσω λόγου.  
wie denn; gelehrt|worden dieses werde|ich|herrschen Wort.  
how indeed; having|been|taught of|this I|will|master of|speech.
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἰμέρω πεπληγμένοι.  
der Zurück|Begehrenden von|Sehnsucht getroffen.  
of|the of|opposing with|desire having|been|struck.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;  
begehren begehend diese Erde Heer sagst|du;  
to|long longing this|here land army you|say;
- [546] [Χορός]: ὥς πολλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν  
dass vieles der|dunklen aus Sinn mich auf|seufzen  
that much of|dim out|of of|mind me to|groan
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπὶ θυμῷ στύγος;  
woher das schwer|besonnene dies war|darauf dem|Sinn Hass;  
whence the ill|minded this was|upon to|spirit loathing;
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.  
lange das Schweigen Heil|mittel der|Schädigung habe|ich.  
long|ago the to|be|silent remedy of|harm I|have.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;  
und wie; der|Abwesenden der|Herren fürchtetest|du jemanden;  
and how; being|absent of|rulers you|were|trembling some;
- [550] [Χορός]: ὥς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.  
as now, the your indeed, and to|die much favor.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ  
gut denn ist|ergangen. dieses aber in viel Zeit  
well for has|been|done. these but in much time
- [552] τὰ μὲν τις ἂν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,  
das zwar irgend|einer wohl würde|sagen leicht zu|haben,  
the indeed someone would might|say easily to|have,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν  
die aber wieder und|vorwurf|würdig. wer aber außer der|Götter  
the|things but again and|blameworthy. who but except of|gods
- [554] ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch des|Lebens Zeitraum;  
altogether unharmed the through of|life time;
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσσαλίας,  
Mühen denn wenn würde|sagen und schlechte|Lager,  
toils for if I|might|say and hard|quarters,
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ  
spärliche wirst|verschaffen und schlecht|gebettete, was aber nicht  
scant close|quarters and ill|bedded, what but not
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;  
stöhnend, nicht erlangt|habend des|Tages Anteil;  
groaning, not having|obtained of|day share;
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος·  
das aber wieder an|Land auch war|vorhanden mehr Abscheu·  
the|things but again on|land and was|at|hand more loathing·
- [559] εὐναὶ γὰρ ἦσαν δειῶν πρὸς τείχεσιν·  
Lager denn waren der|Feinde an den|Mauern·  
beds for were of|foes by walls·
- [560] ἐξ οὐρανοῦ δὲ κατὰ γῆς λειμώνια  
aus dem|Himmel aber und|von der|Erde wiesen|artig  
out|of of|heaven but and|from of|earth meadow|dews

[561]	δρόσοι κατεψάκκζον, ἔμπεδον σίνος	Tause dews nieselten, were sprinkling, beständiges constant Verderben harm
[562]	ἔσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.	der Kleider, of garments, setzend setting laus reiches mouldy Haar. nap.
[563]	χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,	Winter winter aber but wenn if würde nennen might say irgend einer someone vogel tötenden, bird killing,
[564]	οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,	welchen what sort bot was affording un erträglichen unbearable Idäische Idaeen Schnee, snow,
[565]	ἢ θάλπος, εὖτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς	oder or Hitze, heat, sobald when Meer sea in in mittags lichen noonday
[566]	κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὖδοι πεσών	Lagern couches wellen los wave less wind stillen windless schliefe would sleep gefallen having fallen
[567]	τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·	was why dieses these zu beklagen to mourn bedarf es; is needful; ist vorüber is gone by Mühe· toil·
[568]	παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν	ist vorüber is gone by aber, but, den to the zwar indeed Gestorbenen dead
[569]	τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.	das the niemals the wieder again und nicht nor auf zu stehen to rise am Herzen liegen. to care.
[570]	τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,	was why die the ver zehrt wordenen having been spent im in Zähl stein tally auf zählen, to speak,
[571]	τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;	den the lebenden living aber but Schmerz zu haben to grieve ist nötig it is needful des Schicksals of fortune wieder kehrenden; back turning;
[572]	καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξῶ.	und and viele many Lebwohl sagen to bid farewell Unglücke misfortunes halte ich würdig. I deem fit.
[573]	ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ	uns to us aber but den the Übrig gebliebenen remaining der Argiver of Argives des Heeres of army
[574]	νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·	siegt prevails der the Gewinn, gain, Unheil bane aber but nicht not hält das Gleichgewicht· counter balances·
[575]	ὥς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει	dass as zu prahlen to boast bei diesem to this angemessen likely der Sonne of sun Licht with light
[576]	ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·	über over das Meer of sea und and die Erde of earth hin und her gezogenen· having flown·
[577]	Τροίαν ἑλόντες δὴ ποτ' Ἀργείων στόλος	Troja Troy genommen habend having taken gewiss indeed einst once der Argiver of Argives Heer fleet
[578]	θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα	den Göttern to gods Beute spoils dieses these den to the über throughout Hellas Hellas
[579]	δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.	Häusern in houses nagel ten an they fastened altes ancient Glänzen. brightness.
[580]	τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν	solches such things ist nötig it is needful hörend hearing zu preisen to praise Stadt city
[581]	καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται	und and die the Feldherren· generals· und and Dank favor wird ehren will be honored
[582]	Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.	des Zeus of Zeus dies this vollbracht habend. having accomplished. alles all hast you have dargelegt. account.
[583]	[Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀνείνομαι·	überwunden werdend being overcome durch Reden by words nicht not leugne ich· I refuse·

- [584] ἀεὶ γὰρ ἦβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.  
immer denn Jugend den Greisen gut zu|lernen.  
always for youth to|the old|men well to|learn.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμῆστρα μέλιν  
den|Häusern aber dies auch Klyt|aimnestra am|Herzen|liegen  
for|houses but these|things and to|Clytemnestra to|be|a|care
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.  
angemessen am|meisten, mit aber reich|zu|machen mich.  
likely most, with but to|enrich me.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,  
auf|geheult|habe|ich zwar einst der|Freude unter,  
I|have|cried|a|loud indeed long|ago of|joy under,
- [588] ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,  
als kam der erste nächtliche Bote des|Feuers,  
when came the first nightly messenger of|fire,
- [589] φράζων ἄλυσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.  
an|zeigend Eroberung von|Ilion und Zer|störung.  
telling capture of|Ilion and overthrow.
- [590] καὶ τίς μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία  
und irgend|wer mich tadelnd sprach, der|Leuchfeuer durch  
and someone me reproaching said, of|beacons through
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;  
überzeugt|worden Troja jetzt zer|stört|zu|sein scheinst|du;  
having|been|persuaded Troy now to|have|been|sacked you|seem;
- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἶρεσθαι κέαρ.  
wahrlich sehr durch einer|Frau sich|heben das|Herz.  
indeed very toward of|a|woman to|be|lifted heart.
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὖς' ἐφαινόμην.  
durch|Worte solcher|Art schwankend seiend erschien|ich.  
with|words such wandering being I|appeared.
- [594] ὅμως δ' ἔθουν, καὶ γυναικείῳ νόμῳ  
dennoch aber opfertel|ich, und weiblichen Brauch  
nevertheless but I|sacrificed, and womanly law
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν  
Jauchzer der|eine anderswoher durch die|Stadt  
ululation another from|elsewhere throughout city
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις  
ließen|erschallen wohl|rufend in der|Götter Sitzen  
they|cried|a|loud speaking|well in of|gods seats
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.  
opfer|verzehrende beschwichtigend wohl|duftende Flamme.  
sacrifice|devouring lulling fragrant flame.
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;  
auch jetzt die ich|bereite zwar was bedarf|es dich mir zu|sagen;  
and now the I|am|mixing indeed what is|needful you to|me to|say;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.  
des|Herrn selbst alles werdel|ich|erfahren Wort.  
of|lord himself all I|will|learn account.
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν  
wie aber am|besten den meinen ehr|würdigen Gatten  
how but best the my reverend husband
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι. — τί γὰρ  
werde|eilen wieder gekommenen zu|empfangen· was denn  
I|will|hasten again having|come to|receive· what for
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,  
für|eine|Frau als|dies Leuchten lieber zu|erblicken,  
to|a|woman than|this light more|pleasant to|see,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σῶσαντος θεοῦ  
von dem|Heereszug dem|Mann gerettet|habenden durch|Gott  
from campaign to|a|man having|saved of|a|god
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγελον πόσει·  
die|Tore auf|zu|schließen; dies melde dem|Gatten·  
gates to|open; these announce to|husband·
- [605] ἦκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·  
zu|kommen so|dass am|raschesten lieb der|Stadt·  
to|come so|that swiftest dear to|city·
- [606] γυναῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὔροι μολῶν  
eine|Frau treue aber im Hause möchte|finden gekommen  
woman faithful but in houses might|find having|come

- [607] οἶαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
wie|eine zwar nun ließ|er|zurück, der|Gemächer Hündin  
such|as indeed then he|was|leaving, of|halls dog
- [608] ἔσθλῃν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,  
edel für|ihn, feindlich den schlecht|Denkenden,  
good to|that|one, hostile to|the ill|minded,
- [609] καὶ τᾶλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον  
und das|Übrige gleich alles, Merk|zeichen  
and the|other|things similar all, token
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.  
nichts haben|sie|vernichtet in der|Länge der|Zeit.  
nothing they|destroyed in length of|time.
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίσογον φάτιν  
auch|nicht weiß|ich Vergnügen noch tadel|würdige Rede  
nor I|know pleasure nor blameworthy report
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.  
eines|andern von einem|Manne mehr als des|Erzes Färbungen.  
of|another toward of|man more than of|bronze dyes.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων  
solcher der Prahl|spruch der Wahrheit voll  
such the boast of the|truth being|full
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὥς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.  
nicht schändlich für eine|Frau edel laut|zu|reden.  
not shameful as to|a|woman noble to|cry|aloud.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι  
diese zwar so sprach Lernenden dir  
this|woman indeed thus spoke to|one|learning to|you
- [616] τοροῖσιν ἑρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.  
klaren Erklärern anständig Rede.  
with|clear interpreters seemly speech.
- [617] σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.  
du aber sprich, Herald, nach|Menelaos aber erfrage|ich.  
you but say, herald, of|Menelaus but I|inquire.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν  
ob heim|gekehrt und auch gerettet wieder  
if home|coming and also saved again
- [619] ἦκει σὺν ὑμῖν, τῇσδε γῆς φίλον κράτος.  
ist|gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.  
comes with you, of|this land dear power.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῇ καλὰ  
nicht es|ist wie|dass würde|sagen die Falsches Schönes  
not is how I|might|say the false fair
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοις καρποῦσθαι χρόνον.  
in den langen den|Freunden zu|genießen Zeitraum.  
into the long for|friends to|enjoy time.
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἂν εἰπὼν κεδνὰ τάλῃθῃ τύχοις;  
wie denn wohl gesagt|habend Nützliche Wahres würdest|erlangen;  
how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίνεταί τάδε.  
gespalten|worden aber nicht leicht|verborgene werden diese.  
having|been|split but not easily|hidden become these.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ,  
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,  
a|man unseen out|of Achaeans of|army,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῇ λέγω.  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.  
himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεῖς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,  
ob ausgelassen|worden offenkundig aus Ilios,  
whether having|put|to|sea openly out|of of|Ilium,
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des|Heeres;  
or storm, common burden, seized of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ.  
trafst so|dass Bogenschütze höchster des|Ziels.  
you|hit so|that archer topmost of|target.
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.  
langes aber Unheil kurz werde|verkünden.  
a|long but woe briefly I|declared.

- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος  
ob denn seiner lebend|seienden oder gestorben|seienden  
whether for of|him living or having|died
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;  
Kunde von anderer Seefahrer wurde|ausgerufen;  
report from of|others of|seamen was|rumored;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,  
nicht weiß niemand so|dass zu|melden klar,  
not has|known no|one so|as to|report clearly,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden Sonne der|Erde Natur.  
except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ  
wie denn sagst|du Sturm seefahrendem Heere  
how for you|say storm to|seafaring army
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαι τε δαιμόνων κότῳ;  
zu|kommen zu|enden und der|Daimonen Zorn;  
to|come to|end and of|daimons with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον ἡμᾶρ οὐ πρόπει κακαγγέλῳ  
günstigen Tag nicht ziemt unheil|kündender  
auspicious day not befits to|ill|tiding
- [637] γλῶσση μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν.  
Zunge zu|beflecken· abseits die Ehre der|Götter.  
with|tongue to|stain· apart the honor of|gods.
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte Übel Bote der|Stadt  
whenever but abhorred woes messenger for|city
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρη,  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,  
with|grim face of|fallen army may|bring,
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τῷ δήμῳ τυχεῖν,  
der|Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu|erhalten,  
for|city indeed wound one the public to|obtain,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμῳ  
viele aber vieler aus|geführt|worden Häuser  
many but of|many having|been|driven|out of|houses
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,  
Männer mit|doppelter Geißel, die Ares liebt,  
men with|double whip, which Ares loves,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·  
zwei|lanzen|ig Verderben, blutige Zweigespann-  
two|spearred ruin, bloody yoke|pair·
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον  
solcher jedoch Leiden belehrt|worden  
of|such indeed of|woes having|been|laden
- [645] πρόπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἑρινύων.  
geziemt zu|sagen Paeon diesen der|Erinyen.  
it|befits to|say paean this of|Erinyes.
- [646] σωτηρίῳ δὲ πραγμάτων εὐάγγελον  
rettend|er aber Dinge gute|Botschaft|bringer  
of|saving but of|things good|news|bringing
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὐεστοῖ πόλιν,  
kommend zu sich|freuende wohl|bestellt|er Stadt,  
coming toward rejoicing in|well|being city,
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων  
wie Nützliches den Übeln werde|mischen, sagend  
how useful to|the evils I|will|mixin, saying
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;  
Sturm den|Achaiern nicht ohne|Zorn der|Götter;  
storm for|Achaean not unresented of|gods;
- [650] ξυνώμοσαν γὰρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρὶν,  
schworen|zusammen denn, seiend feindlich|ste das zuvor,  
they|swore|together for, being most|hateful the before,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten|beide  
fire and sea, and the pledges they|two|showed
- [652] φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.  
vernichtend|beide den elenden der|Argiver Heer.  
destroying the wretched of|Argives army.

[653]	ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά. in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel. in night hard waved but had arisen evils.
[654]	ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκiai πνοαὶ Schiffe denn gegen einander thrakische Winde ships for against each other Thracian blasts
[655]	ἤρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ trieben sie- die aber ge rammt werdend mit Gewalt were dashing- the but being rammed by force
[656]	χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάλῃ τ' ὄμβροκτύπῳ Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem with storm with whirlwind with squall and rain beating
[657]	ῶχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ. gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel. were gone unseen of shepherd bad in eddy.
[658]	ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος, als aber aufging helles der Sonne Licht, when but went up bright of sun light,
[659]	ὀρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen we see blooming sea Aegean with dead
[660]	ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις. der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern. of men of Achaean with naval and wrecks.
[661]	ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf us indeed indeed then ship and unharmed hull
[662]	ἦτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ ἔζητήσατο in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich indeed someone stole away or sought out for himself
[663]	θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἶακος θιγών. Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend. a god someone, not man, of rudder having touched.
[664]	τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο, Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf, fortune but savior ship willing was settling upon,
[665]	ὥς μήτ' ἐν ὄρμῳ κύματος ζάλῃν ἔχειν damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben so that neither in harbor of wave squall to have
[666]	μήτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κρατάλειων χθόνα. noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden. nor to run aground toward of strong rocks earth.
[667]	ἔπειτα δ' Ἄϊδην πόντιον πεφευγότες, dann aber Hades meer ischen entronnen habend, then but Hades sea having escaped,
[668]	λευκὸν κατ' ἡμάρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ, hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück, bright during day, not having trusted to fortune,
[669]	ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος, hüteten wir Sorgen neues Leiden, we tended with cares new suffering,
[670]	στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου. des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden. of army having toiled and badly being turned to ashes.
[671]	καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἐστιν ἐμπνέων, und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend, and now of those if anyone is breathing,
[672]	λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή; sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht; they say us as having perished, why not;
[673]	ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν. wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir. we and those the same to have we judge.
[674]	γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun might it be but as best. of Menelaus for now
[675]	πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν. zuerst und auch am meisten erwartete zu kommen. first and also most expect to come.



[676]	εἰ	γοῦν	τις	ἄκτις	ἡλίου	νιν	ἱστορεῖ	
	wenn	wenigstens	irgendein	Strahl	der Sonne	ihn	erblickt	
	if	at least	someone	ray	of sun	him	observes	
[677]	καὶ	ζῶντα	καὶ	βλέποντα,	μηχαναῖς	Διός,		
	und	lebenden	und	schauenden,	Machwerken	des Zeus,		
	and	living	and	seeing,	by devices	of Zeus,		
[678]	οὐπω	θέλοντος	ἐξαναλῶσαι	γένος,				
	noch nicht	willenden	ganz verzehren	Geschlecht,				
	not yet	of one willing	to spend utterly	race,				
[679]	ἐλπίς	τις	αὐτὸν	πρὸς	δόμους	ἥξειν	πάλιν.	
	Hoffnung	irgendeine	ihn	zu	Häuser	kommen werden	wieder.	
	hope	some	him	toward	houses	to come	again.	
[680]	τοσαῦτ’	ἀκούσας	ἴσθι	τάληθῇ	κλύων.			
	so viel	gehört habend	wisse	Wahres	hörend.			
	so many	having heard	know	the true	hearing.			

## Chor

### Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς	ποτ’	ὠνόμαζεν	ὥδ’			
		wer	je	nannte	so			
		who	ever	was naming	thus			
[682]		ἐς	τὸ	πᾶν	ἐτητύμως—			
		in	das	Ganze	wahrhaft—			
		into	the	whole	truly—			
[683]		μή	τις	ὅντιν’	οὐχ	ὁρῶμεν	προνοί αισι	
		nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir	mit Vorsorgen	
		whether	someone	whom	not	we see	with forethoughts	
[684]		τοῦ	πεπρωμένου					
		des	Bestimmten seienden					
		of the	having been allotted					
[685]		γλῶσσαν	ἐν	τύχᾳ	νέμω;	—		
		Zunge	in	Zufall	zuteilend;			
		tongue	in	fortune	allotting;			
[686]		τὰν	δορίγαμβρον	ἀμφινει κῇ				
		die	Speer gewonnene	um strittene				
		the	spear wedded	around strife				
[687]		θ’	Ἑλέναν;	ἐπεὶ	πρεπόντως			
		auch	Helena;	da	angemessen			
		and	Helen;	since	fittingly			
[688]		ἐλένας,	ἔλανδρος,	ἐλέ πτολις,				
		der Helena,	Mann raubend,	Stadt raubend,				
		ship destroying,	man destroying,	city destroying,				
[690]		ἐκ	τῶν	ἄβροτίμων				
		aus	den	zart wertigen				
		out of	the	luxurious things				
[691]		προκαλυμμάτων	ἔπλευσε					
		Vor schleiern	fuhr sie					
		of pre coverings	sailed					
[692]		ζεφύρου	γίγαντος	αὔρα,				
		des Zephyr	Riesen	Brise,				
		of Zephyr	of giant	with breeze,				
[693]		πολύανδροί	τε	φεράσπιδες	κυναγοὶ			
		viel männische	und auch	Schild tragende	Hund jäger			
		many manned	and	shield bearing	dog hunters			
[695]		κατ’	ἶχνος	πλατᾶν	ἄφαντον			
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar			
		down along	track	of oars	unseen			
[696]		κελσάντων	Σιμόεντος	ἀ κτὰς				
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer				
		having beached	of Simoeis	shores				
[697]		ἐπ’	ἀξιφύλλους					
		zu auf	wachsend blatt ige					
		upon	leaf increasing					
[698]		δι’	ἔριν	αἱματόεσσαν.				
		durch	Streit	blut ige.				
		through	strife	blood stained.				

# Antistrophe 1

[699] [Χορός]:	Ἰλίῳ	δὲ	κῆδος	ὀρθῶνυμον	
	Ilion dem to Ilium	aber but	Kummer grief	recht benannt es rightly named	
[700]	τελεσσίνων				
	voll bringungs sinnige fulfilling minded				
[701]	μῆνις	ἤλασεν,	τραπέζας	ἀτίμωσιν	
	Zorn wrath	trieb, drove,	Tische of tables	Un ehren with dishonors	
[702]	ὕστέρῳ	χρόνῳ			
	in späterem in later	Zeit time			
[703]	καὶ	ξυνεστίου	Διὸς		
	und and	zusammen essenden of table sharing	des Zeus of Zeus		
[704]	πρασσομένα	τὸ	νυμφότιμον		
	geschehende being done	das the	Brut lehr ige bride honoring		
[706]	μέλος	ἐκφάτως	τίοντας,		
	Lied song	offen kundig aloud	ehrende, honoring,		
[707]	ὑμέναιον,	ὃς	τότ'	ἐπέρρειπεν	
	Hochzeits lied, hymenaeus,	welches which	damals then	hinüber neigte was inclining	
[708]	γαμβροῖσιν	αἰδεῖν·			
	den Bräutigamen to bridegrooms	zu singen· to sing·			
[709]	μεταμανθάνουσα	δ'	ὕμνον		
	neu lernend learning again	aber but	Hymnus hymn		
[710]	Πριάμου	πόλις	γεραία		
	des Priamos of Priam	Stadt city	alt ehrwürdige aged		
[711]	πολύθρηνον	μέγα	που	στένει	κικλήσκουσα
	viel beklag ten much lamented	sehr greatly	wohl perhaps	stöhnt groans	rufend calling
[712]	Πάριν	τὸν	αἰνόμετρον,		
	Paris Paris	den the	schreck Bett igen, terrible bed mate,		
[713]	παμπορθῇ	πολύθρηνον			
	all verwüst eten all plundering	viel beklag ten much lamented			
[714]	αἰῶνα	διὰ	πολιτῶν		
	Lebens zeit age	durch through	der Bürger of citizens		
[715]	μέλεον	αἷμ'	ἀνατλάσας.		
	elend es wretched	Blut blood	aus gehalten habend. having endured.		

# Strophe 2

[716] [Χορός]:	ἔθρεψεν	δὲ	λέοντος	ἱῶνιν	
	nährte reared	aber but	des Löwen of lion	Jung tier whelp	
[717]	δόμοις	ἀγάλακτον	οὕτως		
	in Häusern in houses	milch los es milk less	so thus		
[718]	ἀνὴρ	φιλόμαστον,			
	Mann a man	Brust liebend es, teat loving,			
[720]	ἐν	βίῳ	προτελείῳς		
	in in	des Lebens of life	Vor Riten pre rites		
[721]	ἄμερον,	εὐφιλόπαιδα			
	zähm es, tame,	gut Kind liebend es well child loving			



[722]	καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον. und den Greisen zum Freude bringend es. and to venerable joy bringing.
[723]	πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις viel es aber hielt in Armen many but had in arms
[724]	νεοτρόφου τέκνου δίκαν, neu genährten Kind es gleich, of new nursed of child like,
[725]	φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαί νων heiter blickend zu Hand wedelnd bright faced toward hand fawning
[726]	τε γαστρὸς ἀνάγκαις. und auch des Bauches Nöten. and of belly necessities.

## Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεῖς δ' ἀπέδειξεν ἥ θος Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter having delayed but showed character
[728]	τὸ πρὸς τοκέων· χάριν das gegen über den Erzeugern· Dank the toward of parents· favor
[729]	γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων denn den Ernährern ver geltend for to hurturers repaying
[730]	μηλοφόνοισιν ἐν ᾅταις Schaf mord enden in Verderb nissen to sheep killing in ruins
[731]	δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν· Mahl ungeheißend es bereitete· feast unbidden he made·
[732]	αἷματι δ' οἶκος ἐφύρθη, mit Blut aber Haus wurde beschmiert, with blood but house was smeared,
[733]	ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις un kämpf lich es Leid den Dienern unfight able pain for house servants
[734]	μέγα σίνος πολυκτόνον. groß es Verderben viel tötend es. greatly bane much slaying.
[735]	ἐκ θεοῦ δ' ἱερεὺς τις ἅ τας von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung out of of god but priest someone ruins
[736]	δόμοις προσεθρέφθη. in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde. in houses was nurtured beside.

## Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραιτα δ' ἔλθειν ἐς Ἰλίου πόλιν so gleich aber kommen in Ilions Stadt immediately but to come into of Ilium city
[738]	λέγοιμ' ἂν φρόνημα μὲν würde sagen wohl Gesinnung zwar I might say would mind indeed
[739]	νηνέμου γαλάνας, wind losen Stillen, of windless calms,
[740]	ἄκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου, un fleck ig es aber Zier de des Reichtums, un wearied but ornament of wealth,
[741]	μαλθακὸν ὁμμάτων βέλος, weich es der Augen Geschoß, soft of eyes dart,
[742]	δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος. beiß herzig es der Liebe Blüte. heart stinging of love flower.

[743]	παρακλῖνας' ἐπέκρανεν	neigend habend having inclined	vollendete fulfilled
[745]	δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,	aber but	des Ehes of marriage bittere bitter Enden, ends,
[746]	δύσεδρος καὶ δυσόμιλος	schwer zum Lagern ill seated	und and schlecht zum Zusammen liegen hard to commune
[747]	συμένα Πριαμίδαισιν,	zusammen seiend being with	den Priamiden, to Priamids,
[748]	πομπᾶ Διὸς ξενίου,	Sendung by sending	des Zeus of Zeus gast schützenden, of guest friendship,
[749]	νυμφόκλαυτος Ἑρινύς.	Braut beweinen de bride weeping	Erinys. Erinys.

## Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος	ur kund ig er anciently spoken	aber but	unter in	Sterblichen mortals	alte old	Spruch saying
[751]	τέτυκται, μέγαν τελεῖσθέντα	ist gebildet, has been made,	großen great	voll endet wordenen having been accomplished			
[752]	φωτὸς ὄλβον	des Mannes of a man	Segen prosperity				
[753]	τεκνοῦσθαι μὴδ' ἄπαιδα θνήσκειν,	Kinder zeugen zu to beget children	und nicht and not	kind losen child less	sterben, to die,		
[755]	ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει	aus out of	aber but	gut er of good	Fortune fortune	Geschlecht for race	
[756]	βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.	sprießen zu to sprout	un sätt lich es unsated	Leid. woe.			
[757]	δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰμὶ.	getrennt apart	aber but	ander er of others	ein sinnig single minded	bin. I am.	
[758]	τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον	das the	gott lose impious	denn for	Werk deed		
[759]	μετὰ μὲν πλείονα τίττει,	mit with	zwar indeed	mehre more	zeugt, begets,		
[760]	σφετέρῃ δ' εἰκότα γέννα.	seinem eigenen to its own	aber but	passende like	Ab kunft. to stock.		
[761]	οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων	der Häuser of houses	doch but	also then	recht gerechter right just		
[762]	καλλίπαις πότμος αἰεί.	schön kind ig er fair childed	Tod lesschicksal fate		immer. always.		

## Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ δὲ τίττειν ὕβρις	pflegt is wont	aber but	zu zeugen to beget	Hybris Hybris
[764]	μὲν παλαιὰ νεάζουσιν	zwar indeed	alte old	neu werdende making new	
[765]	ἐν κακοῖς βροτῶν	in in	Übeln evils	der Sterblichen of mortals	

[766]	ὄβριν	τότ’	ἢ	τόθ’,	ὅτε	τὸ	κύρ  ιον
	Frevel outrage	dann then	oder or	dann, then,	wenn when	das the	gült ige decisive
[767]	μόλῃ	φάος	τόκου,				
	komme may come	Licht light	der Geburt, of birth,				
[768]	δαίμονά	τε	τὰν	ἄμαχον	ἀπόλεμ  ον,		
	Geist daimon	und auch and	die the	un kämpf liche un fight able	un kriegs same, un war like,		
[769]	άνιερων	Θράσος,	μελαί  νας				
	un helig es unholy	Dreist heit, Boldness,	schwarz er of black				
[770]	μελάθροισιν	Ἄτας,					
	Hallen in halls	der Atè, of Ate,					
[771]	εἰδομένας	τοκεῦσιν.					
	erscheinende being seen	den Eltern. to parents.					

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκα	δὲ	λάμπει	μὲν	ἐν		
	Dike Justice	aber but	leuchtet shines	zwar indeed	in in		
[773]	δυσκάπνοις	δώμασιν,					
	rauch übelen smoke filled	Häusern, houses,					
[775]	τὸν	δ’	ἐνάσιμον	τίει	βίον.		
	das the	aber but	recht mäßigen righteous	ehrt honors	Leben. life.		
[776]	τὰ	χρυσόπαστα	δ’	ἔδεθλα	σὺν		
	die the	gold bestreuten gold sprinkled	aber but	Schmuck stücke ornaments	mit with		
[777]	πίνω	χερῶν	παλιντρόποις				
	Ruß with grime	der Hände of hands	hin und her wend baren back turning				
[778]	ὄμμασι	λιποῦσ’,	ῥσια	προσέμολ  ε,			
	Augen with eyes	verlassend habend, having left,	Heilig es holy things	trat hinzü, approached,			
[779]	δύναμιν	οὐ	σέβουσα	πλού  του			
	Macht power	nicht not	verehrend revering	des Reichtums of wealth			
[780]	παράσημον	αἶνω·					
	abweich end es not genuine	im Lob· with praise·					
[781]	πάν	δ’	ἐπὶ	τέρμα	νωμᾷ.		
	alles all	aber but	zu toward	Ende end	lenkt. directs.		

## Episode

## Anapäste

[782] [Χορός]:	ἄγε	δή,	βασιλεῦ,	Τροίας	πτολίπορθ’,		
	auf come	also, now,	o König, king,	von Troja of Troy	Stadt verwüster, city sacker,		
[783]	Ἄτρεως	γένεθλον,					
	des Atreus of Atreus	Ab kömmling, offspring,					
[785]	πῶς	σε	προσείπω;	πῶς	σε	σεβίζω	
	wie how	dich you	spreche ich an; I address;	wie how	dich you	ehre ich I revere	
[786]	μήθ’	ὑπεράρας	μήθ’	ὑποκάμψας			
	weder neither	über erhoben habend having overstepped	noch nor	unter gebeugt habend having bent under			
[787]	καιρὸν	χάριτος;					
	rechten Zeit punkt moment	der Gunst; of favor;					

- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι  
viele aber der|Sterblichen das scheinen zu|sein  
many but of|mortals the to|seem to|be
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.  
zahlen|sie Strafe übertreten|habend.  
they|pay penalty having|transgressed.
- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν  
dem schlecht|Ergehenden aber zu|seufzen  
to|the being|unlucky but to|groan|over
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης  
jeder irgend|einer bereit· Biss aber der|Trauer  
every someone ready· a|sting but of|grief
- [792] οὐδὲν ἐφ' ἥπαρ προσικνεῖται·  
nichts auf Leber gelangt|heran·  
nothing upon the|liver comes|to·
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς  
und mit|freuen|sie gleich|erscheinende  
and they|rejoice|together similar|looking
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.  
un|lächelnde Gesichter sich|zwingend.  
un|smiling faces forcing|themselves.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνῶμων,  
wer|auch|jimmer aber gut Schaf|Kenner,  
whoever but good flock|knowing,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός,  
nicht ist zu|entgehen Augen des|Mannes,  
not is to|escape|notice eyes is of|light,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὐφρονος ἐκ διανοίας  
die scheinend|seienden des|Besonnenen aus Sinnes  
the seeming of|a|prudent out|of mind
- [798] ὕδαρεϊ σαίνειν φιλότητι.  
wässrig|er zu|schmeicheln mit|Zuneigung.  
watery to|fawn with|affection.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν  
du aber mir damals zwar aus|sendend Heer  
you but to|me then indeed sending army
- [800] Ἑλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,  
der|Helena wegen, nicht denn dich werde|verbergen,  
of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἦσθα γεγραμμένος,  
sehr un|musisch warst gezeichnet|worden,  
very un|musically you|were having|been|written,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἶακα νέμων  
auch|nicht gut der|Sinnes Ruder verwaltend  
nor well of|wits the|helm managing
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν  
Frechheit aus Opfern  
boldness out|of sacrifices
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.  
den|Männern sterbend|seienden bringend.  
to|men dying bringing.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως  
jetzt aber nicht von äußer|ster des|Sinnes auch|nicht un|freundlich  
now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων πόνος εὖ τελέσασιν.  
wohl|gesinnt Mühe gut vollendet|habenden.  
kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] γνώση δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος  
wirst|erkennen aber durch|Zeit gründlich|erkundet|habend  
you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] τόν τε δικάως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un|gelegen Stadt daheim|Hütenden der|Bürger.  
the and justly also the untimely city guarding|home of|citizens.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische  
first indeed Argos and gods local
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμοὶ μεταιτίους  
Recht an|zureden, die mir mit|verantwortlichen  
with|justice to|address, the to|me jointly|responsible

[812]	νόστου	δικαίων	θ'	ῶν	ἐπραξάμην	πόλιν
	der Heimkehr of return	der gerechten of just things	und	deren and of which	tat ich I did	Stadt city
[813]	Πριάμου·	δίκας	γὰρ	οὐκ	ἀπὸ	γλώσσης θεοὶ
	des Priamos- of Priam·	Strafen judgments	denn for	nicht not	von from	Zunge Götter gods
[814]	κλύοντες	ἀνδροθνήτας	ἱλίου	φθοράς		
	hörend hearing	Männer tötende man slaying	von Ilion of Ilium	Verderbnisse destructions		
[815]	ἐς	αἵματηρὸν	τεῦχος	οὐ	διχορρόπως	
	in into	blutig es blood stained	Gefäß vessel	nicht not	zweischallig doubtfully	
[816]	ψήφους	ἔθεντο·	τῷ	δ'	ἐναντίῳ	κύτει
	Stimm kiesel votes	setzten sie- they set·	dem to the	aber but	entgegen gesetzten opposing	Krug urn
[817]	ἐλπίς	προσῆι	χειρὸς	οὐ	πληρουμένῳ.	
	Hoffnung hope	nahte an was approaching	der Hand of hand	nicht not	erfüllt werdendem. being filled.	
[818]	καπνῷ	δ'	ἀλοῦσα	νῦν	ἔτ'	εὖσημος πόλιν.
	von Rauch with smoke	aber but	gefangen worden seiend having been taken	jetzt now	noch still	deutlich gezeichnet conspicuous Stadt. city.
[819]	ἄτης	θύελλαι	ζῶσι·	συνθνήσκουσα	δὲ	
	des Verderbens of ruin	Stürme storms	leben· live·	mit sterbend seiend dying together	aber but	
[820]	σποδὸς	προπέμπει	πίονας	πλούτου	πνοάς.	
	Asche ash	sendet voran sends forth	frucht bare rich	des Reichtums of wealth	Hauche. breaths.	
[821]	τούτων	θεοῖσι	χρῆ	πολύμνηστον	χάριν	
	dieser of these	den Göttern to gods	ist nötig it is necessary	viel gedenk baren much remembered	Dank gratitude	
[822]	τίνειν,	ἐπεῖπερ	καὶ	πάγας	ὑπερκότους	
	zu entrichten, to pay,	weill ja since indeed	auch and	Schlingen snares	über zorn ige over angry	
[823]	ἐφραξάμεσθα	καὶ	γυναικὸς	οὐνεκα		
	haben wir abgewehrt we shut off	auch and	der Frau of a woman	wegen on account of		
[824]	πόλιν	διημάθουνεν	Ἀργεῖον	δάκος,		
	Stadt city	verwüstete destroyed utterly	argivisch es Argive	Raub tier, bite,		
[825]	ἵππου	νεοσσός,	ἀσπιδηφόρος	λεώς,		
	des Pferdes of horse	Junges, foal,	Schild tragend shield bearing	Volk, people,		
[826]	πήδημ'	ορούσας	ἀμφὶ	Πλειάδων	δύσιν·	
	Sprung leap	springend seiende leaping	um around	der Plejaden of Pleiades	Untergang· setting·	
[827]	ὑπερθορῶν	δὲ	πύργον	ώμηστης	λέων	
	über springend having overleapt	aber but	Turm tower	Fleisch roh esser raw flesh eater	Löwe lion	
[828]	ἄδην	ἔλειξεν	αἵματος	τυραννικοῦ.		
	satt to satiety	leckte licked	des Blutes of blood	tyrannischen. tyrannical.		
[829]	θεοῖς	μὲν	ἐξέτεινα	φροῖμιον	τόδε·	
	den Göttern to gods	zwar indeed	streckte ich aus I stretched out	Vorspiel prelude	dieses· this·	
[830]	τὰ	δ'	ἐς	τὸ σὸν φρόνημα,	μέμνημαι	κλύων,
	das the things	aber but	zu as to	das dein the your	Denken, mind,	erinnere ich mich I remember hörend, hearing,
[831]	καὶ	φημὶ	ταὐτὰ	καὶ	συνήγορόν μ'	ἔχεις.
	und and	sage ich I say	dasselbe the same	und and	Mit sprecher advocate	mich me
[832]	παύροις	γὰρ	ἀνδρῶν	ἐστι	συγγενὲς	τόδε,
	wenigen to few	denn for	der Männer of men	ist is	eigen akin	dies, this,
[833]	φίλον	τὸν	εὐτυχοῦντ'	ἄνευ	φθόνου	σέβειν.
	lieb dear	den the	glück lichen prospering	ohne without	Neid envy	zu ehren. to honor.
[834]	δύσφρων	γὰρ	ἰὸς	καρδίαν	προσήμενος	
	übel gesinnt ill minded	denn for	Gift poison	Herz heart	auf liegend seiend sitting upon	

- [835] ἄχθος διπλοῖζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,  
burden doubles for|the having|suffered disease,
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται  
mit|den und selbst seiner|selbst Leiden wird|beschwert  
by|the and himself of|himself sufferings is|weighed|down
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.  
auch den draußen|stehenden Wohlstand hinein|schauend|seiend stöhnt.  
and the outside prosperity looking|upon he|groans.
- [838] εἰδῶς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι  
gewusst|habend würde|ich|sagen wohl, gut denn kenne|ich|genau  
having|known I|say would, well for I|know|thoroughly
- [839] ὀμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς  
des|Umgangs Spiegel, Abbild des|Schatten  
of|companionship mirror, image of|shadow
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.  
scheinend zu|sein sehr freundlich mir.  
seeming to|be very kindly to|me.
- [841] μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,  
allein aber Odysseus, welcher|ja nicht freiwillig fuhr,  
alone but Odysseus, who|indeed not willing was|sailing,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·  
eingespannt|worden bereit war mir Seil|träger·  
having|been|yoked ready was for|me chain|bearer·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.  
sei|es nun des|Gestorbenen sei|es auch des|Lebenden über sage|ich.  
whether then of|having|died or|whether and of|living about I|say.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter  
the but others towards city and also gods
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει  
gemeinsame Kämpfe gesetzt|habend in Festversammlung  
common contests having|set in assembly
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον  
werden|beraten. und das zwar gut befindliche  
we|will|deliberate. and the indeed well being
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·  
damit säumend gut wird|bleiben zu|beraten·  
so|that delaying well will|remain to|be|deliberated·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίῳ,  
welchem aber auch bedarf der|Mittel heilend|er,  
for|whom but also it|is|needful of|remedies healing,
- [849] ἦτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως  
zwar verbrannt|habend oder geschnitten|habend wohl|gesinnt  
either having|burned or having|cut kindly
- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.  
werden|versuchen Übel ab|zu|wenden der|Krankheit.  
we|will|attempt bane to|turn|away of|disease.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd|zugehörige  
now but into halls and houses hearth|side
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιῶσομαι,  
gekommen|seiend den|Göttern zuerst werde|ich|Begrüßung|erweisen,  
having|come to|gods first I|will|greet,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἦγαγον πάλιν.  
welche|ja fort gesandt|habend führten wieder.  
who|indeed forward having|sent brought back.
- [854] νίκη δ' ἐπεῖπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.  
Sieg aber da|ja folgte, fest möge|bleiben.  
victory but since|indeed has|followed, firmly might|remain.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,  
Männer Bürger, Ältesten|rat der|Argiver dieses,  
men citizens, elder|council of|Argives this,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλόνορας τρόπους  
nicht schäme|ich|mich die Mann|liebenden Sitten  
not I|am|ashamed the husband|loving manners
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει  
zu|sagen zu euch· in Zeit aber schwindet  
to|speak to you· in time but dies|away

[858]	τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite the fear for men. not of others from
[859]	μαθοῦς', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens having learned, of myself hard to bear I will tell life
[860]	τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' ἱλίῳ. so viel wie viel doch dieser war bei I lion. so much as much as indeed this man was under I lium.
[861]	τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne the fact indeed woman first of male apart
[862]	ἧσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν, sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel, to sit in houses desolate terrible evil,
[863]	πολλὰς κλύουσιν κληδόνας παλιγκότους· viele many hörend Gerüchte wieder grollende· many hearing tidings resentful·
[864]	καὶ τὸν μὲν ἵκειν, τὸν δ' ἐπесφέρειν κακοῦ und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels and the one indeed to come, the other but to bring upon of evil
[865]	κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις. schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern. worse another bane, crying aloud in halls.
[866]	καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν und der Wunden zwar wenn so vieler traf er and of wounds indeed if so many he happened
[867]	ἄνῃρ ὅδ', ὡς πρὸς οἶκον ὠχετεύετο Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet man this, as toward house was being conveyed
[868]	φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν. Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen. report, has been pierced of net more to tell.
[869]	εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθουν λόγοι, wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden, if but he was having died, as were multiplying reports,
[870]	τρισωμάτων τᾶν Γηρυὼν ὁ δεῦτερος dreileibigen wohl Geryon der zweite three bodied and would Geryon the second
[871]	πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω, viel von oben, die unten denn nicht sage ich, much from above, the below for not I say,
[872]	χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν, der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen, of earth three part cloak was boasting to take,
[873]	ἅπαξ ἐκάστω κατθανὼν μορφώματι. einmal jedem gestorben Gestalt. once for each having died form.
[874]	τοιῶνδ' ἕκατι κληδόνων παλιγκότων solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender of such for the sake of rumors resentful
[875]	πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης viele von oben Stricke meines Halses many from above nooses of my neck
[876]	ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης. lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden. they loosed others by force having been unnoticed.
[877]	ἐκ τῶνδ' εἰς τοὶ παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ, aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei, from of these indeed child here not stands by,
[878]	ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke, of my and also of your in authority of pledges,
[879]	ὡς χρῆν, Ὀρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε. wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies. as it was needful, Orestes· nor you may marvel this.
[880]	τρέφει γὰρ αὐτὸν εὐμενὴς δορύξενος nährt denn ihn wohl gesinnt Speer gastfreund nurtures for him well disposed spear host



[881]	Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πῆματα Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden Strophius the Phocian, ambiguous pains
[882]	ἐμοὶ προφωνῶν, τὸν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν mir vor sagend, den und unter Ilion dein to me fore speaking, the and at Ilium of you
[883]	κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie danger, if and people destroying anarchy
[884]	βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten council might throw down, so that kin born
[885]	βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον. den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr. for mortals the having fallen to kick more.
[886]	τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει. solche jedoch Vorwand nicht List bringt. such however pretext not guile brings.
[887]	ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich to me indeed indeed now of weeping rushing in
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἐνὶ σταγῶν. Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen. springs have died out, nor there is drop.
[889]	ἐν ὀψικίτοις δ' ὄμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber Augen Schäden habelich in late watching but eyes harms I have
[890]	τὰς ἀμφί σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας die um dir weinend Fackel Wachen the around you weeping lamp bearings
[891]	ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber Träumen un cared for always. in but dreams
[892]	λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter der Mücke wurde lich auf geweckt fine under of gnat I was awakened
[893]	ῥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη mit Schwingungen summenden, um dich Leiden with flutters of buzzing, around you sufferings
[894]	ὀρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit. seeing more of the co sleeping of time.
[895]	νῦν ταῦτα πάντα τλᾷς' ἀπενθήτω φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn now these all having borne unmournful mind
[896]	λέγοιμ' ἄν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund, I might say would man this of the stations dog,
[897]	σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches savior of ship forestay, of high roof
[898]	στῦλον ποδῆρη, μονογενὲς τέκνον πατρί, Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater, pillar reaching to feet, only begotten child to father,
[899]	καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα, und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung, and land having appeared to sailors beyond hope,
[900]	κάλλιστον ἡμάρ εἰσιδεῖν ἐκ χειμάτος, schönstes Tag zu erblicken aus Winter, most fair day to look upon out of of storm,
[901]	ὁδοπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ῥέος· dem Wanderer durstenden quell igen Strom· to traveler thirsting spring flow stream·
[902]	τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν. erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz. pleasant but the necessary to escape all.
[903]	τοιιοῖσδέ τοί νιν ἄξιῶ προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte lich würdig An reden. with such indeed him I deem worthy addresses.



[904]	φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel envy but let be absent· many for the before evils
[905]	ῥηναιχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt, we endured. now but to me, dear head,
[906]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῇσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend step out of carriage of this, not on the ground placing
[907]	τὸν σὸν πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster. the your foot, O lord, of Ilium sacker.
[908]	δμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende slave women, what you delay, to whom has been enjoined task
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν; Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen; ground of way to strew with cloths;
[910]	εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος sogleich werde purpur bedeckt Weg straightway let it be purple strewn path
[911]	ἐς δῶμ' ἄελπτον ὥς ἂν ἡγῇται δίκη. in Haus unerwartet damit wohl führt Recht. into house un hoped as ever may lead justice.
[912]	τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνω νικωμένη das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend the but other care not by sleep being overcome
[913]	θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα. wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte. will set justly with gods fated things.
[914] [Ἀγαμέμνων]:	Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ, Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter, of Leda offspring, of houses of my guardian,
[915]	ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ· in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner· in absence indeed you said fittingly my·
[916]	μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως weit denn dehntest du· aber gebührend at length for you stretched out· but seasonably
[917]	αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας· zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre· to praise, from others it is needful this to come honor·
[918]	καὶ τάλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμῇ und das andere nicht der Frau in Sitten mich and the other things not of woman in ways me
[919]	ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art make luxurious, nor of barbarian of man in the manner
[920]	χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί, am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir, ground crawling cry you may open to me,
[921]	μηδ' εἵμασι στρώσας· ἐπίφθονον πόρον und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg nor with garments having strewn envy drawing path
[922]	τίθει· θεοὺς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών· setze· die Götter gewiss diesen zu ehren nötig· set· gods indeed these to honor need·
[923]	ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν in bunten aber sterblich seiend Schönheiten in variegated but mortal being beauties
[924]	βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου. zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht. to walk for me indeed by no means without fear.
[925]	λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ. ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich. I say according to man, not god, to revere me.
[926]	χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων ohne Fuß Tücher und auch der bunten apart from foot carpets and also of the many colored

- [927] κληδὼν ἄυτεϊ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν  
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken  
rumor cries|aloud· and the not badly to|think
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίαι δὲ χρῆ  
des|Gottes größtes Geschenk. glücklich|preisen aber ist|nötig  
of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὖεστοι φίλῃ.  
das|Leben vollendet|habend in Wohlergehen lieb|er.  
life having|ended in well|being dear.
- [930] εἰ πάντα δ' ὥς πράσσοιμ' ἅν, εὐθαρσῆς ἐγώ.  
wenn alles aber so tun|würde wohl, furchtlos ich.  
if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.  
und doch dieses sage nicht gegen die|Meinung mir.  
and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.  
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.  
opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω θεοῖς δέισας ἅν ὥδ' ἔρδειν τάδε.  
gelobtest den|Göttern fürchtend wohl so tun dieses.  
you|would|have|vowed to|gods fearing indeed thus to|do these.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.  
wenn|wirklich irgend|einer, wissend doch gut dieses sprach|ich|aus Ende.  
if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί δ' ἅν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἥνυσεν;  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;  
what then would seem to|you Priam, if these he|accomplished;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἅν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.  
in bunten|Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.  
in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.  
do|not now the human be|ashamed|of blame.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.  
Gerucht doch jedoch volks|zerreißend sehr erstarkt.  
rumor indeed however public|sounding greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.  
the but not|envied indeed not enviable becomes.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὐτοὶ γυναικός ἐστιν ἱμείρειν μάχης.  
keineswegs der|Frau ist begehren des|Kampfes.  
not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρόπει.  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt|werden geziemt.  
for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δήριος τίεις;  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;  
indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκὼν ἐμοί.  
gehörche Macht jedoch bist|bei doch freiwillig mir.  
obey power however be|present indeed willing to|me.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἄλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας  
aber wenn scheint dir dieses, ab|nimm irgend|einer Stiefel  
but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] λῦοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.  
möge|lösen schnell, vor|knechtischen Schritt des|Fußes.  
may|loosen speed, servile stepping of|foot.
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν  
und diesen|hier mich hinauf|tretend purpur|farbigen der|Götter  
and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνος.  
nicht irgend|jemand von|vorn des|Auges würfe Neid.  
lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] πολλή γὰρ αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
groß denn Scheu Haus|zerstören mit|Füßen  
much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.  
verderbend Reichtum silber|erkaufte und Gewebe.  
ruining wealth silver|bought and webs.

[950]	τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρηνεινῶς	dieser Dinge of these	zwar indeed	so· thus·	die the	ξένην foreign woman	aber but	πρηνεινῶς freundlich kindly
[951]	τὴνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς	dieser hier this one	bring hinein· bring in·	den the	herrschen ruling one	sanft gently		
[952]	θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέρκεται.	Gott a god	von vorn from afar	wohlwollend graciously	blickt zu. looks upon.			
[953]	ἐκὼν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χρῆται ζυγῷ.	freiwillig willing	denn for	niemand no one	sklavischem with slavish	bedient sich uses	dem Joch. yoke.	
[954]	αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον	diese this one	aber but	vieler of many	Güter of treasures	aus erlesen choice		
[955]	ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.	Blüte, flower,	des Heeres of army	Geschenk, gift,	mir to me	folgte mit. came with.		
[956]	ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,	da since	aber then	hören to hear	deiner of you	bin ich gewendet I have been won	dieses, these,	
[957]	εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.	werde gehen I will go	in into	der Häuser of house	Hallen halls	der Purpur of purple	tretend. treading.	
[958]	[Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;	es ist there is	Meer, sea,	wer who	aber then	sie him	wird auslöschen; will quench;	
[959]	τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ισάργυρον	nährend feeding	vieler of much	Purpur purple	gleich silbern silver equal			
[960]	κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.	Fleck sap	ganz neu erzeugend, very fresh,	der Kleider of garments	Färbungen. dyes.			
[961]	οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις	Haus house	aber then	ist vorhanden exists	dieser of these	mit with	Göttern gods	genug enough
[962]	ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.	zu haben· to have·	arm sein to be poor	aber but	nicht not	versteht knows	Haus. house.	
[963]	πολλῶν πατησθὼν δ' εἰμάτων ἄν ηὔξάμην,	vieler of many	Tritt treading	aber then	der Kleider of garments	wohl indeed	ich hätte gewünscht, I would have prayed,	
[964]	δόμοισι προνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,	den Häusern in houses	vor gebracht worden seienden having been brought forward	in in	Orakel stätten, oracles,			
[965]	ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.	der Seele of soul	Heim bringerin recoveries	dieser of this	ausgeklügelt seienden. having contrived.			
[966]	ρίζης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,	der Wurzel of root	denn for	seiend er being	Blätter leaves	kam came	in into	Häuser, houses,
[967]	σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός.	Schatten shade	über streckend stretching over	des Sirius of scorching	Hundes. dog.			
[968]	καὶ σοῦ μολόντος δωματίῳ ἐστίαν,	und and	deiner of you	gekommen seienden having come	häuslichen house holding	Herd, hearth,		
[969]	θάλλος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνει μολόν·	Wärme warmth	zwar indeed	in in	dem Winter winter	zeigt an you signify	gekommen· having come·	
[970]	ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς	wenn immer whenever	aber then	bereite may prepare	Zeus Zeus	von from	unreife Traube sour grape	bitter er bitter
[971]	οἶνον, τότε ἤδη ψυχὸς ἐν δόμοις πέλει,	Wein, wine,	dann then	schon already	Kälte cold	in in	Häusern houses	ist, is,
[972]	ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.	des Mannes of man	vollendeten perfect	Haus house	zurück kehrend seienden. being busy about.			

[973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει·  
 Zeus, Zeus vollender|o, die meine Gebete vollende·  
 O|Zeus, O|Zeus accomplisher, the my prayers fulfill·

[974] μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἂν μέλλῃς τελεῖν.  
 möge|angelegen|sein aber dir dir der|Dinge eben wohl du|beabsichtigst zu|vollbringen.  
 may|it|be|a|care but indeed to|you of|the|things just ever you|may|be|about|to complete.

## Chor

### Strophe 1

[975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως  
 warum mir dies beständig  
 why to|me this securely

[976] δεῖμα προστατήριον  
 Furcht beschützend  
 fear guardian

[977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,  
 des|Herzens omen|schauenden fliegt,  
 of|heart portent|watching flutters,

[978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ᾠοιδά,  
 wahrsagt aber ungeheißen un|entlohtnt Gesang,  
 prophesies then unbidden unpaid song,

[980] οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν  
 und|nicht ausspucken gleichsam  
 nor to|spit|out as

[981] δυσκρίτων ὄνειράτων  
 schwer|entscheidbar|er Träume  
 of|hard|to|judge of|dreams

[982] θάρσος εὐπειθὲς ἵλλει  
 Mut leicht|lenkbar|es setzt|sich  
 courage easily|persuaded sits

[983] φρενὸς φίλον θρόνον;  
 des|Sinnes lieben Thron;  
 of|mind dear seat;

[984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς  
 Zeit aber auf heck|seitigen Zusammen|künften  
 time then upon of|stern|cables fastenings

[985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρή||μηνεν,  
 des|Sandes der|Küste verstrich,  
 sandy of|shore has|lingered,

[986] εὖθ' ὑπ' Ἴλιον  
 sobald unter Ilion  
 when under Ilium

[987] ὤρτο ναυβάτας στρατός.  
 erhob|sich schiff|fahrend Heer.  
 arose seafaring army.

### Antistrophe 1

[988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἅπ' ὀμμάτων  
 erfahre aber von Augen  
 I|learn then from of|eyes

[989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὦν·  
 Heimkehr, selbst|Zeuge seiend·  
 return, self|witness being·

[990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὕμνωδεῖ  
 den aber ohne Leier dennoch hymnisch|singt  
 the then without lyre nevertheless sings

[991] θρήνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν  
 Klage|lied der|Erinys selbst|gelehrt von|innen  
 dirge of|Erinys self|taught from|within

[992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων  
 Sinn, nicht das Ganze habend  
 spirit, not the whole having

[993] ἐλπίδος φίλον θράσος.  
 der|Hoffnung liebes Wagemut.  
 of|hope dear boldness.

[995]	σπλάγχνα δ' οὔτοι ματά  ζει	Eingeweide aber keineswegs irrt entrails then not[at]all is delirious
[996]	πρὸς ἐνδίοις φρεσίν	gegen gerechten Sinnen toward just minds
[997]	τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.	ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz. with fulfilling whirlpools being stirred heart.
[998]	εὐχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς	ich bete aber aus meiner I pray then from my
[999]	ἐλπίδος ψύθῃ πεσεῖν	der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen of hope whisper to fall
[1000]	ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.	in das nicht vollendungs bringende. into the not fulfilling.

## Strophe 2

[1001] [Χορός]:	μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας	sehr doch gewiss das großer Gesundheit very indeed at least the of great of health
[1002]	ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ	un sättlich es Ziel· Krankheit denn insatiate end· for disease
[1003]	γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.	Nachbar gemeinsam Wand stützt. neighbor same wall props.
[1005]	καὶ πότμος εὐθυπορῶν	und Schicksal gerade voranschreitend and fate straight going
[1006] [Χορός:]	[[Zeile Lost]]	
[1007]	ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.	eines Mannes traf unsichtbar Stütze. of a man struck unseen prop.
[1008]	καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων	und vor doch etwas der Güter and before indeed some of possessions
[1009]	κτησίῳ ὄκνος βαλῶν	der Besitztümer Zögern geworfen habend of possessions hesitation having thrown
[1010]	σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου,	Schleudern aus gut Maß es, slings from well measure,
[1011]	οὐκ ἔδω πρόπας δόμος	nicht drang ganz gesamt Haus not went under whole house
[1012]	πημονᾶς γέμων ἄγαν,	von Leid es voll seiend allzu, of trouble being full excessively,
[1013]	οὐδ' ἐπόντισε σκάφος.	und nicht versenkte Schiff. nor sank vessel.
[1014]	πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλα  φής	viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich many indeed giving out of of Zeus abundant
[1015]	τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειᾶν	und auch aus pflüg los er Jahres feiern and also out of of furrows yearly
[1016]	νῆστιν ὤλεσεν νόσον.	Hunger kranke vernichtete Krankheit. hunger fast destroyed disease.

## Antistrophe 2

[1017]	[Χορός]:	τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὼν ἅπαξ θανάσιμον	das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich the but upon earth fallen once deadly
[1020]		πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἄν	vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl before of a man black blood who would
[1021]		πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;	wieder würde zurückrufen besingend; again might call back singing charms;
[1022]		οὐδὲ τὸν ὀρθοδαῖ	und nicht den recht kundigen nor the right knowing
[1023]		τῶν φθιμένων ἀνάγειν	der zugrunde gegangenen zurück führen of the having perished to bring up
[1024]		Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβεία;	Zeus ließ ab durch Ehr furcht; Zeus made cease on account of reverence;
[1025]		εἰ δὲ μὴ τεταγμένα	wenn aber nicht geordnet seiend if but not having been ordered
[1026]		μοῖρα μοῖραν ἔκ θεῶν	Moirā Anteil aus der Götter fate fate out of of gods
[1027]		εἴργε μὴ πλέον φέρειν,	wehrte ab nicht mehr tragen, was hindering not more to bear,
[1028]		προφθάσασα καρδία	zuvor gekommen seiend Herz having anticipated heart
[1029]		γλῶσσαν ἄν τὰδ' ἐξέχει.	Zunge wohl diese würde ausgießen. tongue would these pour out.
[1030]		νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει	jetzt aber unter Dunkel braust now but under darkness murmurs
[1031]		θυμαλγῆς τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένηα	herz schmerzend und auch nichts erwartend heart aching and also nothing expecting
[1032]		ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν	einst recht zeitig aus leid lösen ever timely to out wear
[1033]		ζωπυρουμένας φρενός.	wieder entflamm t werdende des Sinnes. being kindled of mind.

## Episode

[1035]	[Κλυταιμῆστρα]:	εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,	hinein bringe und du, Cassandra sage ich, within bring in and you, Cassandra I say,
[1036]		ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις	da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause since you set Zeus graciously in houses
[1037]		κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα	Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter partner to be of hand washings, of many among
[1038]		δούλων σταθεῖσαν κτησίῳ βωμοῦ πέλας·	der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe· of slaves having been set of property of altar near·
[1039]		ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.	steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke. step out of carriage of this, nor be over proud.
[1040]		καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ	und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst and child for indeed they say of Alcmene once

- [1041]                    **πραθέντα**                    **τλῆναι**                    **δουλίας**                    **μάζης**                    **τυχεῖν.**  
verkauft|worden|seiend    zu|ertragen    der|Knechtschaft    der|Gersten|kuchens    zu|erlangen.  
having|been|sold    to|endure    of|slavish    of|barley|cake    to|obtain.
- [1042]                    εἰ   δ'   οὖν   **ἀνάγκη**   **τῇσδ'**   **ἐπιρρέποι**                    **τύχης,**  
wenn   aber   nun   Not|wendigkeit   dies|es   zuneigen|möge   des|Schicksals,  
if   but   now   necessity   of|this   may|incline   of|fortune,
- [1043]                    **ἀρχαιοπλούτων**   **δεσποτῶν**   **πολλή**   **χάρις.**  
ural|alt|reich|er                    Herrn                    viel                    Gnade.  
of|ancient|wealthy    of|masters    much                    favor.
- [1044]                    οἷ   δ'   οὔποτ'   **ἐλπίσαντες**   **ἤμησαν**   **καλῶς,**  
die   aber   niemals   gehofft|habend   waren   gut,  
who   but   never   having|hoped   were|seated   well,
- [1045]                    **ὠμοί**   **τε**   **δούλοις**   **πάντα**   **καὶ**   **παρὰ**   **στάθμην.**  
grausam   und   den|Sklassen   alles   auch   gegen   Maß|stab.  
cruel   and   to|slaves   everything   and   beside   rule.
- [1046]                    **ἔχεις**   **παρ' ἡμῶν**   **οἶά**   **περ**   **νομίζεται.**  
du|hast   von   uns   welche   eben   gebräuchlich|ist.  
you|have   from   us   such|things   indeed   are|customary.
- [1047] [Χορός]: σοί   **τοι**   **λέγουσα**   **παύεται**   **σαφή**   **λόγον.**  
dir                    gewiss                    sagend                    hört|auf                    klaren                    Rede.  
to|you   indeed   speaking                    ceases                    clear                    speech.
- [1048]                    ἐντός   δ'   ἂν   **οὔσα**   **μορσίμων**   **ἀγρευμάτων**  
innen   aber   wohl   seiend   des|Schicksals   Fang|netze  
within   but   would   being   of|fated   of|captures
- [1049]                    **πείθοι'**                    ἂν,                    εἰ                    **πείθοι'.**                    **ἀπειθοίης**                    δ'                    ἴσως.  
gehorchtest|mögest   wohl,   wenn   gehorchtest|mögest   ungehorschtest|mögest   aber   vielleicht.  
you|might|obey   would,   if   you|might|obey   you|might|disobey   but   perhaps.
- [1050] [Κλυταμήστρα]: ἄλλ'   **εἴπερ**   **ἔστι**   **μὴ**   **χελιδόνος**   **δίκην**  
aber   wenn|wirklich   ist   nicht   der|Schwalbe   Weise  
but   if|indeed   is   not   of|swallow   manner
- [1051]                    **ἀγνώτα**                    **φωνήν**   **βάρβαρον**   **κεκτημένη,**  
un|verständliche   Stimme   barbarische   erlangt|habend,  
unknown   voice   barbarian   having|acquired,
- [1052]                    ἔσω   **φρενῶν**   **λέγουσα**   **πείθω**   **νιν**   **λόγῳ.**  
innen   der|Sinnen   sagend   überrede   sie   durch|Wort.  
within   of|mind   speaking   I|persuade   her   with|word.
- [1053] [Χορός]: **ἔπου.**   **τὰ**   **λῶστα**   **τῶν**                    **παρεστώτων**                    **λέγει.**  
folge.   die   besten   der   bei|stehenden|gewesenen   sagt.  
follow.   the   best   of|the   having|stood|by   says.
- [1054]                    **πιθοῦ**                    **λιποῦσα**                    **τόνδ'**                    **ἄμαξήρη**                    **θρόνον.**  
gehörche   verlassen|habend   diesen   wagen|geführten   Sitz.  
obey   having|left   this   wagon|drawn   seat.
- [1055] [Κλυταμήστρα]: οὔτοι   **θυραία**   **τῇδ'**   **έμοι**   **σχολή**   **πάρα**  
keineswegs   tür|lich|er   dies|er   mir   Muße   bei  
not|at|all   outdoor   to|this   to|me   leisure   at|hand
- [1056]                    **τρίβειν.**   **τὰ**   **μὲν**   **γάρ**   **ἔστιας**   **μεσομφάλου**  
vergeuden.   die   zwar   denn   des|Herdes   mittel|nabel|igen  
to|wear|away.   the   indeed   for   of|hearth   mid|navel
- [1057]                    **ἔστηκεν**   **ἤδη**   **μήλα**   **πρὸς**   **σφαγὰς**   **πάρως,**  
stehen   schon   Schafe   zur   Schlachtung   vorweg,  
has|stood   already   flocks   toward   slaughters   before,
- [1058]                    ὥς   οὔποτ'                    **ἐλπίσας**                    **τήνδ'**                    **ἔξειν**                    **χάριν.**  
so|dass   niemals   den|Hoffenden   diese   haben|werden   Gunst.  
as   never   to|the|having|hoped   this   to|have   favor.
- [1059]                    σὺ   δ'   εἴ   **τι**   **δράσεις**   **τῶνδε,**   **μὴ**   **σχολήν**   **τίθει.**  
du   aber   wenn   etwas   tun|wirst   davon,   nicht   Muße   setze.  
you   but   if   anything   you|will|do   of|these,   not   leisure   place.
- [1060]                    εἰ   δ'   **ἀξυνήμων**   **οὔσα**   **μὴ**   **δέχη**                    **λόγον,**  
wenn   aber   un|verständlich   seiend   nicht   annahmest|mögest   Rede,  
if   but   uncomprehending   being   not   you|may|receive   speech,
- [1061]                    σὺ   δ'   **ἀντὶ**   **φωνῆς**   **φράζε**   **καρβάνω**   **χερί.**  
du   aber   statt   der|Stimme   zeige   karisch|er   Hand.  
you   but   instead|of   voice   indicate   barbarian   with|hand.
- [1062] [Χορός]: **ἐρμηνέως**   **ἔοικεν**   **ἡ**   **ξένη**   **τοροῦ**  
eines|Dolmetschers   scheint   die   Fremde   klaren  
of|interpreter   seems   the   foreign|woman   of|clear
- [1063]                    **δεῖσθαι.**   **τρόπος**   **δὲ**   **θηρὸς**   **ὥς**   **νεαιρέτου.**  
zu|bedürfen.   Art   aber   des|Tieres   wie   neu|gefangenen.  
to|need.   manner   but   of|beast   as   newly|taken.



[1064] [Κλυταιμίστρα]:	ἦ	μαίνεται	γε	καὶ	κακῶν	κλύει	φρενῶν,
	wahrlich truly	tobt is mad	doch indeed	auch and	der Übel of evils	hört hears	der Sinnen, of minds,
[1065]	ἣτις	λιποῦσα	μὲν	πόλιν	νεαίρετον		
	welche who	verlassen habend having left	zwar indeed	Stadt city	neu eroberte newly taken		
[1066]	ἥκει,	χαλινὸν	δ'	οὐκ	ἐπίσταται	φέρειν,	
	kommt, has come,	Zaum bit	aber but	nicht not	versteht knows	zu tragen, to bear,	
[1067]	πρὶν	αἵματηρὸν	ἐξαφρίζεσθαι	μένος.			
	bevor before	blutig es bloody	heraus aufschäumen to foam out	Zorn. spirit.			
[1068]	οὐ	μὴν	πλέω	ρίψας'	ἀτιμασθήσομαι.		
	nicht not	doch indeed	mehr more	hin geworfen habend having thrown	werde entehrt werden. I shall be dishonored.		
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ	δ',	ἐποικτίρω	γάρ,	οὐ	θυμώσομαι.	
	ich I	aber, but,	bemitleide I pity	denn, for,	nicht not	werde zürnen. I will be angry.	
[1070]	ἴθ', ὦ	τάλαινα,	τόνδ'	ἐρημώσας'	ὄχον,		
	geh, o go, O	Elende, wretched,	diesen this	verödet habend having made desolate	Wagen, car,		
[1071]	εἵκουσ'	ἀνάγκη	τῇδε	καίνισον	ζυγόν.		
	weichend yielding	der Not to necessity	dies er to this	erneuere renew	Joch. yoke.		

## Chor

### Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ότοτοτοῖ	πόποι	δᾶ.				
	o weh otototoi	ach popoi	da. da.				
[1073]	Ὡπολλον	Ὡπολλον.					
	o Apollon O Apollo	o Apollon. O Apollo.					
[1074] [Χορός]:	τί	ταῦτ'	ἀνωτότυξας	ἀμφὶ	Λοξίου;		
	warum why	dies es these	auf gejault hast you cried aloud	um about	des Loxias; of Loxias;		
[1075]	οὐ	γὰρ	τοιούτος	ὥστε	θρηνητοῦ	τυχεῖν.	
	nicht not	denn for	so beschaffen such	dass so as	des Klag baren of lamentable	zu erlangen. to obtain.	

### Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ότοτοτοῖ	πόποι	δᾶ.				
	o weh otototoi	ach popoi	da. da.				
[1077]	Ὡπολλον	Ὡπολλον.					
	o Apollon O Apollo	o Apollon. O Apollo.					
[1078] [Χορός]:	ἡ	δ'	αὔτε	δυσφημοῦσα	τὸν	θεὸν	καλεῖ
	die the	aber but	wieder again	übel redend speaking ill	den the	Gott god	ruft calls
[1079]	οὐδὲν	προσέκοντ'	ἐν	γόοις	παραστατεῖν.		
	nichts nothing	gehörig seiend fitting	in in	Klagen laments	beizu stehen. to stand by.		

### Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον	Ἄπολλον					
	Apollon Apollo	Apollon Apollo					
[1081]	ἀγυιᾶτ',	ἀπόλλων	ἐμός.				
	Straßen Schützer, street guardian,	Apollon Apollo	mein. my.				
[1082]	ἄπώλεσας	γὰρ	οὐ	μόλις	τὸ	δεύτερον.	
	vernichtet hast you destroyed	denn for	nicht not	kaum with difficulty	das the	zweite Mal. second.	

[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.  
 orakeln scheint über der ihrer|selbst Übel.  
 to|proclaim seems about the of|her|self of|evils.

[1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.  
 bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.  
 remains the divine in|slavery indeed in mind.

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλὼν Ἀπόλλων  
 Apollon Apollon  
 Apollo Apollo

[1086] ἀγυῖατ', ἀπόλλων ἐμός.  
 Straßen|Schützer, Apollon mein.  
 street|guardian, Apollo my.

[1087] ἄ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; πρὸς ποῖαν στέγην;  
 ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;  
 ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,  
 zu die der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,  
 toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἔρεῖς ψύθη.  
 ich sage dir· und diese nicht wirst|sagen wurde|getäuscht.  
 I say to|you· and these not you|will|say falsehood.

## Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθειον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα  
 Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser  
 god|hating but now, many co|witness

[1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,  
 selbst|mörderische Übel kopf|abgeschlagen,  
 self|slain evils head|cut,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.  
 Männer|Schlacht|haus und Boden|Bespreng|Ort.  
 man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: ἔοικεν εὖρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην  
 scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weise|Art  
 seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὧν ἀνευρήσει φόνον.  
 zu|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.  
 to|be, searches but of|which she|will|find murder.

## Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιτείθομαι·  
 Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen·  
 by|witnessings for to|these I|am|persuaded·

[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγὰς,  
 weinend diese Säuglinge Schlachtungen,  
 weeping these infants slaughters,

[1097] ὀπάς τε σάρκας πρὸς πατρός βεβρωμένας.  
 geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.  
 roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι  
 das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig|geworden  
 the indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] ἦμεν· προφήτας δ' οὔτινας ματεύομεν.  
 waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.  
 we|were· prophets but no|ones we|search.

## Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ἴω πόποι, τί ποτε μῆδεται;  
 weh ach, was denn ersinnt|sich;  
 io popoi, what ever is|planning;

[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα  
 was dies neu Schmerz groß  
 what this new grief great

[1102]	μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν	groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel greatly in houses these is planning evil
[1103]	ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'	untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber unbearable to friends, hard to heal; defence but
[1104]	ἐκὰς ἀποστατεῖ.	weit weg weicht. far stands aloof.
[1105] [Χορός]:	τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.	dieser unkundig bin der Weissagungen. of these unknowing I am of the oracles.
[1106]	ἐκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.	jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit. those but I knew· every for city shouts.

## Antistrophe 4

[1107] [Κασάνδρα]:	ὠὖ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,	weh Elende, dies denn vollbringst du, io wretched, this for you complete,
[1108]	τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν	den gleich Bett igen Gatten the same bed husband
[1109]	λουτροῖσι φαιδρύνασα— πῶς φράσω τέλος;	Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende; with baths having made bright— how I will say end;
[1110]	τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεῖρ ἐκ	Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus speed for this will be· stretches out but hand from
[1111]	χερὸς ὀρέγματα.	der Hand Erhebungen. of hand stretchings.
[1112] [Χορός]:	οὐπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων	noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln not yet I have understood· now for out of riddles
[1113]	ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.	undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos. with bright oracles I am at a loss.

## Strophe 5

[1114] [Κασάνδρα]:	ἔ ἔ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;	eh eh, weh weh, was dies erscheint; eh eh, papae papae, what this appears;
[1115]	ἦ δίκτυόν τί γ' Ἴδου;	wahrlich Netz etwas doch des Hades; indeed net something indeed of Hades;
[1116]	ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία	aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige but net the with bed, the co cause
[1117]	φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει	des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht of murder. faction but insatiate for race
[1118]	κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.	soll auf heulen des Opfers glück bringenden. let it howl aloud of victim acceptable.
[1119] [Χορός]:	ποῖαν Ἑρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη	welche Erinys diese Häusern rufst du which Erinys this in houses you may summon
[1120]	ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.	auf heizen; nicht mich erfreut Rede. to raise a shout; not me brightens word.
[1121]	ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφής	auf aber Herz lief saffran gefärbt upon but heart ran saffron dyed
[1122]	σταγών, ἄτε καιρία πτώσιμος	Tropfen, dal ja treffend sturz bereit drop, as timely falling

[1123]	ξυνανύτει	βίου	δύντος	αύγαῖς·
	vollendet brings to an end	des Lebens of life	untergehend seienden of sinking	Strahlen· with rays·
[1124]	ταχεῖα	δ’	ἄτα	πέλει.
	schnell swift	aber but	Unheil ruin	ist. is.

## Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄ	ἄ,	ἰδοὺ	ἰδοῦ·	ἄπεχε	τῆς	βοὸς
	ach ah	ach, ah,	siehe behold	siehe· behold·	halte fern keep away	der of the	Kuh cow
[1126]	τὸν	ταῦρον·	ἐν	πέπλοισι			
	den the	Stier· bull·	in	Gewändern robes			
[1127]	μελαγκέρω	λαβοῦσα	μηχανήματι				
	schwarz hornigem with black horned	gefasst habend having taken	Gerät with contrivance				
[1128]	τύπτει·	πίτνει	δ’	ἐν	ἐνύδρῳ	τεύχει.	
	schlägt· strikes·	stürzt falls	aber but	in in	wasser haltigem watery	Gefäß. vessel.	
[1129]	δολοφόνου	λέβητος	τύχαν	σοι	λέγω.		
	des mörderischen of murderous	Kessels of cauldron	Los fate	dir to you	sage ich. I say.		
[1130] [Χορός]:	οὐ	κομπάσαιμ’	ἂν	θεσφάτων	γνώμων	ἄκρος	
	nicht not	würde prahlen I might boast	wohl would	der Orakel of oracles	Kenner judge	oberster supreme	
[1131]	εἶναι,	κακῷ	δέ	τῷ	προσεικάζω	τάδε.	
	zu sein, to be,	übelen to an evil	aber but	irgendeinem to some	vergleiche ich I liken	dieses. these.	
[1132]	ἀπὸ	δὲ	θεσφάτων	τίς	ἀγαθὰ	φάτις	
	von from	aber but	Orakel sprüchen of oracles	welche who	gute good	Kunde report	
[1133]	βροτοῖς	τέλλεται;	κακῶν	γὰρ	διαὶ		
	den Sterblichen to mortals	kommt auf; is brought to pass;	der Übel of evils	denn for	durch through		
[1134]	πολυεπεῖς	τέχναι	θεσπιῶδόν				
	viel redende many worded	Künste arts	orakel singend prophet singing				
[1135]	φόβον	φέρουσιν	μαθεῖν.				
	Furcht fear	bringen they bring	zu lernen. to learn.				

## Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]:	ἰὼ	ἰὼ	ταλαίνας	κακόποτμοι	τύχαι·
	weh io	weh io	der Elenden wretched	schlecht vom Schicksal ill fated	Schicksale· fortunes·
[1137]	τὸ	γὰρ	ἐμὸν	θροῶ	πάθος ἐπεγχύδαν.
	das the	denn for	mein my	ich verkünde I proclaim	Leiden suffering in Strömen. in flood.
[1138]	ποῖ	δὴ	με	δεῦρο	τὴν τάλαιναν ἤγαγες;
	wohin whither	also indeed	mich me	hierher hither	die Elende wretched geführt hast; you led;
[1139]	οὐδέν	ποτ’	εἰ	μὴ	ξυνθανομένην. τί γάρ;
	nichts nothing	einmal ever	wenn if	nicht not	mit sterbend seiend. dying together. was denn; what for;
[1140] [Χορός]:	φρενομανῆς	τις	εἴ	θεοφόρητος,	ἀμ  φὶ
	sinn rasend mind mad	irgendeine someone	bist you are	götter getragen, god borne,	um around
[1141]	δ’	αὐτὰς	θροεῖς		
	aber but	deiner selbst of your self	rufst aus you cry aloud		
[1142]	νόμον	ἄνομον,	οἷά	τις	ξουθὰ
	Weise law custom	gesetz los, lawless,	wie such as	irgendeine someone	schnell züngige twittering
[1143]	ἀκόρετος	βοᾶς,	φεῦ,	ταλαίνας	φρεσὶν
	un sättlich insatiate	des Schreiens, cry,	weh, alas,	elenden to wretched	Sinnen minds

[1144]	ἴτυν ἴτυν στένουσ' ἀμφιθαλῇ κακοῖς	Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln Ityn Ityn groaning both parents reared with evils
[1145]	ἀηδὼν βίον.	Nachtigall Leben. nightingale life.

## Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]:	ἰὼ ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνο·	weh weh hell singenden Tod der Nachtigall· io io clear voiced fate of nightingale·
[1147]	περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας	warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt threw around for to her wing bearing body
[1148]	θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·	Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne· gods sweet and lifetime of weeping without·
[1149]	ἐμοὶ δὲ μῖναι σχισμὸς ἀμφήκει δορί.	mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer. to me but remains gash with double edged spear.
[1150] [Χορός]:	πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις	woher stürmische Gott tragende und hast whence onrushing god bearing and you have
[1151]	ματαίους δύας,	vergebliche Leiden, vain pains,
[1152]	τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγῇ	die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang the but fear bringing with ill spoken cry
[1153]	μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθοῖς ἐν νόμοις;	Lied prägst zugleich und hohen in Weisen; you beat song together and with high pitched in tunes;
[1154]	πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ	woher Zeichen hast wunder barer Weges whence tokens you have of divine sounding road
[1155]	κακορρήμονας;	übensagende; evil speaking;

## Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]:	ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.	io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde. io marriages marriages of Paris destructive of friends.
[1157]	ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.	io des Skamander väterlichen Trank. woe of Scamander ancestral drink.
[1158]	τότε μὲν ἀμφὶ σὰς αἰόνας τάλαιν'	damals zwar um deine Wirbel Elende then indeed around your eddies wretched
[1159]	ἥνυτόμαν τροφαῖς·	ward auf gezogen durch Nahrungen· I feasted with foods·
[1160]	νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτὸν τε κάχερουσίους	nun aber um Kokytos und und acherusische now but around Cocytus and and Acherusian
[1161]	ὄχθας ἔοικα θεσπιωδῆσιν τάχα.	Ufer scheine prophetisch singen zu bald. banks I seem to prophet sing soon.
[1162] [Χορός]:	τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;	was dies klar allzu Wort hast gesagt; what this clear very word you spoke;
[1163]	νεόγονος ἄν αἰὼν μάθοι.	neu geboren wohl Lebens zeit würd lernen. new born indeed lifetime might learn.
[1164]	πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ	bin geschlagen aber unter Biss blutigem I am struck but under bite bloody

[1165]           δυσ|αλγεῖ           τύχα   μινυ|ρά   κακὰ   θρεο|μένας,  
schmerz|haftem   Schicksal   leise   Übel   klagende,  
with|hard|grieving   fortune   small   evils   being|cried|out,

[1166]   **θραύματ'**   ἐμοὶ   κλύ|ειν.  
Wunden           mir   hören|zu.  
shatterings   for|me   to|hear.

## Antistrophe 7

[1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ   πόνοι   πόνοι   πό|λεος   ὀλο|μένας   τὸ   πᾶν.  
io   Mühen   Mühen   der|Stadt   vernichtet|seiend   das   Ganze.  
io   labors   labors   of|city   being|destroyed   the   whole.

[1168]   ἰὼ   πρό|φυργοι   θυσίαι   πατ|ρὸς  
io   vor|festige   Opfer   des|Vaters  
io   fore|tower   sacrifices   of|father

[1169]   πολυ|κανεῖς   βοτῶν   ποιονό|μων·   ἄκος   δ'  
viel|opfernde   der|Herden   weide|führend|er·   Heilmittel   aber  
many|burning   of|cattle   pasture|tenders·   remedy   but

[1170]   οὐδὲν   ἐπή|ркеσαν  
nichts   nützten  
nothing   they|helped

[1171]   τὸ   μὴ   πόλιν   μὲν   ὥπερ   οὖν   ἔχει   παθ|εῖν.  
das   nicht   Stadt   zwar   wie   nun   hat   zu|leiden.  
the   not   city   indeed   just|as   now   it|has   to|suffer.

[1172]   ἐγὼ   δὲ   θερμό|νους   τάχ'   ἐν   πέδω   βαλῶ.  
ich   aber   heiß|sinn|ige   bald   in   Boden   werde|werfen.  
I   but   hot|spirited   soon   in   ground   I|will|cast.

[1173] [Χορός]: ἐπό|μενα   προτέ|ροισι   τάδ'   ἐφη|μίσω.  
folgend   den|früheren   dieses   habe|gesagt.  
following   to|earlier   these   I|spoke.

[1174]   καί   τίς   σε   κακοφρονῶν   τίθη|σι  
und   wer   dich   schlecht|denkend|er   setzt  
and   who   you   ill|minded   setting

[1175]   δαίμων   ὑπερβαρής   ἐμπί|τνων  
Dämon   über|schwer   hinein|fallend  
daimon   over|heavy   falling|upon

[1176]   μελί|ζειν   πάθη   γοερὰ   θανατο|φόρα.  
singen   Leiden   klag|erfüllte   todes|tragende.  
to|sing   sufferings   lamentable   death|bearing.

[1177]   τέρμα   δ'   ἀμηχανῶ.  
Ende   aber   bin|ratlos.  
end   but   I|am|at|a|loss.

## Episode

[1178] [Κασάνδρα]: καὶ   μὴν   ὁ   χρησμός   οὐκέτ'   ἐκ   καλυμμάτων  
und   doch   der   Orakel|spruch   nicht|mehr   aus   Schleiern  
and   indeed   the   oracle   no|longer   out|of   veils

[1179]   ἔσται   δεδορκῶς   νεογάμου   νύμφης   δί|κην·  
wird|sein   blickend   neu|verheiratet|er   Braut   gleich·  
will|be   having|looked   of|newly|wed   bride   in|the|manner·

[1180]   λαμπρὸς   δ'   ἔοικεν   ἡλίου   πρὸς   ἀντολὰς  
glänzend   aber   scheint   der|Sonne   zu   Aufgänge  
bright   but   seems   of|sun   toward   risings

[1181]   πνέων   ἐσάξειν,   ὥστε   κύματος   δί|κην  
weh|end   hinein|singen|zu,   so|dass   der|Welle   gleich  
blowing   to|chant,   so|that   of|wave   in|the|manner

[1182]   κλύ|ζειν   πρὸς   αὐγὰς   τοῦδε   πήματος   πολύ  
spülen   gegen   Strahlen   dieses   Unheils   viel  
to|dash   toward   rays   of|this   woe   much

[1183]   μεῖζον·   φρενώσω   δ'   οὐκέτ'   ἐξ   αἰνιγμάτων.  
größer·   belehren|werde|ich   aber   nicht|mehr   aus   Rätseln.  
greater·   I|will|instruct   but   no|longer   out|of   riddles.

[1184]   καὶ   μαρτυρεῖτε   συνδρόμῳ   ἵχνος   κακῶν  
und   bezeugt   gemeinsam   Spur   der|Übel  
and   bear|witness   together   trace   of|evils

[1185]   ῥινηλατούση   τῶν   πάλαι   πεπραγμένων.  
nasen|spürend|er   der   einst   Geschehenen.  
to|the|sniffing   of|the   formerly   things|done.

- [1186] τὴν γὰρ **στέγην** τήνδ' οὐποτ' **ἐκλείπει** **χορὸς**  
das denn **Haus** dieses niemals **verlässt** **Chor**  
the for **roof** this never **leaves** **chorus**
- [1187] **ξύμφθογγος** οὐκ **εὐφωνος**· οὐ γὰρ εὖ **λέγει**.  
mit|tönend nicht wohl|klingend· nicht denn gut **spricht**.  
sounding|together not well|sounding· not for well it|speaks.
- [1188] καὶ μὴν **πεπωκώς** γ', ὡς **θρασύνεσθαι** **πλέον**,  
und doch **getrunken|habend** doch, so|dass sich|verwegen|machen **mehr**,  
and indeed **having|drunk** indeed, so|as to|become|bold **more**,
- [1189] **βρότειον** **αἷμα** **κῶμος** ἐν **δόμοις** **μένει**,  
menschlich|es **Blut** **Gelage** in **Häusern** **bleibt**,  
mortal **blood** **revel** in **houses** **remains**,
- [1190] **δύσπεμπτος** **ἔξω**, **συγγόνων** **Ἑρινύων**.  
schwer|auszusendend hinaus, der|Verwandten **Erinnyen**.  
hard|to|send|out out, of|kinsfolk **Erinyes**.
- [1191] **ὑμνοῦσι** δ' **ὕμνον** **δώμασιν** **προσήμεναι**  
besingen aber **Hymnus** in|Häusern sitzend|seiend  
they|hymn but **hymn** in|houses sitting|near
- [1192] **πρώταρχον** **ἄτην**· ἐν **μέρει** δ' **ἀπέπτυσαν**  
erst|anfängliche **Verblendung**· in **Teil** aber **spien|aus**  
first|origin **ruin**· in **turn** but they|spat|out
- [1193] **εὐνὰς** **ἀδελφοῦ** τῷ **πατοῦντι** **δυσμενεῖς**.  
Lager des|Bruders dem tretenden **feind|liche**.  
beds of|brother to|the **treading** **hostile**.
- [1194] **ἡμαρτον**, ἢ **θηρῶ** τι **τοξότης** τις ὥς;  
ich|verfehlte, oder **jage** irgend|etwas **Bogenschütze** irgend|einer wie;  
I|erred, or I|hunt something **archer** someone as;
- [1195] ἢ **ψευδόμαντις** εἰμι **θυροκόπος** **φλέδων**;  
oder **falsch|Seher** **bin** **Türen|klopfend** **Schwätzer**;  
or **false|prophetess** I|am **door|knocking** **babbler**;
- [1196] **ἐκμαρτύρησον** **προυμόσας** τό μ' **εἰδέναι**  
bezeuge|aus vorher|zugesagt|habend das mich gewusst|zu|haben  
bear|witness **having|fore|announced** that me to|know
- [1197] **λόγῳ** **παλαιὰς** τῶνδ' **ἀμαρτίας** **δόμων**.  
durch|Wort **alte** dieser **Vergehen** der|Häuser.  
by|word **old** of|these **sins** of|houses.
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἂν **ὄρκος**, **πῆγμα** γενναίως **παγέν**,  
und wie wohl **Eid**, **Fügung** edel **gefestigt|worden**,  
and how indeed **oath**, **fixture** nobly **having|been|fixed**,
- [1199] **παιῶνιον** **γένοιτο**; **θαυμάζω** δέ σου,  
heilend würde|werden; **staune** aber deiner,  
healing might|become; I|marvel but at|you,
- [1200] **πόντου** **πέραν** **τραφεῖσαν** **ἀλλόθρου** **πόλιν**  
des|Meeres jenseits auf|gezogen|worden fremd|sprachig Stadt  
of|sea or beyond **having|been|reared** **other|tongued** **city**
- [1201] **κυρεῖν** **λέγουσαν**, ὥσπερ εἰ **παρεστάτεις**.  
zu|treffen sagende, wie wenn du|beigestanden|hast.  
to|hit saying, just|as if you|had|stood|by.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις** μ' **Ἀπόλλων** τῷδ' **ἐπέστησεν** **τέλει**.  
**Seher** mich **Apollon** diesem **stellte|vor** **Amt**.  
**prophet** me **Apollo** to|this **set|over** **in|office**.
- [1203] **προτοῦ** μὲν **αἰδῶς** ἦν ἐμοὶ **λέγειν** **τάδε**.  
zuvor zwar **Scheu** war mir zu|sagen dieses.  
before indeed **shame** was to|me to|say these.
- [1204] [Χορός]: μὴν καὶ **θεός** περ **ἰμέρῳ** **πεπληγμένος**;  
etwa und **Gott** doch von|Begierde getroffen;  
surely|not and **god** indeed **with|desire** **having|been|struck**;
- [1205] **ἀβρύνεται** γὰρ **πᾶς** τις εὖ **πράσων** **πλέον**.  
prunkt denn **jeder** irgend|einer gut handelnd **mehr**.  
is|pampered for **every** someone well doing **more**.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν **παλαιστής** κάρτ' ἐμοὶ **πνέων** **χάριν**.  
aber war **Ringer** sehr mir atmend **Gunst**.  
but was **wrestler** very to|me **breathing** **favor**.
- [1207] [Χορός]: ἦ καὶ **τέκνων** εἰς **ἔργον** **ἦλθετον** **νόμῳ**;  
wahrlich und der|Kinder in Werk kamt|jhr nach|Brauch;  
indeed and of|children into deed you|two|came by|custom|law;
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναίνεσσα** **Λοξίαν** **ἐψευσάμην**.  
zugestimmt|habend **Loxias** **belog|lich|mich**.  
having|assented **Loxias** I|lied.



- [1209] [Χορός]: ἤδη τέχνασιν ἐνθέοις ἡρημένη;  
 schon Künsten gott|eingegebenen erwählt|seiend;  
 already by|arts inspired having|been|chosen;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.  
 schon den|Bürgern alle verkündet|ich Leiden.  
 already to|citizens all I|was|prophesying sufferings.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότῳ;  
 wie denn un|getötet warst des|Loxias in|Zorn;  
 how then not|slain you|were by|Loxias wrath;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὥς τὰδ' ἥμπλακον.  
 überredet|ich niemanden nichts, so|dass dies verfehlt|ich.  
 I|persuaded nothing nothing, so|that these I|did|wrong.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.  
 uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.  
 to|us indeed at|least indeed trustworthy to|prophesy you|seem.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ ἰοὺ, ὦ ὦ κακά.  
 io io, o o Übel.  
 io io, ah ah evils.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος  
 von wieder mich schrecklich|er Recht|weissagung Mühe  
 under again me terrible of|straight|prophecy labor
- [1216] στροβεῖ ταρασσών φροιμοῖς δυσφροιμοῖς.  
 wirbelt auf|rührend Vorspielen unheil|vorspiell|igen.  
 whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] ὀρᾷτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους  
 sehet diese|hier die in|Häusern sitzend|seienden  
 see these the in|houses sitting|upon
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;  
 Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;  
 youths, of|dreams akin forms;
- [1219] παῖδες θανόντες ὥσπερ εἰ πρὸς τῶν φίλων,  
 Kinder gestorben|seiend gleichwie von|Seiten der Freunde,  
 children having|died as|if from of the|friends,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βοράς,  
 Hände der|Fleisch|stücke füllend|seiend eigen|er Speise,  
 hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,  
 mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,  
 with entrails and innards, most|piteous burdens,
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ὦν πατήρ ἐγεύσατο.  
 ziemend|seiend habend|seiend, deren Vater kostete.  
 fitting having, of|which father tasted.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ  
 aus dieser Strafen sag|ich beschließen|zu irgendeinen  
 out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] λέοντ' ἀναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον  
 Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend  
 lion cowardly in bed rolling
- [1225] οἰκουρόν, οἷμοι, τῷ μολόντι δεσπότη  
 Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seienden Herrn  
 house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·  
 meinem· tragen|zu denn es|ist|nötig das sklavisches Joch·  
 to|my· to|bear for must the slavish yoke·
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης  
 der|Schiffe und Vor|an|Geher von|Ilion und Zer|störer  
 of|ships and first|leader of|Ilion and overthrower
- [1228] οὐκ οἶδεν οἷα γλώσσα μισητῆς κυνὸς  
 nicht weiß was|für|eine Zunge verhassten Hundes  
 not knows what|sort|of tongue of|hateful dog
- [1229] λείξασα κάκτεῖνασα φαιδρὸν οὖς, δίκην  
 gelect|habend und|getötet|habend helles Ohr, Art|Weise  
 having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.  
 der|Atē heimlichen, wird|antreffen üblem Schicksal.  
 of|Ate stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θήλυς ἄρσενος φονεὺς  
 solche Kühnheit· weibliche des|Mannes Mörderin  
 such daring· female of|male killer

- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος  
ist. was sie rufend schwer|lieb|es Biss|Tier  
is. what her calling hateful bite
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ  
würde|treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine  
might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτῶν βλάβην,  
wohnend in Felsen, der|Seeleute Schaden,  
dwelling in rocks, of|sailors harm,
- [1235] θύουσιν Ἅιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη  
opfernd des|Hades Mutter un|versöhnlichen und Ares  
sacrificing to|Hades mother implacable and of|Ares
- [1236] φίλοις πνέουσιν; ὥς δ' ἐπαλολύξατο  
den|Freunden hauchend; wie aber auf|geheult|hat  
to|friends breathing; as but has|cried|aloud
- [1237] ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχῃ τροπῇ,  
die all|kühne, gleichwie in der|Schlacht Wendung,  
the all|daring, just|as in of|battle turn,
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστήμῳ σωτηρίᾳ.  
scheint aber sich|zu|freuen heimkehr|iger Rettung.  
seems but to|rejoice in|homecoming safety.
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;  
und dieser Gleich|es wenn etwas nicht überzeug|ich· was denn;  
and of|these similar if anything not I|persuade· what for;
- [1240] τὸ μέλλον ἦξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν  
das Kommende wird|kommen. und du mich in Eile anwesend|seiend  
the future will|come. and you me in speed being|present
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἐρεῖς.  
zu|sehr doch wahr|Seherin bemitleidet|habend wirst|sagen.  
too|much indeed true|prophet having|pitied you|will|say.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν  
das zwar des|Thyestes Mahl der|Kinder der|Fleisch|stücke  
the indeed of|Thyestes feast of|children of|meats
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει  
verstanden|habe|ich und erschüttert|bin|ich, und Furcht mich hält  
I|understood and I|have|shuddered, and fear me holds
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα.  
hörend|seiend wahrhaft nichts über|zeichnet|wordene.  
hearing truly nothing exaggerated.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.  
die aber anderen gehört|habend aus Lauf|weg|es gefallen|seiend laufe|ich.  
the but other having|heard out|of course having|fallen I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σε φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.  
des|Agamemnon dich sage|ich sehen|werden|zu Tod.  
of|Agamemnon you I|say to|behold to|doom.
- [1247] [Χορός]: εὐφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.  
sprich|Gutes, o Elende, zum|Schweigen|bringe Mund.  
hush, O wretched, put|to|sleep mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὔτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.  
sondern keineswegs Paean diesem steht|vor Rede.  
but not|at|all paean to|this presides speech.
- [1249] [Χορός]: οὐκ, εἴπερ ἔσται γ' ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.  
nicht, wenn|wirklich wird|sein doch· sondern nicht möge|geschehen irgend|wie.  
not, if|indeed will|be indeed· but not might|come|to|be somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.  
du zwar betest|du, denen aber zu|töten liegt|am|Herzen.  
you indeed you|invoke, to|the but to|kill is|a|care.
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;  
wessen bei|von Mannes dieses Frevel wird|betrieben;  
of|whom by of|man this crime is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τᾶρ' ἂν παρεκόπη χρησμῶν ἐμῶν  
wahrlich sehr also wohl ver|stümmeltest|du der|Orakel|sprüche meiner  
indeed very then indeed you|are|distracted of|oracles of|my
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.  
des denn voll|führenden nicht verstanden|habe|ich Plan.  
of for the|accomplishing not I|understood device.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίσταμαι φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische versteh|ich Rede.  
and indeed very indeed Greek I|know speech.

- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῇ δ' ὅμως.  
auch denn die pythisch|entschiedenen· schwer|zu|lernene aber dennoch.  
and for the Pytho|ordained· hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.  
wehe, welch|ein das Feuer· kommt|heran aber mir.  
papae, what|a the fire· comes|upon but to|me.
- [1257] ὁτοτοῖ, Λύκει' Ἄπολλον, οἱ ἐγὼ ἐγώ.  
o|weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.  
ototoi, Lycian Apollo, ah I I.
- [1258] αὕτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη  
diese zweifußige Löwin zusammen|schlafend|seiend  
this two|footed lioness lying|with
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσία,  
mit|Wolf, des|Löwen edel|geborenen Abwesenheit,  
with|wolf, of|lion well|born in|absence,
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον  
wird|töten mich die Elende· wie aber Heil|mittel  
will|kill me the wretched· as but drug
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ  
bereitend und|meiner Lohn hinein|legen|werden|zu in|Zorn  
preparing and|of|me wage to|put|in with|wrath
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσανον  
droht, schärfend dem|Mann Schwert  
prays, sharpening for|man sword
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.  
meiner Weg|führung heim|zuzahlen Mord.  
of|my leading to|repay murder.
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,  
warum also meiner|selbst Spott|gegenstände habelich diese,  
why then of|my|self ridicule I|have these,
- [1265] καὶ σκήπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;  
und Zepter und Wahrsager|zeichen um Hals Kränze;  
and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.  
dich zwar vor Teil|Schicksal der meinen vernichte|ich.  
you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] ἵτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὥδ' ἀμείβομαι.  
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere|ich.  
go into ruin· having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.  
eine|andere irgendeine der|Atê statt meiner bereichert|jhr.  
another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ  
siehe aber Apollon selbst aus|ziehend mich  
behold but Apollo himself stripping me
- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με  
orakel|rische Kleidung, beobachtet|habend aber mich  
oracular robe, having|overseen but me
- [1271] κὰν τοῖσδε κόσμοις καταγελασμένην μέγα  
und|in diesen Schmuck|stücken aus|gelacht|werdend sehr  
and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] φίλων ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—  
der|Freunde unter Feinden nicht zwei|sinnig, vergebens—  
of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτὰς ὥς ἀγύρτρια  
genannt|werdend aber Um|her|ge|herin als Schar|latanin  
being|called but roving as beggar|woman
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθνήσκει ἡνεσχόμεν—  
arm Elende hunger|sterbend ertrug|ich—  
beggar wretched starving I|endured—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ  
und nun der Seher Seherin aus|gerichtet|habend mich  
and now the seer prophetess having|done|away|with me
- [1276] ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανάσιμους τύχας.  
führte|fort in solche tödliche Schicksale.  
he|led|away into such|as|these deadly fortunes.
- [1277] βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,  
des|Altars väterlichen aber statt Hack|block wartet,  
of|altar ancestral but instead|of chopping|block waits,

[1278]	θερμῷ κοπεΐσης φοινίῳ προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer. with warm of having been cut with bloody sacrifice.
[1279]	οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν. nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein. not indeed dishonored indeed from of gods we shall die.
[1280]	ἦξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάρορος, wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer, will come for of us another again avenger of honor,
[1281]	μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters· mother slaying offspring, avenger of father·
[1282]	φυγάς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los exile but wanderer of this land out cast
[1283]	κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις· kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden· goes down, of ruins these crowning for friends·
[1284]	ὁμῶμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας, ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß, has been sworn for oath from of gods great,
[1285]	ἄξειν νιν ὑπίασμα κειμένου πατρός. zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters. to lead him suppliant gesture of lying of father.
[1286]	τί δῆτ' ἐγὼ κάτοιικτος ὦδ' ἀναστένω; was denn ich bemitleidenswert so stöhne; what then I accursed thus I groan;
[1287]	ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν als das Erste sah ich von Ilion die Stadt since the first I saw of Ilium city
[1288]	πράξασαν ὥς ἔπραξεν, οἷ δ' εἶλον πόλιν getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt having done as did, who but took city
[1289]	οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει, so entlassen sie in der Götter Entscheidung, thus they depart in of gods judgment,
[1290]	ιοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ καθανεῖν. gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben. going I will do· I will endure the to die.
[1291]	Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω· des Hades Tore aber diese ich spreche an· of Hades gates but these I I address·
[1292]	ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν, ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen, I pray but of timely of blow to obtain,
[1293]	ὥς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθνησίμων dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen so that without spasm, of bloods of easy death
[1294]	ἀπορρυσίντων, ὄμμα συμβάλω τόδε. ab fließenden, Auge schließe dieses. of having flowed off, eye I may bring together this.
[1295] [Χορός]:	ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφή o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge O many indeed wretched, many but again wise
[1296]	γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft woman, far you stretched. if but truly
[1297]	μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen doom the of her self you know, how of god driven
[1298]	βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς; der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du; of ox in the manner toward altar boldly you tread;
[1299] [Κασάνδρα]:	οὐκ ἔστ' ἄλυξίς, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω. nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr. not is escape, no, strangers, time I sail.
[1300] [Χορός]:	ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται, der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang, the but latest indeed of the time is preferred,

- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἡμαρ· μικρὰ κερδανῶ φυγῇ.  
kommt dieser Tag· kleines werde|gewinnen durch|Flucht.  
has|come this day· little I|will|gain by|flight.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἴσθι τλήμων οὖς' ἀπ' εὐτόλμου φρενός.  
aber wisse leidens|fest seiend von mutig|er Sinn.  
but know enduring being from bold of|mind.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.  
niemand hört dieses der Glücklichen.  
no|one hears these of|the fortunate.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῶ.  
aber ruhmvoll doch zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.  
but gloriously indeed to|die grace for|mortal.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.  
io father of|you of|your and noble of|children.
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἐστὶ χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;  
was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab Furcht;  
what but is thing; who you turns|away fear;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.  
weh weh.  
alas alas.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στόγος.  
was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.  
what this you|fled; if anything not of|wits hatred.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἱματοσταγῇ,  
Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,  
murder houses breathe blood|dripping,
- [1310] [Χορός]: καί πῶς; τόδ' ὄζει θυμάτων ἐφεστίων.  
und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.  
and how; this smells of|sacrifices of|hearth.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμός ὥσπερ ἐκ τάφου πρόπει,  
ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,  
similar vapor just|as out|of tomb appears,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλίσμα δώμασιν λέγεις.  
nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.  
not Syrian ornament to|houses you|say.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἶμι κὰν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν  
aber werde|gehen und|in den|Häusern klagend meine  
but I|will|go and|in houses about|to|wail my
- [1314] Ἀγαμέμνωνός τε μοῖραν. ἄρκείτω βίος.  
des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.  
of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.
- [1315] ἰὼ ξένοι,  
io Fremde,  
io strangers,
- [1316] οὔτοι δυσοίζω θάμνον ὥς ὄρνις φόβῳ  
keineswegs scheue|ich Busch wie Vogel vor|Furcht  
not|at|all I|shrink bush as bird with|fear
- [1317] ἄλλως· θανούση μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,  
vergeblich· der|Sterbenden bezeuget mir dieses,  
otherwise· to|me|dying bear|witness to|me this,
- [1318] ὅταν γυνή γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνῃ,  
wenn Frau einer|Frau statt meiner sterbe|sie,  
whenever woman of|woman instead|of me may|die,
- [1319] ἀνὴρ τε δυσδάρματος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.  
Mann und schwer|verheiratet|er statt des|Mannes falle|er.  
man and ill|wifed instead|of of|man may|fall.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὥς θανουμένη.  
füge|ich|hinzu dieses aber als Sterbende.  
I|append these but as dying.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλήμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.  
o Leidende, bemitleide|ich dich orakelhaften Todes.  
O wretched, I|pity you of|fated of|doom.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ θρήνον θέλω  
einmal noch zu|sagen Satz nicht Klage will|ich  
once yet to|say speech not lament I|wish
- [1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπέυχομαι  
meinen den eigenen. der|Sonne aber betel|ich  
my the of|her|self. to|sun but I|pray

[1324]	πρὸς ὑστάτον φῶς τοῖς ἔμοις τιμαόροις	zum letzten Licht den meinen Ehren rächern toward last light to the my honor avengers
[1325]	ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἔμοις τῖναιν ὁμοῦ,	den Mördern den meinen zu büßen zusammen, to enemies to murderers to the my to pay together,
[1326]	δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.	der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute. of slave woman of having died, of easy of subjugation.
[1327]	ὡς βρότεια πράγματ'· εὐτυχοῦντα μὲν	io menschliche Dinge· glück habende zwar io mortal things· prospering indeed
[1328]	σκιά τις ἄν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχή,	Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei, shadow someone would might turn· if but may be unlucky,
[1329]	βολαῖς ὑγρώσσω σπόγγος ὤλεσεν γραφήν.	mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift. with throws making wet sponge destroyed writing.
[1330]	καὶ ταῦτ' ἐκείνων μάλλον οἰκτίρω πολύ.	und dieses jener mehr beklage lich sehr. and these of those more ll pity much.

## Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφϋ	das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward the indeed well to fare insatiate it became
[1332]	πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'	allen Sterblichen· Finger zeig baren aber to all mortals· of finger pointed but
[1333]	οὔτις ἀπειπῶν εἴργει μελάθρων,	niemand verboten habend wehrt der Hallen, no one having forbidden shuts out from halls,
[1334]	μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν.	nicht mehr ein tret est, dieses sagend. no longer you may enter, these saying.
[1335]	καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἔλαιν ἔδοσαν	und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben and to this city indeed to take they gave
[1336]	μάκαρες Πριάμου·	selige des Priamos· blessed of Priam·
[1337]	θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει.	gott geehrt er aber heim wärts kommt. god honored but homewards comes.
[1338]	νῦν δ' εἰ προτέρων αἶμ' ἀποτείσῃ	nun aber wenn der früheren Blut ab bezah lest now but if of former blood you may pay
[1339]	καὶ τοῖσι θανοῦσι θανῶν ἄλλων	und den Gestorb enen gestorben er anderer and to the having died having died of others
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,	Strafen der Tode voll zieh est, penalties of deaths you may accomplish,
[1341]	τίς ἄν ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ	wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem who would might pray out of mortals unharmed
[1342]	δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;	dem Daimon geboren zu sein dieses hörend; to daemon to be born these hearing;
[1343] [Ἀγαμέμνων]:	ῶμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.	weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen. alas, ll have been struck fatal blow within.
[1344] [Χορός]:	σιγα· τίς πληγὴν αὐτεῖ καιρίως οὐτασμένος;	still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend; hush· who blow shouts fatally having been wounded;
[1345] [Ἀγαμέμνων]:	ῶμοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.	weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend. alas very again, second having been struck.



- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.  
 das|Werk vollbracht|zu|sein scheint mir des|Königs Klagen.  
 the|deed to|have|been|done seems to|me of|king by|wailings.
- [1347] ἀλλὰ κοινωσόμεθ' ἤν πως ἀσφαλῇ βουλευόμενα.  
 aber wollen|wir|beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.  
 but let|us|share if somehow safe plans.
- [1348] —ἐγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,  
 —ich zwar euch die meine Meinung sage|ich,  
 —I indeed to|you the my opinion I|say,
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —  
 zu das|Haus hierher den|Bürgern aus|rufen Ruf.  
 toward house hither to|citizens to|proclaim shout.
- [1350] —ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστα γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ  
 —mir aber wie am|schnellsten doch ein|brechen scheint  
 —to|me but how fastest indeed to|fall|in seems
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρῦτῳ ξίφει. —  
 und Tat prüfen mit neu|triefendem Schwert.  
 and thing to|examine with newly|blood|stained sword.
- [1352] —κἀγὼ τοιούτου γνώματος κοινῶνός ὢν  
 —und|ich solch|er Meinung Teilhaber seiend  
 —and|I of|such of|opinion sharer being
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —  
 stimme|ich|ab etwas zu|tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.  
 I|vote something to|do· the not to|delay but point.
- [1354] —ὁρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὥς  
 —sehen ist|da· stimmen|an denn wie  
 —to|see is|present· make|preludes for as
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —  
 der|Tyrannis Zeichen tuend der|Stadt.  
 of|tyranny signs doing for|the|city.
- [1356] —χρονίζομεν γάρ· οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος  
 —wir|säumen denn· die aber des künftig|seienden Ruhm  
 —we|delay for· those but of|the about|to|be fame
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερσί. —  
 zu|Boden tretend nicht schlafen mit|Hand.  
 on|the|ground treading not they|sleep with|hand.
- [1358] —οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχὼν λέγω.  
 —nicht weiß|ich des|Rates welcher getroffen|habend sage|ich.  
 —not I|know of|counsel of|which having|chanced I|speak.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλευῆσαι πέρι. —  
 des Handelnden ist und das beschließen darüber.  
 of|the doing is and the to|deliberate about.
- [1360] —κἀγὼ τοιούτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ  
 —und|ich so|beschaffen bin, weil ratlos|bin  
 —and|I such I|am, since I|am|at|a|loss
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —  
 mit|Worten den gestorbenen auf|richten wieder.  
 with|words the having|died to|raise|up again.
- [1362] —ἦ καὶ βίον τείνοντες ὥδ' ὑπέξομεν  
 —wahrlich und Leben spannend so werden|weichen  
 —indeed and life stretching thus we|will|yield
- [1363] δόμων καταισχυνητῆροι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —  
 der|Häuser Schändern diesen fñhrenden;  
 of|houses to|disgracers to|these leading;
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·  
 —aber nicht erträglich, sondern hin|sterben herrscht|vor·  
 —but not bearable, but to|die prevails·
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —  
 reifer Anteil|Schicksal denn der Tyrannis.  
 more|gentle for share|fate of|the tyranny.
- [1366] —ἦ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων  
 —wahrlich denn durch|Beweise aus der|Klage|laute  
 —indeed for with|proofs out|of of|wailings
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὥς ὀλωλότος; —  
 wahrsagen|werden des|Mannes dass zugrunde|gegangen;  
 we|will|divine of|the|man that having|perished;
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·  
 —klar gewusst|habende ist|nötig dieser zñrnen darüber·  
 —clearly having|known it|is|necessary of|these to|be|angered about·



- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —  
das denn vermuten des klar gewusst|haben getrennt.  
the for to|guess of|the clearly to|know apart.
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,  
—diese loben von|allen|Seiten vermehre|mich,  
—this to|praise from|all|sides I|am|in|the|majority,
- [1371] τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.  
klar Atreiden gewusst|haben bestätigt|zu|werden wie.  
clearly the|Atreid to|know being|confirmed how.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων  
vieler vorher gelegen gesagt|worden|seienden  
of|many beforehand opportunely of|having|been|said
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.  
die|Gegen|teile sagen nicht werde|mich|schämen.  
the|opposite to|say not I|will|be|ashamed.
- [1374] πῶς γάρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις  
wie denn irgend|einer den|Feinden Feind|liches bereitend, den|Freunden  
how for someone to|enemies hostile|things furnishing, to|friends
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἂν  
scheinen zu|sein, der|Not netz|reichsten wohl  
they|seem to|be, of|miseri net|setting would
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;  
würde|sperren, Höhe stärker des|Heraus|sprungs;  
might|block, height stronger of|leaping|out;
- [1377] ἐμοὶ δ' ἄγων ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι  
mir aber Kampf dieser nicht ohne|Sorge längst  
to|me but contest this not unconsidered long|ago
- [1378] νείκης παλαιᾷς ἦλθε, σὺν χρόνῳ γε μὴν·  
des|Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich·  
of|quarrel ancient came, with time indeed now·
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἔπαισ' ἐπ' ἐξεργασμένοις.  
stehe aber dort traf|ich auf vollbracht|wordenen.  
I|have|stood but where I|struck upon having|been|wrought.
- [1380] οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἄρνήσομαι·  
so aber tat|ich, und dieses nicht werde|leugnen·  
thus but I|did, and these not I|will|deny·
- [1381] ὥς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,  
dass weder fliehen noch sich|wehren Tod,  
so|that not|even to|flee nor to|defend|oneself fate,
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ἰχθύων,  
grenzenlos Wurf|netz, so|wie der|Fische,  
boundless casting|net, just|as of|fishes,
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν.  
um|reihe, Reichtum des|Gewandes böse.  
I|encircle, wealth of|garment evil.
- [1384] παῖω δέ νιν δίς· κὰν δυοῖν οἰμωγμάτων  
schlage aber ihn zweimal· und|in zwei Wehklagen  
I|strike but him twice· and|in of|two wailings
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι  
ließ|los seiner|selbst Glieder· und gefallen|seiendem  
he|let|go of|himi|self limbs· and to|one|having|fallen
- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς  
eine|dritte gebe|ich|darauf, des unter Erde  
third I|add|on, of|the down|upon earth
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν χάριν.  
des|Zeus der|Toten Retters erbetene Gunst.  
of|Zeus of|dead of|saviour prayed|for grace.
- [1388] οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὀρμαίνει πεσών·  
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·  
thus the of|himi|self spirit he|stirs having|fallen·
- [1389] κάκφυσιν ὀξεῖαν αἵματος σφαγὴν  
und|heraus|blasend scharfe des|Blutes Schnitt  
and|blowing|out sharp of|blood slaughter
- [1390] βάλλει μ' ἔρεμνῃ ψακάδι φοινίας δρόσου,  
trifft mich dunklem Sprüh|regen blutiger Tau,  
throws me with|dark sprinkle of|bloody dew,
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότῳ  
freuend nichts weniger als gott|gegebenem  
rejoicing nothing less than given|by|Zeus

[1392]	γάνει	σπορητὸς	κάλυκος	ἐν	λοχεύμασιν.
	erfreut makes to glow	saatreif seed sown	des Kelches of pod	in in	Geburts wehen. birth throes.
[1393]	ὥς ᾧδ' ἔχόντων,	πρέσβος	Ἀργείων	τόδε,	
	da so as thus	seiend der, things being,	Ältesten rat eldership of Argives	dieses, this,	
[1394]	χαίροιτ' ἄν,	εἰ	χαίροιτ',	ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.	
	möget euch freuen may you rejoice	wohl, then,	wenn if	möget euch freuen, may you rejoice,	ich I
[1395]	εἰ δ' ἦν	πρεπόντων	ὥστ'	ἐπισπένδειν	νεκρῶ,
	wenn if	aber but	war was	der Passenden of fitting	sodass so as
[1396]	τῷδ' ἂν	δικαίως ἦν,	ὑπερδίκως	μὲν οὖν.	
	diesem for this	wohl would	gerecht justly	war, be,	über gerecht more than justly
[1397]	τοσῶνδε	κρατῆρ'	ἐν	δόμοις	κακῶν ὅδε
	so vieler of so many	Krater mixing bowl	in in	Häusern houses	Übel of evils
[1398]	πλήσας	ἀραίων	αὐτὸς	ἐκπίνει	μολών.
	gefüllt habend having filled	Flüche of curses	selbst himself	leer trinkt drinks off	gekommen seiend. having come.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν	σου	γλῶσσαν,	ὥς	θρασύστομος,
	wir staunen we marvel	deiner of you	Zunge, tongue,	wie as	frech mündig, bold of mouth,
[1400]	ἥτις	τοιόνδ'	ἐπ'	ἀνδρὶ	κομπάζεις λόγον.
	die welche who that	solchen such	über upon	dem Mann man	prahlt you boast
[1401] [Κλυταμήστρα]:	πειρᾶσθ	ἐ	μου	γυναικὸς	ὥς ἀφράσμονος·
	versucht try	meiner of me	Frau of a woman	als as	un verständigen· foolish·
[1402]	ἐγὼ δ'	ἀτρέστῳ	καρδίᾳ	πρὸς	εἰδότας
	ich I	aber but	furchtloser with fearless	Herz heart	zu toward
[1403]	λέγω·	σὺ δ'	αἰνεῖν	εἴτε με	ψέγειν θέλεις
	sage ich· I say·	du you	aber but	loben to praise	sei es whether
[1404]	ὅμοιον.	οὗτός	ἐστιν	Ἀγαμέμνων,	ἐμὸς
	gleich. alike.	dieser this	ist is	Agamemnon, Agamemnon,	mein my
[1405]	πόσις,	νεκρὸς	δέ,	τῇσδε	δεξιᾷ χερὸς
	Gatte, husband,	tot dead	aber, but,	dieser of this	rechten right
[1406]	ἔργον,	δικαίας	τέκτονος.	τάδ' ᾧδ' ἔχει.	
	Werk, work,	gerechten of just	Werkmeisters. builder.	dieses these	so thus

## Chor

### Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί	κακόν,	ὦ	γύναι,	
	was what	Übel, evil,	o O	Frau, woman,	
[1407b]		χθονοτρεφὲς	ἐδανὸν	ἢ	ποτὸν
		erd genährt earth bred	essbar eatable	oder or	Trank drink
[1408]	πασαμένα	ῥυτᾶς	ἐξ	ἀλὸς	ὀρόμενον
	bestrichen seiend sprinkled	gegossener of flowing	aus out of	Salz Meer of salt	auf steigend rising
[1409]	τόδ'	ἐπέθου	θύος,	δημοθρόους	τ' ἀράς;
	dieses this	legtest auf you may set upon	Opfer rauch, incense,	volks sitzige public sounding	und and
[1410]	ἀπέδικες	ἀπέταμες·	ἀπόπολις	δ'	ἔση
	du hast unrecht getan you decided away	du schnittst ab· you cut off·	stadt los without city	aber but	wirst sein you will be
[1411]	μῖσος	ὄβριμον	ἀστοῖς.		
	Hass hatred	mächtig heavy	den Bürgern. for citizens.		

[1412]	[Κλυταιμήστρα]:	νῦν	μὲν	δικάζεις	ἐκ	πόλεως	φύγῃν	ἐμοὶ	
		jetzt	zwar	richtest	aus	der Stadt	Flucht	mir	
		now	indeed	you judge	out of	city	exile	for me	
[1413]		καὶ	μῖσος	ἀστῶν	δημόθρους	τ'	ἔχειν	ἄράς,	
		und	Hass	der Bürger	volks zerreiβende	und	haben	Flüche,	
		and	hatred	of citizens	public sounding	and	to have	curses,	
[1414]		οὐδὲν	τότ'	ἀνδρὶ	τῷδ'	ἐναντίον	φέρων·		
		nichts	damals	dem Mann	diesem	gegenüber	tragend·		
		nothing	then	to the man	this	against	bringing·		
[1415]		ὃς	οὐ	προτιμῶν,	ὥσπερ	εἰ	βοτοῦ	μόρον,	
		der	nicht	vorziehend,	gleichsam	des Viehs	Tod,		
		who	not	preferring,	just as	of cattle	fate,		
[1416]		μήλων	φλεόντων	εὐπόκοις	νομεύμασιν,				
		der Schafe	strömenden	leicht gelagerten	Weiden,				
		of flocks	abounding	with woolly	pastures,				
[1417]		ἔθυσεν	αὐτοῦ	παῖδα,	φιλάτην	ἐμοὶ			
		opferte	seines selbst	Kind,	liebste	mir			
		he sacrificed	his own	child,	dearest	to me			
[1418]		ᾠδῖν',	ἐπωδὸν	Θρηκίων	ἀημάτων.				
		Geburts schmerz,	Zauber gesang	thrakischer	Lieder.				
		labor,	charm	of Thracian	songs.				
[1419]		οὐ	τοῦτον	ἐκ	γῆς	τῇσδε	χρῆν	σ'	ἀνδρηλατεῖν,
		nicht	diesen	aus	Erde	dieser	war nötig	dich	verbannen,
		not	this	out of	land	of this	it was necessary	you	to banish as a man,
[1420]		μιασμάτων	ἄποιν'·	ἐπήκοος	δ'	ἐμῶν			
		der Befleckungen	Sühne;	hörend	aber	meiner			
		of pollutions	unavenged;	hearkening	but	of my			
[1421]		ἔργων	δικαστῆς	τραχὺς	εἴ.	λέγω	δέ	σοι	
		Taten	Richter	rau	bist.	sage ich	aber	dir	
		deeds	judge	harsh	you are.	I say	but	to you	
[1422]		τοιαῦτ'	ἀπειλεῖν,	ὥς	παρεσκευασμένης				
		solches	zu drohen,	wie	vorbereitet seiend				
		such things	to threaten,	as	having been prepared				
[1423]		ἐκ	τῶν	ὁμοίων	χειρὶ	νικήσαντ'	ἐμοῦ		
		aus	der	Gleichen	mit der Hand	gesiegt habend	von mir		
		out of	the	of similar	with hand	having won	of me		
[1424]		ἄρχειν·	ἐὰν	δὲ	τοῦμπαλιν	κράνῃ	θεός,		
		herrschen·	wenn	aber	umgekehrt	entscheide	Gott,		
		to rule·	if ever	but	the reverse	may decide	a god,		
[1425]		γνώσῃ	δίδαχθεις	ὁπὲ	γοῦν	τὸ	σωφρονεῖν.		
		wirst erfahren	gelehrt worden	spät	zumindest	das	Besonnen sein.		
		you will know	having been taught	late	at least	the	to be sensible.		

## Antistrophe 1

[1426]	[Χορός]:	μεγαλόμητις	εἴ,						
		groß Rat klug	bist,						
		great in counsel	you are,						
[1426b]		περίφρονα	δ'	ἔλακες.	ὥσπερ	οὔν			
		über klug	aber	sprachst.	wie	nun			
		high minded	but	you spoke.	just as	then			
[1427]		φονολιβεῖ	τύχα	φρῆν	ἐπιμαίνεται,				
		mord triefendem	Schicksal	Sinn	rast,				
		blood dripping	with fortune	mind	is mad upon,				
[1428]		λίπος	ἐπ'	ὀμμάτων	αἵματος	εὖ	πρέπει·		
		Schmiere	auf	der Augen	des Blutes	gut	passt·		
		grease	upon	of eyes	of blood	well	appears·		
[1429]		ἀτίετον	ἔτι	σὲ	χρῆ	στερομέναν	φίλων		
		ungesühnt	noch	dich	nötig	beraubt seiend	der Freunde		
		dishonored	yet	you	it is necessary	being deprived	of friends		
[1430]		τύμμα	τύμματι	τεῖσαι.					
		Schlag	mit Schlag	zu vergeltten.					
		blow	with blow	to pay back.					

# Episode

- [1431] [Κλυταμῆστρα]: καὶ τήνδ' ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν θέμιν·  
und diese|hier hörst|du der|Eide meiner heiliges|Recht-  
and this you|hear of|oaths of|my sanction·
- [1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,  
bei der vollendeten der der|meines des|Kindes Dike,  
by the perfect of|the of|my child Justice,
- [1433] Ἄτην Ἑρινὺν θ', αἷσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,  
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,  
Ate Erinys and, by|whom this I|slew I,
- [1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ,  
nicht mir der|Furcht Halle Hoffnung betritt,  
not to|me of|fear hall hope steps|in,
- [1435] ἕως ἄν αἶθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς  
solange wohl brenne Feuer auf des|Herdens meines  
so|long|as ever may|burn fire upon of|hearth of|mine
- [1436] Αἰγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.  
Aigisthos, wie das früher gut denkend mir.  
Aegisthus, as the formerly well thinking for|me.
- [1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἄσπις οὐ σμικρὰ θράσους.  
dieser denn uns Schild nicht klein der|Kühnheit.  
this for for|us shield not small of|boldness.
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῇσδε λυμαντήριος,  
liegt der|Frau dieser verderbend,  
lies of|woman of|this destroyer,
- [1439] Χρυσήδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἴλιω·  
der|Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·  
of|Chryseids soothing|charm of|the under Ilion·
- [1440] ἧ τ' αἰχμάλωτος ἦδε καὶ τερασκόπος  
die ja gefangen diese|hier und Zeichen|schauend  
who and captive this and omen|watcher
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος  
und Mit|lager diese, Orakel|redend  
and shared|bed of|this, oracle|speaking
- [1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων  
treu Mit|lagernde, der|Seefahrer aber der|Planken  
faithful bedfellow, of|sailors but of|benches
- [1443] ἰσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.  
gleich|abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten|beide.  
equal|wearing. dishonors but not they|did.
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην  
der zwar denn so, die aber gewiss des|Schwans Weise  
the indeed for thus, the but indeed of|swan manner
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον  
den letzten gesungen|habend tödliche Klage  
the last having|sung deadly lament
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ' ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν  
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte|heran  
lies, lover of|this to|me but brought|on
- [1447] εὐνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.  
des|Bettes Neben|kauf der meiner Üppigkeit.  
of|bed side|purchase of|the of|my luxury.

## Chor

### Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἄν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,  
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr|schmerzlich,  
alas, who ever in speed, not excessively|painful,
- [1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,  
und|nicht Lager|hütend,  
nor bed|watching,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν  
möge|kommen den immer tragend in uns  
may|come the always bringing in us

[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος	Moirā un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen Fate unending sleep, of one having been subdued
[1452]	φύλακος εὐμενεστάτου καὶ	des Wächters wohlwollend sten und of watchman most kindly and
[1453]	πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·	viel ertragen habenden der Frau durch· many of having endured of woman way of life·
[1454]	πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.	durch Frau aber vernichtete Leben. at the hands of woman but destroyed life.

## Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ παράνους Ἑλένα	io io wahnsinnig Helena io io mad minded Helen
[1456]	μία τὰς πολλὰς, τὰς πάνυ πολλὰς	eine die vielen, die ganz vielen one the many, the very many
[1457]	ψυχὰς ὀλέσας ὑπὸ Τροίᾳ.	Seelen vernichtet habend unter Troja. souls having destroyed under Troy.
[1458]	νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθήσω	nun aber vollendete viel besungene werdel begränzen now but complete much remembered I will garland
[1460]	δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότε ἐν δόμοις	durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern through blood unwashed. indeed someone was then in houses
[1461]	ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.	Streit des streit starken des Mannes Elend. strife of quarrelsome of man woe.

## Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]:	μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου	nichts des Todes Anteil erflehe nothing of death share fate pray for
[1463]	τοῖσδε βαρυνθείς·	durch diese beschwert worden· to these having been burdened·
[1464]	μηδ' εἰς Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,	und nicht gegen Helena Groll ab lenkst, nor into Helen grudge you may turn,
[1465]	ὥς ἀνδρολέτειρ', ὥς μία πολλῶν	als Mann mörderisch, als eine der vielen as man slaying, as one of many
[1466]	ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσας	der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend of men souls of Danaans having destroyed
[1467]	ἄξυστατον ἄλγος ἔπραξεν.	unerträglichen Schmerz bewirkte. not to be reconciled pain wrought.

## Antistrophe 1

[1468] [Χορός]:	δαῖμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυῖοις	Dämon, der hinein fällt Häuser und zwei stämm gen daemon, who fall upon houses and two paced
[1469]	Τανταλίδαισιν,	den Tantaliden, to Tantalids,
[1470]	κράτος τ' ἰσόψυχον ἔκ γυναικῶν	Macht und gleich mutig aus Frauen power and equal in spirit out of of women
[1471]	καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.	herz beißen den mir stärkst. heart biting for me you strengthen.

[1472]	ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι	auf aber des Körpers Weise mir upon but of body in the manner to me
[1473]	κόρακος ἐχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως	des Raben feindlichen hingestell t worden gesetzwidrig of raven of enemy having stood unlawfully
[1474]	ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται	Hymnus zu singen erfleht hymn to hymn prays

## Anapäste

[1475] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν δ' ὠρθώσας στόματος γνώμην,	nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung, now but you set straight of mouth opinion,
[1476]	τὸν τριπάχυντον	den drei fach verdickten the thrice fat
[1477]	δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.	Dämon des Geschlechts dieses rufend. daemon of birth of this calling.
[1478]	ἐκ τοῦ γὰρ ἔρωσ αἵματολοιχὸς	aus dem denn Liebe blut leckend out of the for desire blood licking
[1479]	νεῖρα τρέφεται, πρὶν καταλῆξαι	an der Ader nährt sich, bevor auf hören in vein is nourished, before to cease
[1480]	τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.	das alte Schmerz, neuer Ichor. the old ache, new ichor.

## Strophe 2

[1481] [Χορός]:	ἦ μέγαν οἰκονόμον	wahrlich großen Haus verwalter indeed great steward
[1482]	δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,	Dämon und schwer zürnend preiest, daemon and heavy wrathful you praise,
[1483]	φεῦ φεῦ, κακὸν αἶνον ἀτη  ρᾶς	weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch alas alas, evil praise ruinous
[1484]	τύχας ἀκορέστου.	Schicksale unersättlichen. fortunes of insatiate.
[1485]	ἰὴ ἰή, διὰ Διὸς	ie ie, durch des Zeus io io, through of Zeus
[1486]	παναιτίου πανεργέτα.	all schuldigen All wiker. all causing all working.
[1487]	τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;	was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich; what for for mortals without of Zeus is accomplished;
[1488]	τί τῶνδ' οὐ θεόκραντὸν ἐστίν;	was von diesen nicht Gott beschieden ist; what of these not god accomplished is;

## ephymn. 2

[1489] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,	io io König König, io io king king,
[1490]	πῶς σε δακρύσω;	wie dich werde ich beweinen; how you shall  weep;
[1491]	φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἴπω;	des Sinnes aus freundlich er was denn soll te ich sagen; of mind out of friendly what at all may  say;

[1492]	κεῖσαι	δ'	ἀράχνης	ἐν	ὕφασματι	τῷδ'	
	dulliegest	aber	der Spinne	in	Gewebe	diesem	
	you lie	but	of spider	in	web	this	
[1493]	ἄσεβεῖ	θανάτῳ	βίον	ἐκπνέων.			
	gottlosem	durch Tod	Leben	aus atmend.			
	with impious	with death	life	breathing out.			
[1494]	ὦμοι	μοι	κοίταν	τάνδ'	ἀνελεύθερον		
	wehe	mir	Bett	dies es hier	un frei es		
	alas	to me	bed	this	unfree		
[1495]	δολίῳ	μόρῳ	δαμείς	δάμαρτος			
	tückischem	durch Tod	besiegt worden	von der Gattin			
	by treacherous	by doom	having been subdued	of wife			
[1496]	ἐκ	χερὸς	ἀμφιτόμῳ	βελέμνῳ.			
	aus	der Hand	zwei schneidigem	mit Geschoss.			
	out of	of hand	with double edged	with missile.			

## Anapæste

[1497]	[Κλυταμῆστρα]:	αὐχεῖς	εἶναι	τόδε	τοῦργον	ἐμόν;	
		prahlst	zu sein	dies es	das Werk	mein es;	
		you boast	to be	this	the work	mine;	
[1498]		μηδ'	ἐπιλεχθῆς				
		und nicht	genannt werde st				
		nor	you may be mentioned				
[1499]		Ἀγαμεμνονίαν	εἶναί	μ'	ἄλοχον.		
		Agamemnon ische	zu sein	mich	Gattin.		
		Agamemnonian	to be	me	wife.		
[1500]		φανταζόμενος	δὲ	γυναικὶ	νεκροῦ		
		sich vorstellend	aber	der Frau	eines Toten		
		appearing	but	to a woman	of a dead man		
[1501]		τοῦδ'	ὁ	παλαιὸς	δριμύς	ἀλάστῳ	
		dieses	der	alte	scharfe	Rächer	
		of this	the	old	keen	avenger	
[1502]		Ἄτρεως	χαλεποῦ	θινατῆρος			
		des Atreus	harten	Tafel genossen			
		of Atreus	of harsh	of banqueter			
[1503]		τόνδ'	ἀπέτεισεν,				
		diesen	bezahle heim,				
		this one	has paid back,				
[1504]		τέλεον	νεαροῖς	ἐπιθύσας.			
		vollständig	den jungen	geopfert habend.			
		complete	to young	having sacrificed upon.			

## Antistrophe 2

[1505]	[Χορός]:	ὥς	μὲν	ἀναίτιος	εἶ		
		wie	zwar	un schuldig	bist		
		as	indeed	blameless	you are		
[1506]		τοῦδε	φόνου	τίς	ὁ	μαρτυρήσων;	
		dieses	Mordes	wer	der	bezeugend werdende;	
		of this	of murder	who	the	about to bear witness;	
[1507]		πῶς	πῶς;	πατρόθεν	δὲ	συλλήπτῳ	
		wie	wie;	vom Vater her	aber	Mit helfer	
		how	how;	from father	but	accomplice	
[1508]		γένοιτ'	ἂν	ἀλάστῳ.			
		würde werden	wohl	Rächer.			
		might become	would	avenger.			
[1509]		βιάζεται	δ'	ὁμοσπόροις			
		waltet gewaltsam	aber	gleich gesäten			
		is forced	but	by kindred			
[1510]		ἐπιρροαῖσιν	αἱμάτων				
		mit Zuflüssen	des Blutes				
		with streams	of blood				
[1511]		μέλας	Ἄρης,	ὅποι	δίκαν	προβαίνων	
		schwarz	Ares,	wohin	Strafe	vor gehend	
		black	Ares,	whither	justice	advancing	
[1512]		πάχνα	κουροβόρῳ	παρέξει.			
		mit Reif	knaben fressend	wird bieten.			
		with frost	youth devouring	will provide.			



# Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io König König,  
io io king king,
- [1514] πῶς σε δακρύσω;  
wie dich werde|ich|beweinen;  
how you shall|I|weep;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
des|Sinnes aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;  
of|mind out|of friendly what at|all may|I|say;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'  
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem  
you|lie but of|spider in web this
- [1517] ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.  
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.  
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518] ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es  
alas to|me bed this unfree
- [1519] δολίῳ μόρῳ δαμεῖς  
tückischem durch|Tod besiegt|worden  
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.  
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.  
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

## Anapäste

- [1521] [Κλυταμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον  
weder un|freien meine|ich Tod  
neither unfree I|think death
- [1522] τῷδε γενέσθαι.  
diesem werden.  
to|this to|become.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην  
auch|nicht denn dieser tückische Verblendung  
nor for this treacherous ruin
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';  
den|Häusern hat|gesetzt;  
in|houses did|place;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.  
sondern mein aus diesem Spross erhoben|worden.  
but my out|of this shoot having|been|raised.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενεάν,  
die viel|beweinte I|phigenie,  
the much|wept I|phigenia,
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων  
Würdiges getan|habend Würdiges leidend  
worthy having|done worthy suffering
- [1528] μηδὲν ἐν Ἅιδου μεγαλαυχεῖτω,  
nichts in des|Hades soll|groß|prahlen,  
nothing in of|Hades let|himi|boast,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,  
schwert|gezeichnetem,  
by|sword|wounded,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἅπερ ἦρξεν.  
durch|Tod gebüßt|habend das|was begann.  
with|death having|paid the|very|things he|began.

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς  
bin|ratlos der|Sorge beraubt|worden  
I|am|helpless of|care having|been|deprived
- [1531] εὐπάλαμον μέριμναν  
gut|hand|hab|bare Sorge  
deft care

[1532]	ὅπα	τράπωμαι,	πίτνοντος	οἴκου.
	wohin whither	ich mich wende möge, I should turn,	fallend seienden of falling	Hauses. of house.
[1533]	δέδοικα	δ' ὄμβρου	κτύπον	δομοσφαλῇ
	ich fürchte I fear	aber but	des Regens of rain	Schlag crash
[1534]	τὸν αἱματηρόν·	ψακὰς	δὲ	λήγει.
	den the	blutigen· bloody·	Sprüh regen drizzle	aber but
[1535]	δίκην	δ' ἐπ' ἄλλο	πράγμα	θηγάνει
	Strafe penalty	aber but	auf upon	anderes other
[1536]	πρὸς ἄλλαις	θηγάναισι	μοῖρα.	
	zu besides	anderen other	Schärfungen sharpenings	Anteil Schicksal. fate.

## ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ γᾶ γᾶ,	εἴθ' ἔμ' ἐδέξω,
	io Erde Erde, io earth earth,	möge mich auf nähmest, would that me you received,
[1538]	πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν	ἀργυροτοίχου
	bevor diesen before this one	an zu schauen to behold
[1540]	δροίτης κατέχοντα	χάμευναν.
	Tropf netz of chamber	haltend occupying
[1541]	τίς ὁ θάψων	νιν; τίς ὁ θρηνήσων;
	wer der beerdigen werdende who the about to bury	ihn; wer der beklagen werdende; him; who the about to lament;
[1542]	ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι	τλήσῃ, κτείνασ'
	wahrlich du dies tun wirst wagen, truly you this to do will you endure,	getötet habend having killed
[1543]	ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκῦσαι	
	Mann den ihr selbst laut beweinen man the her self to lament	
[1545]	ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν	ἀντ' ἔργων
	der Seele und un liebe Gunst with soul and ungracious favor	statt instead of
[1546]	μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι;	
	großer zu Unrecht auferlegen; of great unjustly to accomplish;	
[1547]	τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ	θείῳ
	wer aber grab aufschrift liches Lob auf who but funeral praise upon	dem Mann göttlichen to man divine
[1548]	σὺν δακρύοις ἰάπτων	
	mit Tränen schlagend together with tears dashing	
[1550]	ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσῃ;	
	in Wahrheit der Sinne wird mühen; with truth of wits will labor;	

## Anapäste

[1551] [Κλυταμῆστρα]:	οὐ σὲ προσήκει	τὸ μέλημ' ἀλέγειν
	nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu not you befits the care to care	
[1552]	τοῦτο· πρὸς ἡμῶν	
	dieses· von uns this· from us	
[1553]	κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,	
	und fiel, und starb, und wir bestatten, fall down, die, and we will bury,	
[1554]	οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,	
	nicht unter den Weinen der aus Häusern, not under of wailings the out of houses,	
[1555]	ἀλλ' Ἴφιγένειά νιν ἀσπασίως	
	aber Iphigenie ihn freudig but Iphigenia him gladly	

[1556]	θυγάτηρ, ὡς χρῆ, Tochter, wie es nötig ist, daughter, as it is necessary,
[1557]	πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον Vater begegnet habend zu schnell fahrend father meeting toward swift crossing
[1558]	πόρθμευμ' ἀχέων Fährdienst der Schmerzen ferry of sorrows
[1559]	περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει. um Hände geworfen habend wird küssen. around hands having cast will kiss.

## Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὀνείδους. Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs. reproach comes this in return for of reproach.
[1561]	δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι. schwierig aber ist zu entscheiden. difficult but there is to judge.
[1562]	φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων. trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende. bears the bearing one, pays back but the killing one.
[1563]	μῖναι δὲ μῖνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus waits but of the remaining in throne of Zeus
[1564]	παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ. zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn. to suffer the one having done· ordained for.
[1565]	τίς ἄν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλῃ δόμων; wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser; who would offspring accursed might cast out of houses;
[1566]	κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα. ist angeheftet Geschlecht an Verblendung. has been stuck race toward Ruin.

## Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]:	ἔς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ in diesen bist eingetreten mit Wahrheit into this you entered with truth
[1568]	χρησμόν. ἐγὼ δ' οὔν Orakelspruch. ich aber nun oracle. I but now
[1569]	ἔθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν ich will dem Daimon dem der Pleistheniden I wish to daimon the of Pleisthenids
[1570]	ὄρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν, oaths gesetzt habend dieses zwar lieben zu, these having set these indeed to accept,
[1571]	δύσκλητά περ ὄνθ' ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ' schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden hard to endure indeed being· which but remaining, going
[1572]	ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεάν aus dieser Häuser andere Generation out of these of houses another generation
[1573]	τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι. zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern. to wear down by deaths by murderers.
[1574]	κτεάνων τε μέρος der Besitztümer und Anteil of possessions and share
[1575a]	βαῖον ἐχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι kleinen habend alles genügt mir small to one having all suffices to me
[1575b]	μανίας μελάθρων des Wahnsinns der Hallen of madness of halls

[1576] ἄλληλοφόνους ἀφελούση.  
einander|mörderische abgenommen|habend.  
mutually|murderous having|removed.

## Episode

[1577] [Αἴγισθος:] ὦ φέγγος εὖφρον ἡμέρας δικηφόρου.  
o Licht wohlgesinnt des|Tages gerecht|bringenden.  
O light kindly of|day justice|bearing.

[1578] φαῖν ἄν ἤδη νῦν βροτῶν τιμαόρους  
würde|sagen wohl schon jetzt der|Sterblichen Ehr|schützende  
I|would|say at|least already now of|mortals honor|guarding

[1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχῃ,  
Götter von|oben der|Erde beobachten|zu Leiden,  
gods from|above of|earth to|oversee pains,

[1580] ἰδὼν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἑρινύων  
gesehen|habend gewebten in Gewändern, der|Erinnyen  
having|seen woven in robes, of|Erinyes

[1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,  
den Mann diesen liegend|seienden lieb mir,  
the man this lying kindly to|me,

[1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.  
der|Hand väterlich|er abzählenden Machenschaften.  
of|hand ancestral paying|in|full devices.

[1583] Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατὴρ,  
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,  
Atreus for ruler of|this of|land, of|this father,

[1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὥς τορῶς φράσαι,  
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen|zu,  
father Thyestes the my, as clearly to|say,

[1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὦν κράτει,  
seines|eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in|Macht,  
of|himself but brother, ambiguous being by|power,

[1586] ἦνδρῃλάτησεν ἐκ πόλεως τε καὶ δόμων.  
vertrieb aus der|Stadt und und der|Häuser.  
he|drove|out out|of of|city and and of|houses.

[1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν  
und flehend des|Herds gekommen|seiend wieder  
and suppliant of|hearth having|come again

[1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ἤϋρετ' ἀσφαλῆ,  
elend Thyestes Anteil|Schicksal fand sicher,  
wretched Thyestes share|fate found secure,

[1589] τὸ μὴ θανῶν πατρῶον αἱμάξαι πέδον,  
das nicht gestorben|seiend väterlichen blut|machen|zu Boden,  
the not having|died ancestral to|blood|stain ground,

[1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ  
selbst· Gast|gaben aber dieses gottlos Vater  
himself· guest but of|this impious father

[1591] Ἄτρεὺς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ  
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem|Vater  
Atreus, eagerly than more kindly, to|father

[1592] τῷμῳ, κρεουργὸν ἡμαρ εὐθύμως ἄγειν  
dem|meinen, fleisch|schneidigen Tag fröhlich führen|zu  
to|my, butchering day cheerfully to|lead

[1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.  
meinend, gab Mahl kindlich|er Fleisches.  
thinking, provided feast of|children of|meats.

[1594] τὰ μὲν ποδῆρῃ καὶ χερῶν ἄκρους κτένας  
die zwar fuß|langen und der|Hände Spitzen Knochen  
the indeed foot|long and of|hands topmost combs

[1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν  
zerbrach, von|oben  
he|broke, from|above

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

[1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.  
Kohlen sitzend.  
morsels|of|men sitting.

[1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοῖα λαβὼν  
zeichen|lose aber von|ihnen sofort vor|Unwissenheit genommen|habend  
unmarked but of|them at|once with|ignorance having|taken

- [1597] ἔσθαι βορὰν ἄσωτον, ὡς ὀρᾷς, γένει.  
isst Speise zügellose, wie du|siehst, dem|Geschlecht.  
eats food wasteful, as you|see, by|birth.
- [1598] κἄπειτ' ἐπιγνοῦς ἔργον οὐ κατὰίσιον  
und|dann erkannt|habend Tat nicht recht|mäßige  
and|then having|recognized deed not proper
- [1599] ὦμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγῆν ἐρῶν,  
waitte, fällt|darauf aber von Schlachtung liebend,  
he|wailed, falls|around but from slaughter desiring,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,  
Tod aber unerträglichen den|Pelopiden verflucht,  
doom but unbearable to|Pelopids he|prays|for,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεῖς ἄρᾳ,  
Tritt des|Mahls mit|Recht setzend mit|Fluch,  
kick of|supper justly setting with|curse,
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.  
so zugrunde|gehen|zu ganz das des|Pleisthenes Geschlecht.  
thus to|perish all the of|Pleisthenes race.
- [1603] ἐκ τῶνδ' ἐσσι σοὶ πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα.  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen|zu bereit.  
out of|these for|you having|fallen this to|see at|hand.
- [1604] κἀγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.  
und|ich gerecht dieses des Mordes Näher.  
and|I just of|this the of|murder stitcher.
- [1605] τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσσθαλίῳ πατρὶ  
als|Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater  
as|third for being me upon wretched father
- [1606] συνεξαλύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις.  
trieb|mit|aus winzigen seienden in Windeln.  
drives|out little being in swaddling|bands.
- [1607] τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.  
aufgezogen|wordenen aber wieder die Dike herab|führte.  
having|been|raised but again the Justice brought|back.
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρ' ἡψάμην θυραῖος ὦν,  
und dieses des|Mannes griff|ich|an draußen seiend,  
and of|this of|the|man I|laid|hold outside being,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.  
jede zusammen|gefügt|habend Maschine schlechter|Rats.  
every having|joined device of|ill|counsel.
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,  
so schön ja auch das zu|sterben mir,  
thus fine at|least and the to|die to|me,
- [1611] ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.  
gesehen|habend diesen der Dike in Zäunen.  
having|seen this|one the of|justice in enclosures.
- [1612] [Χορός]: Αἰγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.  
Aigisthos, freveln|zu in Übeln nicht achte|lich.  
Aegisthus, to|insult in evils not I|revere.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,  
du aber Mann diesen sagst willig getötet|zu|haben,  
you but man this you|say willing to|kill,
- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῖσαι φόνον.  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord-  
alone but|now pitiable this to|plan murder-
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα  
nicht ich|sage entkommen in der|Gerechtigkeit das dein Haupt  
not I|say to|escape in justice the your head
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἴσθι, λευσίμους ἄράς.  
volks|geworfene, klar wisse, offen|sichtliche Flüche.  
people|cast, clearly know, stoning curses.
- [1617] [Αἰγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρῳ προσήμενος  
du dieses sprichst unteren an|sitzend  
you these|things you|speak by|the|lower sitting|by
- [1618] κῶπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;  
Ruder, herrschend|seienden der auf dem|Joch des|Speeres;  
at|the|oar, of|the|ruling of|the at yoke of|spear;
- [1619] γνώσῃ γέρων ὦν ὥς διδάσκεισθαι βαρὺ  
du|wirst|erkennen Alter seiend dass belehrt|zu|werden schwer  
you|will|know old|man being that to|be|taught hard

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.  
dem so|alten, besonnen|sein gesagt|worden.  
for so|aged, to|be|sensible having|been|said.
- [1621] δεσμός δὲ καὶ τὸ γῆρας αἶ τε νήστιδες  
Fessel aber und das Alter die und fastende  
bond but|now and the old|age the|ones|who and fasting
- [1622] δύαι διδάσκειν ἐξοχώταται φρενῶν  
zwei lehren ausgezeichnet|ste der|Sinnen  
miseries to|teach most|excellent of|minds
- [1623] ἱατρομάντις. οὐχ ὁρᾷς ὁρῶν τάδε;  
Arzt|Seher. nicht siehst sehend dieses;  
healer|seers. not you|see seeing these;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen|habend du|leidest.  
against goads not kick, not having|struck you|may|suffer.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων  
Frau, du die ankommend|seienden aus Schlacht bleibend  
O|woman, you the coming out|of battle remaining
- [1626] οἰκουρὸς εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων ἅμα  
Haus|hütend Bett des|Mannes beschämend zugleich  
home|staying bed of|husband shaming at|once
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;  
dem|Mann Feldherrn diesen du|beschlossest Tod;  
for|a|man general this you|planned doom;
- [1628] [Αἵσιθος]: καὶ ταῦτα τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.  
und dieses die|Worte der|Tränen ursprung|gebenden.  
and these|things insults of|weeping origin|leading.
- [1629] Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.  
dem|Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.  
to|Orpheus but|now tongue the opposite you|have.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von Laut mit|Freude,  
the indeed for was|leading all|things by|from sound with|joy,
- [1631] σὺ δ' ἐξορίνας νηπίους ὑλάγμασιν  
du aber auf|reizend kindischen Geklaffen  
you but|now out|of|tune childish howlings
- [1632] ἄξιη· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῆ.  
du|wirst|führen. überwältigt|worden aber milderer wirst|erscheinen.  
you|will|lead. having|been|overpowered but|now more|tame you|may|appear.
- [1633] [Χορός]: ὥς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,  
dass doch du mir Tyrann der|Argiver sein|wirst,  
as indeed you to|me tyrant of|Argives you|will|be,
- [1634] ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,  
der nicht, seit diesem du|beschlossest Tod,  
who not, since for|this you|planned doom,
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen|händig.  
to|do this deed not you|dared by|yourself.
- [1636] [Αἵσιθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·  
das denn betrügen von Frau war klar·  
the for to|deceive by a|woman was clearly·
- [1637] ἐγὼ δ' ὕποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής.  
ich aber verdächtig feindlich war alt|geboren.  
I but|now suspect enemy was of|old.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι  
aus den aber dieses Gütern werde|versuchen  
out|of the but|now of|this goods I|will|try
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα  
herrschen der|Bürger· den aber nicht überred|baren  
to|rule of|citizens· the but|now not persuadable
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις οὔτι μοι σειραφόρον  
ich|werde|anspannen schweren keineswegs mir Strick|tragenden  
I|will|yoke with|heavy not|at|all for|me rope|led
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἄλλ' ὁ δυσφιλῆς σκότῳ  
Gerste|genährten Füllen· aber der wenig|geliebte im|Dunkel  
barley|fed foal· but the ill|loved with|darkness
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακὸν σφ' ἐπόψεται.  
Hunger Mit|bewohnend weich sie wird|ansehen.  
hunger co|dwelling soft them will|watch.

[1643] [Χορός]:	τί	δὴ	τὸν	ἄνδρα	τόνδ’	ἀπὸ	ψυχῆς	κακῆς
	warum	doch	den	Mann	diesen	aus	Seele	bösen
	why	indeed	the	man	this	from	soul	evil
[1644]	οὐκ	αὐτὸς	ἡνάριζες,	ἀλλὰ	νιν	γυνή		
	nicht	selbst	tötetest,		sondern	ihn	Frau	
	not	yourself	you slew,		but	him	woman	
[1645]	χώρας	μίασμα	καὶ	θεῶν	ἐγχωρίων			
	des Landes	Befleckung	und	der Götter	einheimischen			
	of land	pollution	and	of gods	local			
[1646]	ἔκτειν’;	Ὀρέστης	ἄρά	που	βλέπει	φάος,		
	tötete;	Orestes	wohl	irgendwo	sieht	Licht,		
	has killed;	Orestes	then	perhaps	sees	light,		
[1647]	ὅπως	κατελθὼν	δεῦρο	πρεμμενῇ	τύχῃ			
	damit	hinab gekommen seiend	hierher	günstigen	Fortune			
	so that	having come down	hither	with kindly	fortune			
[1648]	ἀμφοῖν	γένηται	τοῖνδε	παγκρατῆς	φονεύς;			
	beider	werde	der beiden	all mächtig	Mörder;			
	of both	may become	of these two	all powerful	murderer;			

## Schluss

[1649] [Αἰγισθος]:	ἀλλ’	ἐπεὶ	δοκεῖς	τάδ’	ἔρδειν	καὶ	λέγειν,	γνώσῃ	τάχα
	aber	weil	du scheinst	dieses	zu tun	und	zu sagen,	du wirst erkennen	bald
	but	since	you seem	these things	to do	and	to say,	you will know	soon
[1650]	εἶα	δῆ,	φίλοι	λοχῖται,	τοῦργον	οὐχ	ἐκὰς	τόδε.	
	auf	nun,	Freunde	Hinter lauerer,	das Werk	nicht	fern	dieses.	
	come on	now,	O friends	ambush men,	the work	not	far	this.	
[1651] [Χορός]:	εἶα	δῆ,	ξίφος	πρόκωπον	πᾶς	τις	εὐτρεπιζέτω.		
	auf	nun,	Schwert	vor griffig	jeder	irgend einer	rüste er.		
	come on	now,	sword	hilt forward	everyone	someone	let prepare.		
[1652] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ	κάγῳ	μὴν	πρόκωπος	οὐκ	ἀναίνομαι	θανεῖν.		
	aber	und ich	wahrlich	vor griffig	nicht	leugne ich	zu sterben.		
	but	and I	indeed	ready	not	I refuse	to die.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις	λέγεις	θανεῖν	σε·	τὴν	τύχην	δ’	αἰρούμεθα.	
	den Annehmenden	sagst	zu sterben	dich·	das	Schicksal	aber	wählen wir.	
	to the accepting	you say	to die	you·	the	fortune	but now	we choose.	
[1654] [Κλυταιμῆστρα]:	μηδαμῶς,	ὦ	φίλατ’	ἀνδρῶν,	ἄλλα	δράσωμεν	κακά.		
	keineswegs,	o	liebster	der Männer,	andere	lassen uns tun	Übel.		
	by no means,	O	dearest	of men,	other	let us do	evils.		
[1655]	ἀλλὰ	καὶ	τάδ’	ἐξαμῆσαι	πολλά,	δύστηνον	θέρος.		
	sondern	auch	dieses	ab ernten	viele,	elend	Ernte.		
	but	and	these things	to thresh out	many,	wretched	harvest.		
[1656]	πημονῆς	δ’	ἅλις	γ’	ὑπάρχει·	μηδὲν	αἱματώμεθα.		
	der Not	aber	genug	doch	besteht·	nichts	bluten wir an.		
	of affliction	but now	enough	at least	there is·	nothing	let us be blood stained.		
[1657]	στείχεται	αἰδοῖται	γέροντες	πρὸς	δόμους,	πεπρωμένοις	τούσδε		
	geht	ehrwürdige	Greise	zu	Häusern,	zu geteilt seienden	diese		
	go	reverent	elders	to	houses,	for the fated	these		
[1658]	πρὶν	παθεῖν	εἰξαντες	ῥα·	χρῆν	τάδ’	ὥς	ἐπράξαμεν.	
	bevor	leiden	nachgegeben habend	der Zeit·	es war nötig	dieses	wie	wir taten.	
	before	to suffer	having yielded	to the season·	it was necessary	these things	as	we did.	
[1659]	εἰ	δέ	τοί	μόχθων	γένοιτο	τῶνδ’	ἅλις,	δεχοίμεθ’	ἄν,
	wenn	aber	dir	Mühen	würde werden	dieser	genug,	würden wir annehmen	wohl,
	if	but	indeed	of toils	might become	of these	enough,	we might accept	would,
[1660]	δαίμονος	χηλῇ	βαρεῖα	δυστυχῶς	πεπληγμένοι.				
	des Daimon	mit Klaue	schwer	unglücklich	geschlagen worden.				
	of daemon	with claw	heavy	unfortunately	having been struck.				
[1661]	ᾧδ’	ἔχει	λόγος	γυναικός,	εἴ	τις	ἀξιοῖ	μαθεῖν.	
	so	hält	Rede	der Frau,	wenn	jemand	für würdig hält	zu lernen.	
	thus	holds	speech	of a woman,	if	someone	deems worthy	to learn.	
[1662] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ	τούσδ’	ἐμοὶ	ματαίαν	γλῶσσαν	ᾧδ’	ἀπανθίσαι		
	aber	diese	mir	eitle	Zunge	so	aus blühen zu lassen		
	but	these	to me	vain	tongue	thus	to pluck off		
[1663]	κάκβαλεῖν	ἔπη	τοιαῦτα	δαίμονος	πειρωμένους,				
	und hinaus werfen	Worte	solche	des Daimon	versuchend seienden,				
	and to cast out	words	such	of daemon	trying,				
[1664]	σώφρονος	γνώμης	θ’	ἁμαρτεῖν	τὸν	κρατοῦντά	θ’	ὕβρισαι.	
	besonnenen	Meinung	und	fehlzugehen	den	herrschend seienden	und	freveln.	
	of sensible	opinion	and	to err	the	ruling one	and	to insult.	



- [1665] [Χορός]: οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.  
 nicht wohl der|Argiver dies wäre, den|Mann anschmeicheln schlechten.  
 not would of|Argives this might|be, a|man to|fawn|upon evil.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ' ἐγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.  
 aber ich dich in späteren Tagen werde|verfolgen noch.  
 but I you in later days I|pursue still.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, ἐὰν δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.  
 nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu|kommen.  
 not, if|ever a|daemon, Orestes hither may|direct to|come.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.  
 ich|weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich|nährend|seiende.  
 I know I fleeing men hopes feeding|on.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, παίνου, μαιίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.  
 tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist|es.  
 do, fatten, staining the justice, since at|hand.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι μοι δώσω ἄποινα τῇσδε μωρίας χάριν.  
 wisse mir geben|werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.  
 know for|me about|to|pay penalties of|this folly for|the|sake.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.  
 prahle kühn|seiend, Hahn so|wie der|Weibchen nahe.  
 boast being|bold, rooster as off|females near.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ προτιμήσης ματαίων τῶνδ' ὕλαγμάτων· ἐγὼ  
 nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich  
 not you|may|prefer of|vain of|these howlings· I
- [1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.  
 und du wir|werden|setzen herrschend|seiend dieser der|Häuser gut.  
 and you we|will|set ruling of|these of|houses well.